

THE
EUROPEAN
THEATRE
TODAY
THE PLAYS
N°2

1995



Le
Théâtre
en Europe
aujourd'hui
Les Pièces
n°2

LE THÉÂTRE EN EUROPE AUJOURD'HUI:

LES PIÈCES

SOUCASNÉ EUROPSKÉ DIVADLO:

HRY

DET EUROPÆISKE TEATER I DAG:

SKUESPIL

DAS EUROPÄISCHE THEATER HEUTE:

DIE STÜCKE

TO EVROPAĪKO THEATRO SIMERA:

TA TEATRIKA ERGA

TEATRO EUROPEO HOY:

LOS TEXTOS

TEATRE EUROPEU AVUI:

ELS TEXTOS

THE EUROPEAN THEATRE TODAY:

THE PLAYS

IL TEATRO EUROPEO OGGI:

I TESTI

AZ EURÓPAI SZINHÁZ:

SZINDARABOK

HET HUIDIGE EUROPESE THEATER:

DE TONEELSTUKKEN

TEATR EUROPEJSKI DZISIAJ:

SZTUKI

O TEATRO EUROPEU HOJE:

AS PEÇAS

EUROPAS TEATRE IDAG:

PIÄSERNA

TÄMÄN PÄIVÄN EUROOPPALAINEN TEATTERI:

NÄYTELMÄT

[prefacio

Teatro Europeo Hoy: Los Textos.

En mi calidad de Comisario Europeo responsable de la Cultura quiero aprovechar esta oportunidad para saludar a todos los componentes de la Convención Teatral Europea y felicitarles por el trabajo realizado en pro de la comprensión y la difusión del teatro en Europa.

Desde su fundación en Luxemburgo en 1988, la Convención ha sabido desarrollar una diálogo permanente entre los profesionales que la integran, incluidos los de Europa central y oriental, por medio de intercambios, de la organización de festivales europeos (Saint-Etienne, Bologna, y este años Luxemburgo), de programas de formación o también para el estímulo de la escritura teatral contemporánea. Un verdadero ejemplo de cooperación cultural europea.

La Convención Teatral Europea ha sabido mantener la tradición del teatro en la sociedad europea. El teatro, que como lo definía García Lorca, es «la escuela de las risas y de las lágrimas, una tribuna donde los hombres son libres de mostrar el juego de las reglas morales, antiguas y nuevas, y de explicar, por medio de ejemplos vivientes, los móviles eternos a los que obedecen el corazón y la sensibilidad de los hombres».

Marcelino Oreja
Comisario
Europeo
Responsable
de la Cultura

[foreword

The European Theatre Today: The Plays.

As the European Commissioner with responsibility for Culture, I welcome this opportunity to pay tribute to the members of the European Theatre Convention and to congratulate them on their accomplishments in furthering the dissemination and understanding of theatre in Europe.

Since its creation in Luxembourg in 1988, the Convention has succeeded in developing a permanent dialogue between its constituent professionals, including those from Central and Eastern Europe, by means of exchanges, the organisation of European Festivals (Saint-Etienne, Bologna, and this year Luxembourg), by training programmes, and also by the promotion of contemporary theatrical writing.

It forms a real example of European cultural cooperation.

The European Theatre Convention contributes towards keeping alive the tradition of the theatre in European society. Theatre, which for Garcia Lorca was «the school of laughter and of tears, a forum where man are free to display the game of moral rules, both ancient and modern, and to make understood, by way of living examples, the eternal motives which the heart and sensitivity of men obey».

Marcelino Oreja
European
Commissioner
Responsible for
Cultural Affairs

[préface

Le Théâtre en Europe aujourd'hui: Les Pièces.

En tant que Commissaire Européen chargé de la Culture, je tiens à saisir cette occasion pour saluer les membres de la Convention Théâtrale Européenne, et les féliciter pour le travail accompli en faveur de la compréhension et la diffusion du théâtre en Europe.

Depuis sa création à Luxembourg en 1988, la Convention a réussi à développer un dialogue permanent entre les professionnels qui la composent, y compris ceux de l'Europe Centrale et Orientale, par le biais d'échanges, l'organisation de festivals européens (Saint-Etienne, Bologna, et cette année, Luxembourg) par des programmes de formation ou encore par la promotion de l'écriture théâtrale contemporaine. Il s'agit d'un véritable exemple de coopération culturelle européenne.

La Convention Théâtrale Européenne contribue à maintenir vivante la tradition du théâtre dans la société européenne. Le théâtre, que García Lorca considérait comme: «l'école du rire et des larmes, une tribune où les hommes sont libres de montrer le jeu de règles morales anciennes et nouvelles et de faire comprendre, par des exemples vivants, les mobiles éternels auxquels obéissent le coeur et la sensibilité des hommes».

Marcelino Oreja
Commissaire
Européen
Responsable des
Affaires Culturelles

introduction

The European Theatre Today: The Plays. Le Théâtre en Europe aujourd'hui: Les Pièces

Even when it takes the form of a review or the form of a book, the 2nd edition of a catalogue is always a formidable trap, an obstacle difficult to overcome and a relief when the tough work is finally rewarded by an actual presentation. The first edition of «The European Theatre Today: the Plays» was published two years ago and despite all its defects, inaccuracies, lacks, it has apparently found readers and moreover users, since almost 20 plays presented in the book have been produced in different countries, after the publication. Of course, it would be pretentious to believe that our book has been the mainspring of such a phenomenon. Nevertheless, the numerous requests for information received by the documentation centre, the delegation or the theatres directly proved how useful such a book could be.

Here is number 2 catalogue, reviewing plays from July 1992 to May 1995. This rule has sometimes been overlooked since some national juries urged us to do so, particularly concerning Eastern countries. An effort has been made to improve the presentation, to give more informations on the plays or the authors, to produce more accurate synopsis. This has not always been possible, some details still impossible to obtain, or some authors failing to subscribe to the rules.

Daniel Benoïn
President
of the European
Theatre Convention

Jean Lebeau
Co-director of the
Théâtre des Treize
Vents, Montpellier.

Anyhow, here is the 2nd edition of our book, realized by Patricia Canellis, new General Delegate of the ETC. Patricia is replacing Claude-Emma Guillaumin who after 5 years of an enthusiastic and very intense work has given a new impulse to her career. We would like to thank them in the name of all the ETC directors and also, we hope, in the name of the people who will read and use this book. We hope they will be, as we are modestly trying to be, the indisputable support to the writing of contemporary drama in Europe.

introduction

The European Theatre Today: The Plays. Le Théâtre en Europe aujourd'hui: Les Pièces

Même quand il prend la forme d'une brochure ou d'un livre, le deuxième numéro d'une revue est toujours un piège redouté, puis un obstacle difficile à franchir; un soulagement important enfin, lorsque le dur parcours se termine par une présentation effective. Le premier numéro du «Le Théâtre en Europe aujourd'hui: les Pièces» est paru il y a deux ans et malgré tous ces défauts, ses imprécisions, ses manques, il semble avoir trouvé, à la fois des lecteurs, et qui mieux est, des utilisateurs puisqu'une vingtaine de pièces présentées dans le livre ont été produites dans différents pays après la publication. Bien sûr, il serait présomptueux d'imaginer que notre publication soit le moteur d'un tel phénomène, mais il n'en reste pas moins vrai que le nombre de demandes de renseignements qui ont affluées vers le centre de documentation, la délégation ou les théâtres eux-mêmes, montre l'utilité d'un tel instrument.

Voici donc le numéro le numéro 2, qui couvre la période allant de juillet 1992 à mai 1995. Cette règle peut souffrir quelques exceptions à la demande pressante des jurys nationaux en ce qui concerne les pays de l'Europe de l'Est. Nous avons essayé d'améliorer la présentation, de donner plus de renseignements sur les pièces ou les auteurs, de mieux cadrer les synopsis... Cela n'a pas toujours été possible, certains renseignements semblant impossibles à obtenir ou certains auteurs se refusant parfois à certaines règles.

En tout état de cause, voici le deuxième numéro de notre livre réalisé par Patricia Canellis, nouvelle déléguée générale de la Convention. Celle-ci remplace Claude-Emma Guillaumin, qui après cinq années de travail dense et enthousiaste, a donné une nouvelle orientation à sa carrière. Qu'elles soient ici remerciées au nom de l'ensemble des directeurs de la CTE et, je l'espère, au nom des lecteurs qui consulteront et utiliseront ce livre. Qu'ils soient eux aussi, comme nous essayons modestement de l'être, les soutiens indéfectibles de l'écriture théâtrale contemporaine en Europe.

Daniel Benoïn
Président
de la Convention
Théâtrale Européenne

Jean Lebeau
Co-directeur du
Théâtre des Treize
Vents, Montpellier.

presentation

of the European Theatre Convention

Created in 1987, the European Theatre Convention (ETC) is an association which includes today 22 permanent theatres subsidized by public authorities. The aims of the European Theatre Convention are described in the very words of its name.

EUROPEAN

Europe's deep, common roots, its history and the evolution of its philosophy has permitted the development of diverse and rich cultures. European integration, therefore, should be carried out by enhancing, understanding and respecting the different cultures. This integration reflects the problem that faces each nation today in relation to immigrant cultures. A discussion on this subject should provide a clearer idea of the relative position of each regional and national culture within the framework of European Union, as well as renew links with Central and Eastern Europe in order to open our continent to the rest of the world.

THEATRE

The theatre is maybe one of the most crucial instruments of this integration, as, like cultures, one of its basic props is language, which means that it is likewise hemmed in by the barrier that gives our regions and nations their originality.

The enhancement of the various languages of the regions of Europe therefore finds its prime exponent of propagation in dramatic expression, especially in its contemporary evolution.

CONVENTION

In order to get this project under way, important theatrical institutions created links through a convention. At first, the number of members was limited to one per country in order to test the working of the new organ and undertake the first common experiments, because there was hardly any attempt at collaboration in this sector at that time. Results were quick and successful (see annex) and the opening of the Convention to both European countries non-members of the European Union and more theatres per country was mooted. This enlargement, which allows us to envisage a network of 50 or 60 member theatres in the short term, is taking place at a time when, in the light of its first years, the main guidelines of the ETC's work are beginning to take shape.

PROGRAMMES OF ACTION

1. General programmes

Established after numerous colloquia, meetings, mutual exchanges and common works, the general programmes aim to give the members and the theatres of Europe an opportunity to work in and obtain a knowledge of the cultures through dramatic art. They are, therefore, programmes that can be used by any theatre that wishes to do so.

The following are four of the programmes in question:

GEMINATION 100

Training programme planned for the staff of European Theatres mainly concentrating on the teaching of new technologies, management and public relations techniques, it consisted in associating a theatre of Central and Eastern Europe to a counterpart in Western Europe for a period of three years. This programme has given birth to a true exchange of «savoir-faire» and led to artistic exchanges (training periods, co-productions, etc...). This programme is going through a new period which will give a new impulse to the results obtained until now.

NET PROGRAMME (NEW EUROPEAN THEATRE)

This programme is designed to promote European languages through their richest vector: the writing of new plays. It simultaneously attempts to promote existing texts and create conditions stimulating the writing of new plays and their production. Within its framework, a selection of 100 among the best European plays in almost 20 countries is published every two years. A new step in this programme, going from 1996 to 2000, will promote the production and the circulation in Europe of the performances of new plays.

INFORMATION AND DOCUMENTATION CENTRE

Located in Lisbon, the task of the Centre is to gather the information received from members concerning contemporary dramatic plays and their staging. A real data-base for the ETC.

INTERNATIONAL FESTIVALS

A Festival is organized every two years by a theatre member of the ETC showing the artistic evolution of its members, also associating other theatres by means of a theme. The themes were: Eastern Europe in 1989, Immigrant Culture in 1992, Writing Today in 1995, in St-Etienne, Bologna and Luxembourg.

Since 1994, the Convention is closely linked to the Bonner Biennale, also exclusively concerning contemporary writing. Thus, the ETC is co-producing this event.

2. Affinity programmes

It was these more informal programmes that gave rise to the ETC and are of prime importance for its future. They allow the different members to work together in close cooperation. Whether they take the form of exchange of personal, training, co-productions or the staging of plays, they form a series of microcosms that can provide a unique opportunity to bring the Theatres of Europe closer together. These programmes include school exchanges, and the training of actors independent or linked to the theatres of the ETC.

présentation

de la Convention Théâtrale Européenne

La Convention Théâtrale Européenne (CTE), créée fin 1987 est une association regroupant à ce jour 22 théâtres permanents et de création, subventionnés par les pouvoirs publics. La Convention Théâtrale Européenne définit ses objectifs par la simple énumération des mots qui composent son nom.

EUROPÉENNE

L'Europe, par son histoire et l'évolution de ses pensées a permis le développement des cultures les plus diverses et les plus riches. L'intégration européenne doit donc consister à confronter, à mettre en valeur, à connaître et à respecter ces différentes cultures. Cette approche permet de mieux situer la position relative de chaque culture nationale ou régionale au sein de l'Union Européenne, mais également de renouer des relations avec l'Europe Centrale et Orientale, et d'ouvrir notre continent au reste du monde.

THÉÂTRALE

Le théâtre peut être l'un des instruments privilégiés de cette intégration, car, comme les cultures, il est essentiellement porté par les langues, et subit comme elles, cette barrière qui fait l'originalité majeure de nos régions et de nos nations. La mise en valeur des diverses langues des régions d'Europe trouve donc dans l'expression dramatique, son plus sûr instrument de propagation, en particulier dans ses évolutions les plus contemporaines.

CONVENTION

Afin de mettre en oeuvre ce projet, de grandes institutions de production théâtrale se sont liées par une convention. Dans un premier temps, le nombre des membres a été limité à un par pays afin de tester le fonctionnement de ce nouvel organisme et de mettre en place les premières opérations communes; il n'existait alors aucune expérience de collaboration au niveau européen dans ce secteur d'activité. Les résultats furent rapides et probants (cf. annexe) et dès lors, l'ouverture vers d'autres pays d'Europe non-membres de l'Union Européenne, fut envisagée, également à plusieurs membres par pays. Cette ouverture, qui nous permet aujourd'hui d'envisager un réseau de 50 à 60 théâtres adhérents, se réalise au moment où se précisent, à la lumière des premières années de fonctionnement, les grands axes de travail de la Convention Théâtrale Européenne.

LES PROGRAMMES D'ACTION

I. Les programmes généraux

Établis après de nombreux colloques, échanges et travaux en commun, les programmes généraux ont pour objectif de permettre concrètement aux différents membres et à l'ensemble des théâtres en Europe de participer à la mise en oeuvre d'une connaissance réelle des cultures européennes à travers l'art dramatique. Il s'agit donc de programmes qui, préparés et réalisés par les membres de la Convention, peuvent être utilisés par tous les théâtres le souhaitant.

Ils sont aujourd'hui au nombre de 4:

JUMELAGE 100

Programme de formation (conçu à l'intention du personnel des théâtres d'Europe) portant essentiellement sur l'enseignement des nouvelles technologies, des techniques de gestion et de relations publiques, il a consisté à associer pour une période de trois années, un théâtre d'Europe Centrale et Orientale à un théâtre d'Europe Occidentale. Ce programme a permis par ailleurs une véritable réciprocité dans la transmission des savoir-faire et a abouti à des échanges artistiques (stages, coproductions, etc...). Il entre aujourd'hui dans une nouvelle phase, cherchant à exploiter de manière plus différenciée les résultats obtenus jusqu'ici.

NOUVELLE ECRITURE THÉÂTRALE (NET)

Ce programme consiste à promouvoir les langues européennes à travers leur vecteur le plus vivant: le théâtre en train de s'écrire. Il cherche à la fois à promouvoir les textes existants et à mettre en place les conditions nécessaires qui stimulent l'écriture de nouvelles pièces et leur production. Dans ce cadre, est publié tous les deux ans, un recueil des lectures des 100 meilleurs pièces européennes. Une nouvelle étape de ce programme, concernant les années allant de 1996 à 2000 devrait permettre de favoriser la production et la circulation en Europe des spectacles nés de l'écriture contemporaine.

LE CENTRE D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION

Situé à Lisbonne, il a pour mission de rassembler l'ensemble des informations recueillies grâce au réseau sur l'écriture dramatique contemporaine et sa mise en scène. Une réelle base de données pour la CTE.

FESTIVALS INTERNATIONAUX

Un festival organisé tous les deux ans par un théâtre membre de la CTE présente l'évolution artistique de ses membres et associe d'autres théâtres à travers un thème. Les thèmes ont été les suivants: L'Est en 1989, la Culture immigrée en 1992, Ecrire aujourd'hui en 1995, pour les festivals de St-Etienne, de Bologne et de Luxembourg. Depuis 1994, la Convention s'est liée à la Biennale de Bonn, elle aussi tournée exclusivement vers l'écriture contemporaine. La Convention devient ainsi le coproducteur de cette manifestation.

II. Les programmes d'affinité

Ces programmes plus informels sont à l'origine même de la CTE et sont primordiaux pour son avenir. Ils permettent à ses différents membres de travailler ensemble, en liaison étroite et profonde. Qu'ils prennent la forme d'échanges de personnel, de stages, de coproductions ou d'accueil de spectacles, ils forment une série de microcosmes, seuls susceptibles de lier en profondeur les théâtres d'Europe. Ces programmes incluent également des échanges d'écoles en la formation de comédiens indépendants ou liés aux théâtres de la Convention.

België - Belgique

Belgium

Comité de lecture

Néerlandophone:

Catrien Hermans - Metteur en scène.

Martine Geerinckx - Comédienne.

Frans Maas - Comédien.

Ivonne Lex - Metteur en scène, directrice du Theater Ivonne Lex, Anvers.

Antigona Eftimiadou - Conseiller artistique.

Francophone:

Jean-Pierre Baudson - Metteur en scène, acteur résident au Théâtre National de la Communauté Française de Belgique.

Danielle De Boeck - Responsable de la bibliothèque, Théâtre National de la Communauté Française de Belgique.

Yannic Mancel - Conseiller artistique de Philippe Van Kessel, Théâtre National de la Communauté Française de Belgique.

Philippe Van Kessel - Metteur en scène, acteur et professeur, directeur du Théâtre National de la Communauté Française de Belgique.

Reading committee

Dutch speaking:

Catrien Hermans - Director.

Martine Geerinckx - Actor.

Frans Maas - Actor.

Ivonne Lex - Director, Manager of the Ivonne Lex Theater, Antwerp.

Antigona Eftimiadou - Artistic adviser.

French speaking:

Jean-Pierre Baudson - Director, resident actor, Théâtre National de la Communauté Française de Belgique.

Danielle De Boeck - Librarian, Théâtre National de la Communauté Française de Belgique.

Yannic Mancel - Literary adviser of Philippe Van Kessel, Théâtre National de la Communauté Française de Belgique.

Philippe Van Kessel - Director, actor, professor, director of the Théâtre National de la Communauté Française de Belgique.

Belgique - België* (Belgium)

«Mama Carlota»

Title of the play/Titre de la pièce:

Mama Carlota

Frans Depeuter

Address/Adresse:

De Heikens 21
B - 2250 Olen

Published works/Œuvres publiées:

Zeven slagen op de gong (1970)
Trojka voor spoken (1970)
Het sneeuwmeisje (1971)
Die Siamese tweeling (1973)
Wachten op (1974)
De rode cirkel (1975)
Uit zeven kelen (1975)
Een driehoek (1976)
30 (1977)
Beginselen van de natuurwetenschappen (1979)
De tocht (1980)
De tuimelaar (1982)
De laatste zomer (1984)
Groene zwanen witte zwanen (1987)
De reet van Jan Kleyn (1990)
Leopold II, de reus van Congo (1990)
De etter van de steen (1991)
Leopold III, de gevangene van Laken (1993)
Wat gebeurt er met Frida Eredijk? (1993)
Hoe schoon was mijn school (1993)
Leopold I, het orakel van Europa (1994)

Director/Mise en scène:

Catrien Hermans

First staged/Première représentation:

9 Dec. 1995
«Het Klokhuis» Theater, Antwerpen

Characters/Personnages:

Female character/Rôles féminins : 1
Male character/Rôles masculins : 1

Obsessed by an insatiable lust for power, Leopold I, the first King of Belgium, successfully expanded the influence of the Coburgs by means of a sly wedding policy, which prompted Bismarck to dub him «the best mare and stallion breeder of Europe». One of Leopold's masterpieces was the marriage of his daughter Charlotte to the archduke Maximilian of Austria. After Maximilian's failed governorship of Lombardy-Venice, Leopold, with the support of Napoleon, succeeded in proclaiming his son-in-law emperor of Mexico, where, the anticlerical revolutionaries led by Benito Juarez were engaged in a grim and enduring battle against the conservative monarchists. Napoleon sent troops to Mexico but was forced by his own people and the US to withdraw them. More and more the revolutionaries drove Maximilian into a corner as a result of which Charlotte in desperation, decided to cross the ocean and ask for help in Europe. But she failed, and insanity gradually took hold of her. Charlotte never returned to Mexico and, after her husband was executed by Juarez, she resided for 60 years in a Castle near Brussels where she passed away in 1927 at the age of 87.

The play «Mama Carlota», named after a satirical song of the Mexican revolutionaries, deals with the 6 months leading up to her death. In a merciless, but often touching and poignant self-analysis, Charlotte tries to escape from the web of insanity in which she finds herself trapped. Her loneliness, her lust for power, her romantic disappointments, the political intrigues, her hunger for affection, her fear of death, her distrust, in short the hell of contradictory feelings and passions that this woman had to live through are all put on scene.

The play is imbued with a very profound fatalism and reminds us of the ancient Greek tragedies. There is sufficient humour, however for this play to be thoroughly modern.

Obsédé par une volonté de puissance insatiable, Léopold I, le premier roi des Belges, savait augmenter considérablement le pouvoir de la maison des Cobourg grâce à une politique de mariage astucieuse, qui inspira à Bismarck son surnom de «meilleur éleveur d'étalon et de juments de l'Europe entière». Un des chefs-d'œuvre de Léopold fut le mariage de sa fille Charlotte avec l'archiduc Maximilien d'Autriche, gouverneur de Lombardie-Vénétie. Après l'échec de son beau-fils en Italie, le roi belge, appuyé par Napoléon, réussit à le faire couronner empereur du Mexique, où les révolutionnaires anticléricaux de Benito Juarez combattaient les monarchistes conservateurs. Napoléon envoya des troupes, mais bientôt il les rappela sous la pression du peuple français et des Etats-Unis. Maximilien fut mis au pied du mur, de sorte que Charlotte, en désespoir de cause, traversa l'océan afin de demander de l'aide en Europe. Malheureusement, elle échoua, puis tomba dans une folie de plus en plus profonde. L'impératrice ne devait plus rentrer au Mexique et après que son époux fut fusillé par Juarez, elle devait encore vivre 60 ans dans un château près de Bruxelles où elle mourut en 1927, âgée de 87 ans.

La pièce «Mama Carlota», intitulée d'après une chanson satirique des révolutionnaires mexicains, relate les 6 mois précédant sa mort. Dans une analyse impitoyable et parfois fort émouvante et cuisante, Charlotte essaie de trouver une issue hors du labyrinthe de folie dans lequel elle est enfermée. Sa vie entière se déroule devant ses yeux: la solitude, la volupté de pouvoir, les déceptions amoureuses, les intrigues politiques, le désir d'affection, l'angoisse de la mort, la méfiance, l'enfer terrible des sentiments et des passions que cette femme a vécus.

La pièce est imprégnée d'une fatalité poignante qui, en plusieurs points, rappelle les tragédies helléniques, bien que très contemporaine par son humour.

«Déjanire»

Title of the play/Titre de la pièce:
Déjanire

Michèle Fabien

Address/Adresse:
c/o Théâtre National
de la Communauté Française de Belgique
Centre Rogier
B - 1210 Bruxelles

Works/Œuvres:
Notre Sade (1978)
Jocaste (1981)
Sara Z. (1982)
Tausk (1985)
Atget & Bérénice (1988)
Claire Lacombe, suivi de Berthy Albrecht (1989)
Amphitryon d'après Kleist (1991)

First staged/Première représentation:
17 May/mai 1995
Festival de la CTE, Théâtre des Capucins,
Luxembourg

Directed by/Mise en scène:
Marc Liebens

Characters/Personnages:
Female characters/Rôles féminins : 3
Male characters/Rôles masculins : 2

She waits for her husband who is coming back forever, at last! Unfortunately, he's not alone. But she wants to live, she wants to survive. Around her, the Centaure and the Embalmer seem to be concerned about something completely different. But she has her own idea; she doesn't want to be jealous, she rejects the temptation of revenge. Vengeance hurts and doesn't help. She knows that love is an unstable thing; moreover she too is under her young rival's spell. She also knows that the man who comes back in love with another woman isn't quite the one who left, whereas she loved that other man. She knows that one can't take anything away from time or history. Deadlock. Something else should be invented. So she decides to believe in a human being's goodness.

Her name is Déjanire, Herakles won't come back.

Elle attend son mari qui revient pour toujours, enfin! Malheureusement, il n'est pas seul. Mais elle, elle veut vivre, elle veut survivre. Autour d'elle, le Centaure et l'Embaumeuse semblent concernés par tout autre chose. Mais elle a son idée: elle ne veut pas être jalouse, elle refuse la tentation de la vengeance. La vengeance fait mal et n'arrange rien. Elle sait que l'amour est quelque chose d'instable et puis, elle aussi subit le charme de sa jeune rivale. Elle sait aussi que celui qui revient amoureux d'une autre n'est pas exactement le même que celui qui est parti; or c'était celui-là qu'elle aimait. Elle sait que l'on ne retranche rien au temps ni à l'histoire. Impasse. Il faudra inventer autre chose. Elle décide alors de croire à la bonté d'un être...

Elle s'appelle Déjanire, Héraklès ne reviendra pas.



«Vriendinnen»

Title of the play/Titre de la pièce:
Lady Friends
Amies

(Sabam Prize & Almo Prize 1994/Prix Sabam et Prix Almo 1994)

Ed Vanderweyden

Address/Adresse:
Oudebaan 224/bus 3
B - 3000 Leuven

Published works/Œuvres publiées:
302.2 (Een achterhoedegevecht) (1985)
Fur Elise (1986)
Tango con carne (1988)
Onpaardans (1988)
Een vrouw als alle andere (1989)
Instinct (1992)
Lilly, een ohne-mann show (1992)
Canto de Nadie (1993)
Underground/Stories (1993)
De Boekenmoord (1994)
Kleuren (1994)

First staged/Première représentation:
8 April/avril 1994

Directed by/Mise en scène:
Ed Vanderweyden

Acts/Actes: 11 scenes/scènes

Characters/Personnages:
Female characters/Rôles féminins : 2

«Lady friends» is the story of the lifelong friendship between Nel and Eve. They meet for the first time at the Liberation in 1946. They are both 19 and dream of a great future. Ten meetings and over 50 years later, Nel and Eve meet for the last time in a rest home, both restrained to a wheelchair. Between these two extremes, the pivotal points in two women's lives are determined by the optimism of the 50's, the extravagance of the 60's, the pessimism of the 70's, the selfishness of the 80's and the «fin de siècle» spirit of the 90's... Nel and Eve have been through it all: marriage, pregnancy, adultery, divorce, children, careers, breastcancer, deterioration, resignation, death...

But the play is more than the story of two women's lives. During his research, the author interviewed 70 women of all ages, social classes and professional status. These interviews produced - besides the anecdotes - a number of philosophical reflections as well as universal themes which form the basis of the play.

«Lady friends» paints the portrait of a whole generation and tells the life story of all women. But not only. It is a story about mankind, a play that elaborates themes such as independence, freedom, love, and death.

«Amies» raconte l'histoire d'une amitié entre deux femmes, Nel et Eve. Les deux femmes se rencontrent à la libération en 1946. Elles ont toutes les deux 19 ans et toute leur vie devant elles. Dix rencontres et plus de 50 ans plus tard, Nel et Eve se retrouvent pour la dernière fois dans une maison de retraite, toutes deux condamnées à vivre dans une chaise roulante. Entre ces moments, les vies des deux femmes sont caractérisées par l'optimisme des années 50, les extrémismes des années 60, le désespoir des années 70, l'égoïsme des années 80 et l'esprit «fin de siècle» des années 90. Rien n'a été épargné à Nel et à Eve: mariage, grossesse, adultère, divorce, enfants, carrière, cancer du sein, déchéance, résignation, mort...

Mais cette pièce ne se limite pas à raconter l'histoire de deux femmes. Pendant ses recherches, l'auteur a interviewé 70 femmes de tout âge, tout niveau social et professionnel confondus. Les interviews n'ont pas seulement rapporté des anecdotes, mais aussi un certain nombre de réflexions philosophiques, ainsi que des thèmes universels, qui sont à l'origine de la pièce.

«Amies» dresse le portrait de toute une génération et raconte ainsi l'histoire de toutes les femmes. Mais pas uniquement. C'est une pièce sur la condition humaine, qui traite des thèmes tels que l'indépendance, la liberté, l'amour et la mort.



Bulgaria

Bulgary Bulgarie

Comité de lecture

Mitko Todorov - Directeur du Théâtre de l'Armée bulgare.

Maison Antoine Vitez - Centre International de la Traduction Théâtrale.

Remerciements à:
Marianne Clévy, Traductrice.

Reading committee

Mitko Todorov - Director of the Theatre of the Bulgarian Army.

Maison Antoine Vitez - International Centre of Dramatic Translation.

Special thanks to:
Marianne Clévy, Translator.

«Nirvana»

Title of the play/Titre de la pièce:
Nirvana

Konstantine Iliev

Address/Adresse:
Théâtre National «Ivan Vazov»
Sofia

Published works/Œuvres publiées:
Souffrance pour les couleurs
Musique de Chatrovetz
En octobre sans le jour
En octobre sans toi (1974)
La Fenêtre (1978)
Une branche de basilic pour Draguinko (1979)
Le vin de Pâques (1980)
Odyssée part pour Itaque (1984)
Du vin rouge pour les adieux (1990)

Translation/Traduction:
French/Français

First staged/Première représentation:
1992
Bonner Biennale

The play «Nirvana» depicts a man and a woman which have an argue. The long dialogue ends up in a double suicide. It is the story of the great bulgarian poet Peyo Iavorov and his wife Lora Karavelova, a talented, beautiful and emancipated woman.

In 1913, the two balkanic wars are about to end. After a serie of meaningless massacres between people, the chauvinistic passions emerge. Iavorov's ideas as a revolutionary are betrayed. Only the direction of his last play stimulates him to overcome the serious creative crisis he is going through. He reacts in an always more and more irritated way to Lora's demand for tenderness. But his wife cannot resign to this half-love marriage her husband gives her. He sees marriage as a tomb, where kisses lead each partner to eat-up the other.

Reference to some names and events of the history of Balkan people at the beginning of the century states the universal value of the text.

La pièce «Nirvana» présente un homme et une femme qui se disputent. Le long dialogue se termine par un double suicide. C'est l'histoire du grand poète bulgare Peyo Iavorov et de son épouse Lora Karavelova - une femme douée, belle et émancipée.

En 1913, les deux guerres balkaniques vont se terminer. Après une série de massacres dépourvus de sens, les passions chauvines émergent, et le révolutionnaire Iavorov voit ses idées trahies. Seule la mise en scène de sa dernière pièce le stimule pour surmonter la grave crise créatrice qu'il traverse. Il réagit avec une irritation de plus en plus accrue à la tendresse de Lora. Mais elle ne peut se résigner à ce demi-amour conjugal, le mariage que son mari considère, comme un tombeau où les baisers contribuent à ce que les partenaires s'entre-dévorent.

La référence à quelques noms et événements de l'histoire des peuples balkaniques du début du siècle ne réduit en rien la valeur universelle du texte.

«UPI»

Title of the play/Titre de la pièce:

UPI Or Theatre At The End Of The Century
UPI ou le théâtre à la fin du siècle

Ivan Raddev

Published works/Œuvres publiées:

Le monde est petit
 La monnaie de Justinianus
 Le rouge et le brun
 Sadal et Orphée
 La dévoreuse d'hommes
 La chanson policière
 Le miracle

«UPI» the abbreviation of «piano teacher» in Bulgarian comes near the Monastery. The mayor, the vet, a prostitute, the chef, a 233 years old monk and an amateur actor are gathered around a heavily-laden table. They are rehearsing the welcome they have planned for a party hot-shot. Comrade Topousov. The actor is summoned to play his part. Comrade Topousov comes here to inaugurate the «wall of brotherhood and unity». It is a unique construction, built at the end of the 20th century, a huge wall erected in the middle of the fields but unlike the Chinese wall or the Berlin wall, it does not divide people, it unites them, as the mayor maintains. Rendered drunkards stupified by lies and alcohol, everybody plays a part in this 20th century greatest show, socialism.

Only the mad woman tells the truth. And that is why she is killed. At that moment, robbed and naked, arrives Upi, the piano teacher. But there is no piano out there. And bent over the mad woman's corpse, Upi loses her mind. She is now the mad woman... she's the one who will tell the truth.

«UPI» abréviation des premières lettres des mots «professeur de piano» en bulgare approche du monastère. Autour d'une table bien garnie sont réunis le Maire, le vétérinaire, une prostituée, le maître cuisinier, un moine de 233 ans et un acteur amateur. Ils répètent l'accueil qu'ils réserveront à une grosse légume du parti, le camarade Topousov. L'acteur est appelé pour jouer son rôle. Le camarade Topousov arrive ici pour assister à l'inauguration du «mur de la fraternité et de l'union». C'est une construction unique, érigée à la fin du 20ème siècle, un énorme mur dressé au milieu des champs mais, à la différence de la muraille de Chine ou du mur de Berlin, ce mur ne divise pas les gens, bien au contraire, il les unit, comme dit le maire. Ivres et abrutis par leurs mensonges et l'alcool, tous jouent leur rôle, dans ce grand spectacle du 20ème siècle - le socialisme.

Seule la folle dit la vérité... Et c'est pour cette raison qu'on la tue. A ce moment, dépouillée et nue, arrive Upi, la professeur de piano. Mais il s'avère qu'il n'y a pas de piano par là. Penchée sur le cadavre de la folle tuée, Upi perd la raison. Elle est maintenant devenue la folle... c'est elle qui dira, à l'avenir, la vérité...



«De l'autre côté»

Title of the play/Titre de la pièce:

On The Other Side

Stanislav Stratiev

Published Works/Œuvres publiées:

La salle de bain romaine
 La veste de daim
 L'autobus
 Le maximaliste
 La vie, bien que brève
 Le mammoth
 Le syndrome balkanique

Characters/Personnages:

Male characters/Rôles masculins
 or/ou
 Female characters/Rôles féminins :
 5 or/ou 1

The play starts on a tableau: a crowd gathers at the foot of an 18 storey building. Passers by, children, cotton and sugar merchants, people selling chewing-gums, cameras and binoculars. Everyone is looking up towards the 17th floor where an old man is clinging to the parapet of the window. He is hanging above the abyss. Down there in the crowd, bets are made as to how long he will stay there, pictures of the old man are taken as a souvenir, a policeman restores public order, the traffic must not be disrupted. In that city society and the authorities have taken a decision: old people beyond a certain age, must be thrown out of the windows. Several reasons have been stated, all humanitarians: it is for the good of the elderly. Their own family willingly throw them out of the window because no one has the time to take care of them.

The play is an internal monologue revealing the memories, the fears and the violent struggle of five old people who all well aware that they will be thrown out of the window. The play can be staged either with 5 actors or only one as a monodramatic play.

La pièce commence au pied d'un immeuble de 18 étages, où une foule se rassemble: des passants, des enfants, des marchands de coton, de sucre, de chewing-gum, des vendeurs de jumelles et d'appareils photo... Tout le monde regarde vers le haut, vers le 17ème étage où un vieillard s'est cramponné au parapet de la fenêtre. Il est suspendu au-dessus de l'abîme et ne se tient plus que par les mains. Là-bas, dans la foule, on parie sur le temps qu'il pourra tenir, on fait des photos du vieillard en guise de souvenir, un agent de police rétablit l'ordre: on ne doit pas gêner la circulation. Dans cette ville, la société et le pouvoir en place ont décidé que les personnes âgées, au delà d'un certain âge, devraient être jetées par les fenêtres. Plusieurs raisons ont été avancées et elles sont toutes humanitaires: c'est pour leur bien. Leurs propres familles les jettent par les fenêtres de leur plein gré, car personne n'a le temps de s'occuper d'eux.

La pièce est un monologue interne qui révèle les souvenirs, les peurs et la lutte acharnée de 5 vieilles gens qui savent bien qu'ils seront jetés par les fenêtres. La pièce peut être jouée par 5 acteurs ou par un seul, tel un monodrame.



Ceskà Republika

Czech Republic République Tchèque

Comité de lecture

Peter Scherhauser - Directeur du Théâtre National tchèque, à Brno.

Remerciements à:
Martin Cívků - Dramaturge, étudiant du Di-Fa JAMU - Faculté de Théâtre de l'Académie Janacek de Musique et des Arts de la Scène.

Reading committee

Peter Scherhauser - Director of the Czech National Theatre, Brno.

Special thanks to:
Martin Cívků - Dramaturge, student at Di-Fa JAMU - Theatre Faculty of the Janacek Academy of Music and Performing Arts.

«Fanous a Prostitutka »

Title of the play/Titre de la pièce:

*Fanous And The Prostitute
Fanous et la Prostituée*

Lubos Balak

Address/Adresse:

c/o Di-Fa Jamu
Mozartova 1
CZ - 60200 Brno

Unpublished works/Œuvres non-publiées:

Story of Josef Dundacek
Hubert Pema's Death

First staged/Première représentation :
18.06.95

Student's Theater Marta/Ecole de Théâtre
Marta, Brno

Directed by/Mise en scène:

Petr Zak

Acts/Actes: 1

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 1
Male characters/Rôles masculins : 1

The play is about the rather simple encounter of a man with a woman. Not any man, not any woman. Fanous is a man who seems to look after the company of a prostitute. The prostitute is a woman who seems to look after a client. He looks like a client. She looks like a prostitute. But then what's the problem? And is this the reality? Is she really a prostitute, is he really a normal client? What's going on?

In a very mingled and intricated situation, we will experience a tragi-comedy on the relationship between two characters reflecting a quite strange world where people are not exactly what they seem to be. The story will teach us to beware and to look further beyond the exterior signs.

And at the end, it is the prostitute who will pay Fanous for his services!

Cette pièce est l'histoire de la rencontre plutôt simple entre un homme et une femme. Pas n'importe quel homme, pas n'importe quelle femme, Fanous, l'homme, a l'air de chercher la compagnie d'une prostituée. La prostituée a l'air de chercher un client. Elle ressemble à une prostituée. Il a vraiment l'air d'un client. Mais alors quel est le problème? Et est-ce bien cela la réalité? Est-elle vraiment une prostituée, est-il vraiment un client normal? Que se passe-t-il?

D'une situation inextricable et compliquée, nous découvrirons la vérité sur la relation tragi-comique entre deux personnages, reflétant un monde bien étrange où les gens ne sont pas ce qu'ils paraissent être. La pièce nous apprendra à nous méfier des apparences et à regarder au-delà.

A la fin, c'est la prostituée qui paiera Fanous pour ses bons services!

«Dom, kde sa to robí dobre»

Title of the play/Titre de la pièce:

*Frankie Is ok, Peggy Is Fine
And The House Is Cool
La maison où tout va bien*

Martin Cicvak

Address/Adresse:

c/o Di-Fa Jamu
Mozartova 1
CZ - 60200 Brno

Unpublished works/Œuvres non-publiées:

Anamnesis On The Tree

Translation/Traduction:

English/Anglais

First staged/Première représentation:

1994-95
Salon of New Drama/Salon de la nouvelle
dramaturgie

Directed by/Mise en scène:

Michal Hatina

Acts/Actes: 9

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 4
Male characters/Rôles masculins : 4

The play is about Frankie and his friends...Frankie and Ed are drug dealers. Black and Write are associated partners in business and in crime. All are easy-going gangsters and friends. Peggy runs a private school. Lulu, Brenda and Lisa are her pupils. But not traditional pupils in a traditional school. All are hookers and friends. They all live normally until one day Peggy is shot down by Write. «Things happen sometimes that you cannot predict».

In 9 absurd and casual scenes, the play deals with pain, life and death, past and present in a repetitive and monotonous style which coincide with the patterns of the wall-paper or the carpet.

La pièce met en scène Frankie et ses amis...Frankie et Ed sont des vendeurs de drogue, Black et Write sont associés dans les affaires douteuses et dans le crime. Tous sont de petits gangsters vauriens et amis. Peggy dirige une école. Lulu, Brenda et Lisa sont ses élèves. Mais pas des élèves traditionnels, dans une école traditionnelle. Toutes sont des putains et des amies. Ils vivent tous normalement jusqu'au jour où Peggy est abattue à coups de revolver par Write. «Certaines choses imprévues arrivent parfois».

En 9 tableaux absurdes et banals, la pièce traite de la douleur, de la vie et de la mort, du passé et du présent, dans un style répétitif et monotone qui a l'air assorti aux motifs du papier peint ou du tapis.



«Sodoma Gomora»

Title of the play/Titre de la pièce:

*Sodom and Gomorrha
Sodome et Gomorrhe*

Roman Sikora

Address/Adresse:

c/o Di-Fa Jamu
Mozartova 1
CZ - 60200 Brno

Unpublished works/Œuvres non-publiées:

Ad Absurdum Christmas
Ditus

First staged/Première représentation:

1994-95
Salon of New Drama/Salon de la nouvelle
dramaturgie

Directed by/Mise en scène:

Milena Hurajova

Acts/Actes: 3

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 3
Male characters/Rôles masculins : 3
+ 2 angels/anges

In a very comic and completely sarcastic style, the adaptation in a new version of the myth of the cities of Sodom and of Gomorrha, destroyed because of vile corruption and vice.

A very strange and original way of looking back at that story, full of powerful images and colourful allusions.

Sur un ton très comique et complètement sarcastique, la revisitation du mythe des villes de Sodome et de Gomorrhe, détruites par la corruption et par le vice.

Une façon étrange et très originale de considérer cette histoire, racontée à l'aide d'images fortes et de références hautes en couleur.



Danmark

Denmark Danemark

Comité de lecture

Lise Christiansen - Diplômée d'art dramatique à l'Université de Hull, professeur à Svendborg, dramaturge au Théâtre d'Odense.

Ninette Mulvad - Diplômée d'art dramatique à l'Université d'Aarhus, professeur, actrice, metteur en scène, chorégraphe et dramaturge.

Sejer Andersen - Fondateur et ancien directeur du Café Teatret, directeur du Théâtre Hvidovre.

Reading committee

Lise Christiansen - MA in Theatre and Media Production, Hull University, teacher at Svendborg, dramaturge at Odense Theater.

Ninette Mulvad - MA in Drama, Aarhus University, teacher, actress, director, choreographer and dramaturge.

Sejer Andersen - Founder and former managing director of Café Teatret, managing director of Hvidovre Theater.

«Ungt blod»

Title of the play/Titre de la pièce:

Young Blood
Sang Jeune

Peter Asmussen

Address/Adresse:

Dramatic Agency
Danske dramatikeres Forbund
Klosterstræde 24,3
DK - 1157 København K

Published works/Œuvres publiées:

Forsoningen (1989)
Elskene (1989)
Stemme (1989)
Sørgespil (1990)
Råb (1991)
Om natten (1992)
Ungt blod (1993)

First staged/Première représentation:

1993
Det Kongelige Teatre, København

Directed by/Mise en scène:

Palle Kjaerulff-Schmidt

Acts/Actes: 1

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 3
Male characters/Rôles masculins : 1

The mad old spinster Sigrîd is expecting guests. It is time for the annual reunion. An obligation that disrupts her monotonous life - a life that seems to have grinded to a halt in her dilapidated old house. The two schoolfriends arrive one by one. Lily with her pathological dependency and boring chatter. Bet with the tales of casual relationships and her cynical observations. Nothing has changed. The roles are always the same. And how Sigrîd hates it.

But this year Sigrîd has something in store for her co-called friends. She introduces a young man to them. First as her godson. Then as her lover. And the expected reaction does not fail to materialize. Her friends are repulsed and attack her with vicious prejudices. But is the young man really her lover or an actor who plays the part for money?

«Young blood» is a cruel, thought-provoking and very funny depiction of friendship that has gone stale, loneliness, the young and ageing bodies and the tough and vicious struggle for survival.

Danmark* (Denmark) Danemark

La vieille fille Sigrîd, folle, attend des invités. C'est l'heure de la réunion annuelle. Une obligation qui perturbe sa vie monotone, une vie qui a l'air d'être suspendue dans sa vieille maison en ruine. Les deux amies d'école arrivent une à une. Lily, avec sa dépendance malade et son bavardage, Bet, avec les histoires de relations ennuyeuses et banales, et ses observations cyniques. Rien n'a changé. Les rôles sont toujours les mêmes. Comme Sigrîd les hait.

Mais cette année, Sigrîd a quelque chose à montrer à ses prétendues amies. Elle leur présente un jeune homme. D'abord comme son beau-fils, puis comme son amant. Et les réactions ne tardent pas à arriver. Ses amies sont dégoûtées et la traitent de vicieuse. Mais le jeune homme est-il vraiment son amant ou un acteur qui joue ce rôle pour de l'argent?

«Sang jeune» est une description cruelle, provocante et drôle d'une amitié émusée, de la solitude, des jeunes et des vieilles peaux ainsi que de la lutte dure et vicieuse pour la survie.

«Dark»

Title of the play/Titre de la pièce:

Dark

Suzanne Brøgger

Address/Adresse:

Dramatic Agency
Nordiska Strakosch Teaterförlaget
Gothersgade 11
DK - 1123 København K

Published works/Œuvres publiées:

Fri os for kærligheden (1973)
Kærlighedens veje og vildveje (1975)
Crème fraîche (1978)
En gris der har været oppe ar slås kan ikke steges (1979)
Brøg (1980)
Tone (1981)
Ja (1984)
Den pebrede susen (1986)
Efter Orgiet (1991)

First staged/Première représentation:

1994
Betty Nansen Teatret, København

Directed by/Mise en scène:

Katrine Wiedemann

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 3
Male characters/Rôles masculins : 3

Suzanne Brøgger's mythical Joan of Arc is a modern rock singer called Marianne Dark, a small fragile Miss Jesus with such a mesmerizing grip on her audience that some decide to kill themselves after her concerts. A narcissistic epicentre in an otherwise directionless world. She can seduce the masses, suck them in and fill them out, but when it comes to satisfying her own lover, she fails.

When she suddenly decides, in an attempt to reach personal fulfillment, to start insisting on being taken seriously as a spiritual phenomenon with a direct line to God and sets out to save the world from an ecological disaster, she is dubbed a megalomaniac and her previously so enthusiastic fans let her down. She ends up killing her lover while she cannot bear his conditionless devotion. Her search for a vocation will be her own tragic downfall. But with the messenger dead, perhaps the message will live?

The story of «Dark» is about our society's search for new truths after the old has collapsed economically and ecologically as well as on a human and philosophical level. It is a restless period in history when the media stars find themselves elevated to the status of divinities one day, only to be reduced to simple murderers the next.

La mystique Jeanne d'Arc de Suzanne Brøgger est une chanteuse de rock. Marianne Dark a un tel pouvoir sur son public que certains décident de se suicider après ses concerts. Un épiscrite narcissique dans un monde à la dérive. Elle peut séduire les foules, les attirer et les combler, mais quand il s'agit de son propre amant, elle est impuissante.

Quand soudain, elle exige d'être prise au sérieux comme phénomène spirituel en ligne directe avec Dieu et prétend sauver le monde d'une catastrophe écologique, elle est prise pour une mégalo et ses fans enthousiastes la laissent tomber. Elle finit par tuer son amant dont elle ne peut plus supporter la dévotion sans condition. Sa recherche de vocation sera sa propre chute tragique. Mais le messenger mort, le message survivra-t-il?

«Dark» est l'histoire de la recherche de nouvelles vérités après que le vieux monde se soit écroulé économiquement, écologiquement, humainement et philosophiquement. C'est une période de l'histoire où les stars médiatiques se trouvent élevées au rang de divinité en un seul jour, et déçues, sont réduites au meurtre le jour suivant.



«Først bli'r man jo født»

Title of the play/Titre de la pièce:

*First You Are Born
On commence par naître*

Line Knutzon

Address/Adresse:

Dramatic Agency
Danske dramatikeres Forbund
Klosterstraede 24,3
DK - 1157 København K

Published works/Œuvres publiées:

Splinten i hjertet (1991)
Usylinge venner (1992)
Og det er så det nye (1993)

First staged/Première représentation:

1994
Aarhus Teatre

Directed by/Mise en scène:

Emmet Feigenberg

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 3
Male characters/Rôles masculins : 3

Love cannot be controlled. But we can learn to say yes or no - and above all to treat each other decently - Line Knutzon concludes in «First You Are Born».

The play deals with love, parting and merging. It is a satiric and social criticism of a terrifying society which is turning contact between people and love between the two sexes into ever more fragile and complicated entities. Six youngsters are trapped in some kind of No Man's Land. Their parents robbed them of their childhood and the grown-ups have stolen their future; they are condemned to a life of standing by as incapable, useless and superfluous individuals. Although hopelessly isolated, their destinies become curiously intertwined.

Knutzon finally chooses to let her characters mobilize the courage necessary to establish contacts, leaving us with a little hope for the future.

L'amour ne peut être contrôlé. Mais nous pouvons apprendre à dire oui ou non - et surtout à traiter les autres décemment - conclut Line Knutzon dans «On commence par naître».

Cette pièce traite de l'amour, de la séparation et de la fusion. C'est une critique satirique et sociale d'une société effrayante qui fragilise et complique les relations entre les gens et l'amour entre les sexes. Six jeunes gens se retrouvent coincés dans une sorte de No Man's Land. Leurs parents les ont privés de leur enfance et les adultes ont volé leur futur; ils sont condamnés à une vie de passivité comme des individus incapables, inutiles et superflus. Bien que désespérément isolées, bizarrement, leurs destinées se recourent.

A la fin, Knutzon permet à ses personnages de trouver le courage nécessaire pour établir une connexion, nous donnant ainsi un léger espoir pour le futur.



«Godt Nyttår»

Title of the play/Titre de la pièce:

Happy New Year
Bonne Année

Adam Price
& Jesper Malmose

Address/Adresse:

Dramatic Agency
Danske dramatikeres Forbund
Klosterstræde 243
DK - 1157 København K

Published works/Cœuvres publiées:

Adam Price:
Swing Sisters (1992)
Tordenskjold (1993)

Jesper Malmose:

Swing Sisters (1992)
and diverse revues and cabaret texts/et
diverses revues et textes de cabaret

Composers/Compositeurs:

Matti Borg & Morten Wedendahl

First staged/Première représentation:

1994
Hvidovre Teater

Directed by/Mise en scène:

Morgens Pedersen

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 3
Male characters/Rôles masculins : 3

It is all about family relationships. It reeks of success and money. An enormous bungalow, newly decorated, a brand new car in the garage, expensive art on the walls. It is New Year's Eve and the stage is set for a really festive and enjoyable evening in the bosom of the family. But as the evening progresses the facade of the otherwise harmonious family picture starts to crack. Even the best of intentions to look like a happy family are nipped in the bud.

Three generations collide -and the infected relations of six individuals, while the still so innocent crying of the fourth generation are heard over the baby alarm - and life's big questions are pressing on.

«Happy New Year» is a satirical family portrait with bitter sweet confrontations in the style of Alan Ayckbourn and Lars Noren. A play with inserted songs.

Relations familiales. Succès et argent. Un bungalow énorme, récemment décoré, une voiture toute neuve dans le garage, des œuvres d'art coûteuses aux murs. C'est la Saint-Sylvestre et tout est prêt pour une soirée placée sous le signe de la fête et de la joie au sein de la famille. Mais au fur et à mesure que la soirée avance, l'image de façade d'une famille harmonieuse commence à se craqueler. Et même les meilleures intentions n'y font rien.

Trois générations se heurtent dans des relations malsaines de six individus - tandis que les cris encore si innocents de la quatrième génération sont entendus à travers le talkie-walkie relié à la chambre du bébé - et les grandes questions de la vie s'imposent.

«Bonne Année» est un portrait satirique de la famille avec des confrontations douces-amères du style d'Alan Ayckbourn et de Lars Noren. Une pièce entrecoupée de chansons.



Deutschland

Germany Allemagne

Comité de lecture

Manfred Beilharz - Directeur du Schauspiel Bonn, directeur artistique de la «Biennale de Bonn - Nouvelle Dramaturgie européenne».

Klaus Pierwoß - Directeur du Bremer Theater.

Andreas Rossmann - Critique littéraire du «Frankfurter Allgemeine Zeitung», membre du comité du festival «Mühlheimer Theatertage».

Wolfgang Ruf - Rédacteur en chef au journal 'Die Deutsche Bühne'.

Werner Schulze-Reimpell - Critique de théâtre.

Klaus Völker - Dramaturge, responsable de «Stückemarkt Berliner Theatertreffen»

Franz Wille - Critique 'Theater heute'

Vote des éditeurs:

(Les votes des éditeurs de théâtre suivants ont été comptabilisés pour 1 vote)

Henschel-Verlag, Berlin (Andreas Leusink), Kiepenheuer, Bühnenvertriebs GmbH (Dr. Maria Sommer), Nyssen & Bansemer, Cologne, Rowohlt Verlag, Reinbek (Corinna Brocher), Suhrkamp Verlag, Frankfurt (Jürgen Dresder), Verlag der Autoren, Frankfurt (Karlheinz Braun)

Reading committee

Manfred Beilharz - Director of the Schauspiel Bonn, artistic director of the «Bonner Biennale - New Plays from Europe».

Klaus Pierwoß - Director of Bremer Theater.

Andreas Rossmann - Critic «Frankfurter Allgemeine Zeitung», member of the festival committee «Mühlheimer Theatertage».

Wolfgang Ruf - Chief Editor of 'Die Deutsche Bühne'.

Werner Schulze-Reimpell - Freelance theatre critic.

Klaus Völker - Dramaturge, responsible for «Stückemarkt Berliner Theatertreffen».

Franz Wille - Critic 'Theater heute'

Publishers' vote:

(The vote of the following theatre-publishers was summarized as 1 vote)

Henschel-Verlag, Berlin (Andreas Leusink), Kiepenheuer, Bühnenvertriebs GmbH (Dr. Maria Sommer), Nyssen & Bansemer, Cologne, Rowohlt Verlag, Reinbek (Corinna Brocher), Suhrkamp Verlag, Frankfurt (Jürgen Dresder), Verlag der Autoren, Frankfurt (Karlheinz Braun)

«London-L.-Ä.-Lübbenau Ein Hardcorechwank in Lausitzer Mundart»

Title of the play/Titre de la pièce:
London-L.-Ä.-Lübbenau...

Oliver Bukowski

Address/Adresse:

c/o Gustav Kiepenheuer
Bühnenvertriebs GmbH
Schweinfurthstr. 60
D - 14195 Berlin

Published works/Œuvres publiées:

Burnout
Die Verweigerung des Hohen Cehs
Die Habwertzeit der Kanarienvögel
Inszenierung eines Kusses
Intercity
Das Lachen und das Streicheln des Kopfes
London-L.-Ä.-Lübbenau...
Ob so oder so

First staged/Première représentation:

18.05.1993
Staatstheater Cottbus

Directed by/Mise en scène:

Frank Lienert

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 1
Male characters/Rôles masculins : 1

The story is in no way unusual, and it could have taken place, in this way or similarly, in any of the new Länder over the last few years...

Enter a couple who, after the change, desperately try to make their way in life. As yet, they know the Promised Land only from TV advertisements and glossy brochures, and have not learned to deal with these seductive offers in a reasonable way. They are firmly determined to put the «Eastern Boom» to work at their own doorstep.

With the changing times, the old tricks and dodges don't work anymore, and the know-how to deal with this new life is still missing. So they both perish, just as miserable and pitiful as they have lived, and equally in vain.

Une histoire de tous les jours qui aurait pu se dérouler, au cours des années passées, dans n'importe lequel des nouveaux Länder...

Voici un couple qui tente désespérément de faire son chemin après le bouleversement de la réunification... La terre promise, ils ne la connaissent à présent que par la publicité à la télévision et par des dépliants prestigieux. Ils n'ont pas encore appris à faire bon usage de ces offres séduisantes. Les voilà bien décidés à tirer pleinement profit de la relance de l'Allemagne de l'Est.

La situation ayant changé, les trucs et les manœuvres d'antan ne fonctionnent plus et, pour l'instant, le savoir-faire nécessaire pour maîtriser cette nouvelle vie leur fait encore défaut. Ainsi, les deux périssent, aussi pitoyables et misérables, en vain.



«Herr Paul»

Title of the play/Titre de la pièce:

*Mr Paul
Monsieur Paul*

(Awarded «Play of the year» by «Theater heute» in 1994/Elue «pièce de l'année» par «Theater heute» en 1994)

Tankred Dorst in cooperation with/
en collaboration avec: Ursula Ehler

Address/Adresse:

c/o Suhrkamp Theaterverlag
Lindenstr. 29 - 35
D - 60325 Frankfurt/M.

Published works/Œuvres publiées:

Auf kleiner Bühne. Versuche mit Marionetten (1959)
Die Kurve (1959)
Gesellschaft mit Herbst (1960)
Freiheit für Clemens (1960)
Große Schmäherei an der Stadtmauer (1962)
Der Gestiefelte Kater oder Wie man das Spiel spielt (1963)
Die Mobrins (1964)
Der Richter von London (1966)
Acetylsalicyl (1966)
Toller (1968)
Kleiner Mann, was nun (1972)
Eiszeit (1972)
Auf dem Chimborazzo (1974)
Goncourt oder Die Abschaffung des Todes (1977)
Die Villa (1979)
Merlin oder Das wüste Land (1981)
Amely, der Biber und der König auf dem Dach (1982)
Der verbotene Garten (1983)
Heinrich oder Die Schmerzen der Phantasie (1984)
Ich, Feuerbach (1986)
Korbes (1987)
Parzival, auf der anderen Seite des Sees (1987)
Wie im Leben wie im Traum (1987)
Karl (1990)
Fernando Krapp hat mir diesen Brief geschrieben (1992)
Herr Paul (1994)
among others/et autres

Herr Paul is the epitome of continuity, steadfastness and determination. For decades, Herr Paul has been living in a derelict factory; he never goes out on the street, and he refuses to work. Herr Paul knows life without ever having seen the world. Herr Paul does not contribute to anything, he does not suffer, Herr Paul seems quite content.

Mr Helm, on the other hand, yearns for change. Efficiency is his credo, and action his passion. Helm comes into an inheritance, and now sets about to try his luck: the old soap-factory is to be turned into an industrial laundry. Helm is ready to throw himself right into real life, where there is so much activity, he wants to have his share.

But Helm has no money, but he does have a problem: Herr Paul.

First staged/Première représentation:

16.02.1994
Deutsches Schauspielhaus, Hamburg

Directed by/Mise en scène:

Jossi Wieler

Acts/Actes: 22 Scenes/Scènes

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 3
Male characters/Rôles masculins : 3



«Katarakt»

Title of the play/Titre de la pièce:

Cataract
Cataracte

Rainald Goetz

Address/Adresse:

c/o Suhrkamp Theaterverlag
Lindenstr. 29-35
D - 60325 Frankfurt/M

Published works/Œuvres publiées:

Irre (1983)
Krieg/Kolik/Schlachten (1986)
Kontrolliert (1988)

First staged/Première représentation:

21.12.1992
Schauspiel Frankfurt

Directed by/Mise en scène:

Hans Holmann

Acts/Actes: 11 scenes/scènes

Characters/Personnages:

Male characters/Rôles masculins : 1

In its eleven chapters, sections, approaches, «Katarakt» enters into the head of an elderly person where we discover a willfully confused image of the world.

The mental leaps and existential assumptions rush from childhood recollections to reflections on molecular biology, circle around presumptuous meta-reasoning, pass on to the never fully mastered secrets of eros, then climb to philosophical heights and, collide again and again, in angry resignation with the narrow boundaries of their own comprehension.

Dans ses onze chapitres, parties et approches, «Katarakt» décrit l'image du monde confus dans la tête d'une personne âgée.

Les coqs-à-l'âne et les conjonctures d'existence alternent entre souvenirs d'enfance et réflexions de biologie moléculaire, passent par une méta-pensée prétentieuse, visent les secrets jamais vraiment maîtrisés de l'Eros, s'élancent vers des hauteurs philosophiques et se heurtent, pleins d'irritation et de résignation, contre les frontières serrées de l'intellect.



«Tätowierung»

Title of the play/Titre de la pièce:

Tattoo
Tatouage

Dea Loher

Address/Adresse:

c/o Verlag der Autoren
Savignystr. 61
D - 60325 Frankfurt/Main

Published works/Œuvres publiées:

Olgas Raum
Tätowierung
Leviathan

Translations/Traductions:

English, French, Spanish, Russian/Anglais, français, espagnol, russe.

First staged/Première représentation:

08.10.1992
Berliner Ensembletheater am Süssern, Berlin

Directed by/Mise en scène:

Thomas Hollaender

Acts/Actes: 3 (27 scenes/scènes)

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 3
Male characters/Rôles masculins : 2

Juliane and Wolfgang Wucht have two daughters, Anita and Lulu. The eldest, Anita is repeatedly raped by her father but the whole family keeps quiet about it.

When Anita meets Paul and gets pregnant, she tries to escape from the terrible situation, but the past won't let her go.

Juliane et Wolfgang Wucht ont deux filles, Anita et Lulu. La fille la plus âgée, Anita, est constamment violée par son père, mais toute la famille passe ce fait sous silence.

Quand Anita rencontre Paul et tombe enceinte, elle essaie d'oublier cette situation insupportable, mais le passé est toujours là.



«Cham»

Title of the play/Titre de la pièce:
Cham

Michael Roes

Address/Adresse:
c/o Hunzinger Bühnenverlag
Postfach 1654
D - 61286 Bad Homburg

Published works/Œuvres publiées:
Aufriss
Cham

Unpublished works/Œuvres non-publiées:
Tischsitten

First staged/Première représentation:
Season/Saison 1992/93
Schauspiel Köln

Directed by/Mise en scène:
Thirza Bruncken

Characters/Personnages:
Male characters/Rôles masculins : 2 +
chorus/choeur

On the surface, «Cham» tells the story of how Pier Paolo Pasolini, the poet and film director, met his death.

In its structure, «Cham» retraces the nocturnal stages of Pasolini's final hours before he was murdered by the male prostitute Pino P. a mysterious crime viewed by many as fate. As if Pasolini himself had intended his death as an escape from a self-inflicted neurotic block due to an ambivalent father-son relationship. The old man must give way, leaving room to the boy.

«Under the father's strict rule, there will be no freedom for the son, no development and no passion. It is only after the killing of the father that the story really begins.»

(Pasolini)

En apparence, «Cham» est l'histoire de la fin du poète et cinéaste Pier Paolo Pasolini.

En fait, «Cham» décrit les étapes nocturnes des dernières heures que Pasolini a passées avant d'être tué par le prostitué Pino P., crime mystérieux et souvent considéré comme la marque du destin. Comme si Pasolini avait programmé sa propre mort, une évasion voulue pour sortir d'un blocage névrotique dû à un rapport père-fils ambivalent. Le vieux doit disparaître pour que le jeune puisse vivre.

«Sous la main sévère du père, le fils ne connaîtra ni liberté, ni évolution, ni passion. Ce n'est qu'avec l'assassinat du père que l'histoire commence.»

(Pasolini)

«Das Gleichgewicht»

Title of the play/Titre de la pièce:
Equilibrium
L'équilibre

Botho Strauss

Address/Adresse:
c/o Verlag der Autoren
Savignystr. 61
D - 60325 Frankfurt/Main

Published works/Œuvres publiées:
Der Hypochonder (1972)
Bekannte Gesichter, Gemischte Gefühle (1975)
Trilogie des Wiedersehens (1977)
Gross und Klein (1978)
Der Park (1984)
Die Fremdenführerin (1986)
Besucher (1988)
Sieben Türen, Bagatellen (1988)
Die Zeit und das Zimmer (1989)
Angelas Kleider (1991)
Schlusschor (1992)
Kaldewey Farce (1992)

and Translations, Adaptations, Lyric and Prose
(see 1993 edition)/et traductions, adaptations,
paroles et prose (voir édition 1993)

Translation/Traduction:
French/Français

First staged/Première représentation:
26.07.1993
Salzburger Festspiele/Festival de Salzbourg

Directed by/Mise en scène:
Luc Bondy

The play is set in reunified Berlin, in summer and autumn 1992.

«One really ought to lead a second life» says Lilly Groth, the play's main character. «A second life not after the first one, however, but at the same time.»

The first life, the normal one, is not enough anymore. Things as they used to be, so worn out and boring as they were, seem to have tipped out of balance. While one still clings to the rules of the economically maintained idyllic world, Germany is growing, and so is the fear of change.

L'action se passe à Berlin après la réunification pendant l'été et l'automne 1992. «On devrait mener une deuxième vie», dit Lilly Groth, le personnage principal de la pièce. «Une deuxième vie non après la première, mais parallèle à la première». La première, la vie normale, semble ne plus suffire; la situation antérieure, si usée et ennuyeuse soit-elle, semble avoir perdu son équilibre. Certes, on continue à se cramponner aux lois d'un monde idyllique garanti par l'économie, mais l'Allemagne a grandi, et la peur du changement va croissant.

Acts/Actes: 3

Characters/Personnages:
Female characters/Rôles féminins : 2
Male characters/Rôles masculins : 5

Comité de lecture

Eleni Papazoglou - Professeur d'Art dramatique à l'Université de Thessalonique.

Rodolphe Maslias - Responsable des Relations Internationales de la Ville Européenne de la Culture, Thessaloniki 1997.

Nikiforos Papandréou - Professeur, directeur du théâtre «Piramatiki Skini», Thessaloniki.

Reading committee

Eleni Papazoglou - Professor of Drama at the University of Thessaloniki.

Rodolphe Maslias - International Relations at the European City of Culture Thessaloniki, 1997.

Nikiforos Papandréou - Professor, director of the «Piramatiki Skini», Thessaloniki.

«O dromos pernaei apo mesa»

Title of the play/Titre de la pièce:

Inside Passage
Passage par le dedans

Iakovos Kambanellis

Address/Adresse:

Kiprou 23-25
GR - 11253 Athina

Works/Œuvres:

Pano sta stahia (1950)
I evdomi mera tis dimiourgias (1956)
I avli ton thavmaton (1957)
Aftos kai to panteloni tou (1957)
I ilikia tis nichtas (1959)
Paramythi horis onoma (1959)
Odysseas girisse spiti (1966)
To megalo mas tsirko (1973)
Prosopa gia violi kai orchestra (1976)
Ta tessera podia tou trapeziou (1978)
O babas o polemos (1980)
O aoratos thiassos (1988)

Translation/Traduction:

French/Français

First staged/Première représentation:

7 Nov. 1990
Piramatiko Theatro tis Polis tis Marietta Rialdi,
Athens/Athènes

Directed by/Mise en scène:

Iakovos Kambanellis

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 2
Male characters/Rôles masculins : 3

Athens, in the 90's. An old bourgeois residence, full of paintings, images from the past, photographs, and memories which hardly resist time.

For its owner, this house has become his own body, he cannot breath without it; in fact, he only breathes through it. Andonakis' proposal to transform the place in an harmonious and peaceful haven of memory, relieves the old man from his grand-son's obsessions of destructing the house in order to better take advantage of the price of land.

These three characters will then joyfully clash with each other, and confronting their so different worlds, through irony and sarcastic remarks will give rise to unsuspected and unpredictable defeats.

Athènes, les années 90. Une ancienne demeure bourgeoise, pleine de tableaux, d'images du passé, de photographies, de souvenirs qui résistent mal à l'épreuve du temps.

Pour son propriétaire, cette maison est devenue son propre corps, il ne respire plus que par elle, et à travers elle uniquement. Survient la proposition d'Andonakis de transformer les lieux en havre de la mémoire, qui soulage le vieux propriétaire des obsessions de son petit-fils visant à la destruction de la maison pour mieux tirer profit de la valeur du terrain.

Ces trois personnages vont alors se heurter joyeusement les uns aux autres, et confrontant leurs mondes si différents, par le sarcasme et l'ironie, donneront naissance à d'insoupçonnables défaites imprévisibles.

España

Spain Espagne

Comité de lecture

Antoni Casares - Assistant metteur en scène de Sergi Belbel, coordinateur du «Centre Dramàtic de la Generalitat de Catalunya», directeur du «Aula de Teatre».

Enric Gallén - Maître de conférence, conseiller littéraire du cycle classique de Catalan au «Centre Dramàtic de la Generalitat de Catalunya».

Carles Batlle - Maître de conférence à l'«Institut del Teatre», auteur, spécialiste du théâtre et de la théorie dramatique catalane.

Reading committee

Antoni Casares - Assistant Director to Sergi Belbel, coordinator of the «Centre Dramàtic de la Generalitat de Catalunya», director of the «Aula de Teatre».

Enric Gallén - Lecturer, literary adviser of the classical catalan cycle at the «Centre Dramàtic de la Generalitat de Catalunya».

Carles Batlle - Lecturer at the «Institut del Teatre», author, specialist in catalan theatre and drama theory.

«Després de la pluja»

Title of the play/Titre de la pièce:

After The Rain
Après la pluie

Sergi Belbel

Address/Adresse:

Institut del Teatre
Carrer Sant Pere més Baix, 7
E - 08003 Barcelona

Works/Œuvres:

Around 15 plays (in catalan)/Environ 15 pièces
(en catalan)
See 1993 Edition/Cf. édition 1993

First staged/Première représentation:

Oct. 1993
Auditori del Centre Cultural de Sant Cugat

Directed by/Mise en scène:

Sergi Belbel

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins: 5
Male characters/Rôles masculins: 3

In a indeterminate, not very distant future - it could happen today - eight workers in a large company located in a forty-nine storey skyscraper, secretly go up into the roof to satisfy one of their hidden desires: smoking. In this setting, the characters - secretaries, administrators, computer operators, executives, messengers - who conceal their shameful condition as smokers - set up a relationship in this space which is neither inside nor outside under the sultry grey of a dense, sterile sky (drought has been threatening the city for more than two years), more than seventy meters above the ground.

Tensions, struggles, usurpations of power, impossible loves, the war of the sexes and, above all, vertigo - both physical and psychological - inhabit the roof and the spirit of the characters. The humour and grotesqueness of the situations lead them to project their desires and ambitions in the absurdity of the void which lies beneath their feet... Until the rains comes.

Dans un avenir incertain, pas très lointain, aujourd'hui même peut-être, huit travailleurs d'une gigantesque entreprise installée dans un gratte-ciel de quarante-neuf étages montent secrètement sur le toit pour satisfaire l'un de leurs désirs les plus secrets: fumer. Ainsi, les personnages - secrétaires, administrateurs, informaticiens, cadres supérieurs, coursiers... - qui cachent honteusement leur condition de fumeurs, commencent à établir une relation dans cet espace, ni extérieur, ni intérieur, sous la voûte grise d'un ciel massif et stérile (la sécheresse menace la ville depuis plus de deux ans), situé à plus de 170 mètres de la terre.

Tensions, luttes, usurpations de pouvoir, amours impossibles, lutte des sexes et surtout le vertige, aussi bien physique que psychique habitent ce toit et l'âme des personnages. Les situations comiques et grotesques les pousseront à projeter leurs désirs et leurs ambitions dans l'absurdité du vide qui se trouve à leurs pieds... jusqu'à l'apparition de la pluie.

«Fugaç»

Title of the play/Titre de la pièce:

Fleeting Moments
Fugaces

Josep Maria Benet I Jornet

Address/Adresse:

Carrer València 376, entresol 1a
E - 08009 Barcelona

Works/Œuvres:

Around 25 plays (in catalan)/Environ 25 pièces
(en catalan)

First staged/Première représentation:

February/Février 1994
Teatre Romea, Barcelona

Directed by/Mise en scène:

Rosa Maria Sardà

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 4
Male characters/Rôles masculins : 3

One beautiful summer's day, a group of friends get together at the doctor's house. The mistress of the house suggests having a seance around a table. The game brings to light an unexpected conflict: so what is going on in the apparently quiet life of the practitioner?

Little by little, we discover the shameful truth and its consequences.

A superb love story of indisputable dramatic power.

Par un bel après-midi d'été, un groupe d'amis se réunit chez le médecin. La maîtresse de maison propose d'invoquer les esprits autour d'une table. Le jeu révèle un conflit inattendu: que se passe-t-il donc dans la vie apparemment si tranquille du praticien?

On découvrira peu à peu l'inavouable et son dénouement.

Une superbe histoire d'amour d'une puissance dramatique indéniable.



«L' hora dels adéus»

Title of the play/Titre de la pièce:

The Farewell Time
L'heure des adieux

Narcis Comadira

Address/Adresse:

Carrer de la Cuesta 55-57
E - 08023 Barcelona

Works/Œuvres:

Around 11 books of poems and 3 plays (in catalan)/Environ 11 recueils de poèmes et 3 pièces de théâtre (en catalan)

First staged/Première représentation:

April/avril 1995
Teatre Romea, Barcelona

Directed by/Mise en scène:

Joan Ollé

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 5
Male characters/Rôles masculins : 3

It is New Year's night. Three couples have been celebrating it together for many years. But this year is special: the «host» is missing.

The widow wants the party to go ahead just like any other year. However, the presence of the daughter and grandson of the deceased - who was an important figure in the world of culture - will change everything. The bells have begun to toll for a generation and, with it, a way of understanding the country.

Comedy? Drama? Parable? The text is at the same time dramatic, serious, disillusioned but also hopeful - the only thing in which it is still possible believe in - the lives of young people.

Une nuit de nouvel an. Trois couples se réunissent chaque année pour fêter cet événement. Mais cette année est particulière: l'hôte manque au rendez-vous.

Sa veuve, néanmoins, désire célébrer la fête, comme d'habitude. La présence de la fille et du petit-fils du défunt (qui a été un personnage important de la vie culturelle) va tout changer. Le glas a sonné pour toute une génération, ainsi que pour une certaine manière de concevoir le pays.

Une comédie? Un drame? Une parabole? Un texte dramatique, grave, désenchanté mais à la fois plein d'espoir en la vie - la seule chose en quoi nous puissions encore croire - la vie des jeunes.



France

Comité de lecture

Françoise Voelckel - Ministère de la Culture, département des Arts et des Spectacles.

Lucien Attoun - Editeur, directeur du Théâtre Ouvert, Paris.

Jean-Pierre Engelbach - Editeur «Théâtrales».

Jean-Pierre Han - Journaliste.

Coordinateur: Michel Dubois - Directeur de la Comédie de Caen, CDN.

Reading committee

Françoise Voelckel - Theatre Department Ministry of Culture.

Lucien Attoun - Publisher, Manager of Théâtre Ouvert, Paris.

Jean-Pierre Engelbach - Publisher «Théâtrales».

Jean-Pierre Han - Journalist.

Coordinator: Michel Dubois - Director of Comédie de Caen, CDN.

«Turbulences et petits détails»

Title of the play/Titre de la pièce:
*Turbulences And Little
Details*

Denise Bonal

Address/Adresse:
89 rue d'Aboukir
FR - 75002 Paris

Works/Œuvres:
Adaptation of Simone de Beauvoir's
novel/Adaptation du roman de Simone de
Beauvoir - Le sang des autres

among others/et autres

It is a slice of a wedding which takes place in the countryside. The guests look for each other, pass each other by and find each other again, inhabited by fever, a mixture of ardour and agony which troubles hearts during weddings. A sort of panorama where memories, questions and desires come and go. There are gossips, witnesses of the old days... There are old people regretting their life... There are maids wondering about life... There are nonchalants laden with the burden of their heavy pasts on their back... There are abandoned women who still cry... And others who do not stop loving their unfaithful ones... And some others who want a child right away... There are dreams cutting through space, walking sideways like hunting dogs... There are stories which will never reveal the enigma they hide...

C'est un morceau de Noce qui se déroule à la campagne avec des invités qui se cherchent, se croisent ou se retrouvent, traversés par cette fièvre mi-ardeur, mi-tourment qui agite les cœurs lors de mariages. Sorte de panorama où se mêlent et se démêlent des souvenirs, des questionnements et des désirs. Il y a des Commères, témoins des jours anciens... Il y a des Vieillards qui regrettent la vie... Il y a des Pucelles qui s'interrogent sur la vie... Il y a des Nonchalants qui portent de lourds passés... Il y a des Femmes qui ont été abandonnées et qui pleurent encore... Et d'autres qui ne cessent pas d'aimer leur infidèle... Et d'autres encore qui veulent un enfant tout de suite... Il y a comme des rêves qui traversent l'espace, marchant de biais comme les chiens de chasse... Il y a des histoires qui ne diront jamais l'énigme qui les habite....

«Violences - un diptyque»

Title of the play/Titre de la pièce:

Violences - A Dyptic

Didier-Georges Gabily

Address/Adresse:

14 Rue de Montmorency
FR - 75003 Paris

Works/Œuvres:

Enfonçures
L'Au-delà
Physiologie d'un accouplement
Couvre-feux

Translation/Traduction:

German/Allemand

First staged/Première représentation:

1991
Creation of the Théâtre de la Cité
Internationale for the Avignon Festival/Création
pour le Festival d'Avignon du Théâtre de la
Cité Internationale

Directed by/Mise en scène:

Didier-Georges Gabily

1. Corps et tentations

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 2
Male characters/Rôles masculins : 3

2. Ames et demeures

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 4
Male characters/Rôles masculins : 6

1 Bodies and temptations

The relationship behind closed doors between the remaining members of a «hell of a family» (a mother and two sons), a young girl kidnapped to rear the child of the sin and a triple seducer in the form of a mummified corpse is presented in the guise of a judicial reconstitution. The three sinful daughters have been driven out of the mother's house. The deadly effects of the Vendetta. In France, in the depths of the countryside. A play of rumination and recollection. A ceremony without gods.

2 Souls and residences

A song in the form of a lyric comedy to «Bodies and Temptation». In Paris, nowadays, the three seduced sisters of the first part, driven out of their mother's house dream of New York as an «elsewhere» a place where memories are banished forever. A play on abusive use of «little fiancés» and the provocation. A distant hail to the three sisters of Tchekov.

1. Corps et tentations

Sous couvert d'une reconstitution judiciaire, un huis clos entre les trois membres restants (une mère, deux fils) d'une «famille d'enfer», une jeune fille enlevée pour élever l'enfant de la faute et un triple séducteur en forme de cadavre momifié. Les trois filles fautives ont été chassées de la maison mère. Des effets mortifères de la Vendetta. En France, en campagne profonde. Un théâtre du remâchement et de la remémoration. Une cérémonie sans dieux.

2. Ames et demeures

Un répons en forme de comédie lyrique à «corps et tentations». A Paris, de nos jours, les trois sœurs séduites de la première partie, chassées de la maison maternelle, rêvent de New-York comme d'un ailleurs pour l'oubli définitif. De l'usage abusif des «petits fiancés» et ce qui provoque. Un salut lointain aux trois sœurs tchékoviennes.



«Chimère et Autres Bestioles» (une féerie)

Title of the play/titre de la pièce:

*Chimera And Other Bugs
(A Fairy)*

Didier-Georges Gabily

Address/Adresse:

14 Rue de Montmorency
FR - 75003 Paris

First staged/Première représentation:

March/mars 1995
Creation for the workshop of the
Conservatoire National d'art
dramatique/Création de l'Atelier du
Conservatoire National d'art dramatique

Directed by/Mise en scène:

Anne Torrès

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 3
Male characters/Rôles masculins : 3

The final sparks of a master (Don Juan) and his inevitable double (Sganarelle) in the ruins of a palace in the Balkans. The play takes place nowadays.

Three women are kidnapped; the story is about what happens next. The war of desire drones on once again; outside the other war intensifies. The finale is a banquet for cannibal amazons.

A sort of revisitation.

Also a little dance above the rubble.

Les derniers feux d'un maître (Don Juan) et de son inévitable double (Sganarelle) dans les ruines d'un palais des Balkans. De nos jours. Trois femmes qu'on enlève et ce qui s'ensuit. La guerre du désir s'anonne à nouveau, tandis que dehors l'autre guerre redouble. Au final, un banquet d'amazones anthropophages. Une revisitation, en quelque sorte.

Aussi: une petite danse au-dessus des décombres.



«Nous les Héros»

Title of the play/Titre de la pièce:

We, The Heroes

Jean-Luc Lagarce

Address/Adresse:

c/oThéâtre de la Roulotte
14 Rue de la République
FR - 25000 Besançon

Published works/Œuvres publiées:

Voyage de Madame Knipper vers la Prusse
Orientale
Les orphelins
Derniers remords avant l'oubli
Retour à la Citadelle
J'étais dans ma maison et j'attendais que la
pluie vienne

After the performance. When they go off stage, backstage, the actors start their life, their real life. They take off their costumes and find their own clothes again. They are themselves again, or so they would like to believe. They are tired, exhausted, disappointed by the life they have and maybe they ought to give up. But we are celebrating an important event; tonight is a special night. The oldest daughter of the head of the company, the director and his wife, will get engaged backstage to the leading man of the end of Act 1. She will marry him and as the father believes, they will live the life he has lived with his wife and that his parents lived before him. They will be directors of the theatre. Tonight they celebrate their engagement. After the performance, they sing once again, play little foolish sketches that always make them laugh. They giggle, they mimic, they roar with laughter, and sometimes we succumb to nostalgia.

Après la représentation. Lorsqu'ils sortent de scène, dans la coulisse, les acteurs de la troupe commencent leur vie, recommencent leur vraie vie. Ils quittent les costumes et retrouvent leurs propres vêtements. Ils sont à nouveau eux-mêmes, c'est ce qu'ils veulent croire. Ils sont fatigués, épuisés, déçus de la vie qu'ils mènent et peut-être devraient-ils renoncer. Mais nous fêtons un événement important, cette soirée est une soirée particulière. La fille aînée des patrons de la troupe, du directeur et sa femme, se fiancera dans les coulisses avec le jeune premier de la fin de l'acte 1. Elle l'épousera, et comme croit le père, ils vivront plus tard la vie qu'il vécut avec sa femme, et que vécurent ses parents avant lui. Ils seront directeurs du théâtre. Ce soir, ils fêtent des fiançailles. Après la réception, on chante une fois encore, on joue de petits sketches idiots qui les font toujours rire. On ricane, on imite, on hurle de rire et, parfois aussi, nous nous laissons aller à la nostalgie.



«La tranche, ou le retour de l'enfant prodigue»

Title of the play/Titre de la pièce:

The Slice Or The Return Of The Prodigy Child

Jean-Daniel Magnin

Address/Adresse:

26 Rue Pétiou
FR - 75011 Paris

Works/Œuvres:

L'Eloge de la chose
D'où viennent les catules
Le Blé cornu
Yout

Translations/Traductions:

Hungarian, Bulgarian/Hongrois, bulgare

First staged/Première représentation:

1993
Creation for the Avignon Festival and the
Théâtre de la Bastille/Création pour le Festival
d'Avignon et le Théâtre de la Bastille.

Directed by/Mise en scène:

Philippe Adrien

The Old Man, the Woman (the mother), the Miss (the little last one), the Other (the little brother) are dining when the Big One (the oldest brother) comes in. We fear the worse: slices of life, naturalism. Everything is there: the ticking of the clock, the Sunday casserole of mutton with mushrooms, the forks, the painting above the fireplace, etc. But everything goes crazy, the ticking, the Old farts, the Big One is thrown out of the window, the family explodes and Bang! It blows up! Everybody goes crazy and then calms down a little, the Big One comes back with a slice of loin.

The play leaves the family to concentrate on the Big One who «lies on the floor» and meets a butcher, holding the knife of the castrating father, a manageress, «Mother K», quivering image of the prostitute-mother, nothing is excluded, even homosexual temptation. We see a man dressed in black becoming a female Hindou dancer with a snake, the Big One becomes hairy, grows a wolf's tail and ends up disappearing under the dress of a gigantic shepherdess- beautiful wilsonian moment of the play «Under the dress» writes Magnin «we can hear sheep bleating and two sheep covered in blood wait for the Big One, endlessly playing with knives».

Le Vieux, la Femme (la mère), la Miss (la petite dernière), l'Autre (le frère cadet) sont à table quand entre le Grand (l'aîné). On craint le pire : la tranche, justement de vie, le naturalisme à tout va. Tout y est: le tic-tac, la casserole de mouton aux champignons «du dimanche», les fourchettes, le tableau au-dessus de la cheminée etc. Mais tout s'affole, le tic-tac, le Vieux qui pète, le Grand qui passe par la fenêtre, la famille explose (...): ça fait boum! Chacun navigue dans ses délires puis reprend un peu pied, le Grand revient alors avec une tranche d'échine.

La pièce délaisse la famille pour se concentrer sur le Grand qui «à terre» «allongé» va rencontrer un boucher arborant le couteau du père castrateur, une tenancière de bistrot, «la mère K» image frétilante de la mère-pute, tout y passe, même la tentation homosexuelle. On y voit un homme en noir se transformer en danseuse hindoue à serpent, le Grand devient velu, hérite d'une queue de loup et finit par disparaître sous la robe d'une bergère gigantesque -beau moment wilsonien du spectacle (...) «sous la robe» écrit Magnin «on entend des bêlements de moutons et deux moutons recouverts de sang attendent le Grand en maniant des couteaux à tout rompre».



«Le renard du Nord»

Title of the play/Titre de la pièce:

The Northern Fox

Noëlle Renaude

Address/Adresse:

14 Rue Joseph Dijon
FR - 75018 Paris

Published works/Œuvres publiées:

Divertissements touristiques
Rose la nuit australienne
L'entre-deux
Petits rôles
Blanche aurore céleste
Les cendres et les lampions
Lunes
Le prunus

Unpublished works/Œuvres non-publiées:

A tous ceux qui!
Géo et Claude

Translations/Traductions:

German, Polish/Allemand, polonais

Directed by/Mise en scène:

Robert Cantarella

First staged/Première représentation:

1993
Gap

The play interweaves stories of struggles but mainly of escapes. On the one side there are the Kühn, straight out of a recognizable form of theatre. On the other, Adrienne, her runaway son and the absconding girl in love. And his fortunes at their lowest ebb, Angelo the man without beauty. The one who does and undoes. Furtive rushing silhouettes in the leafy night, each searching for the path which leads to that garden from which we came, towards which we run. The play is framed by Adrienne's monologues: her voice draws us in, her voice lets us out.

More than the stories of running human beings, the play intertwines the power and the impotence of the word: we are shown those who take and use it. To seduce. Annihilated. Those who lost it. Those who never had it. Those who don't know what to do with it. Those who don't need it. Those people walk, bustle about, too busy living to stop one day and start thinking. Mme Kühn gradually builds up her own conclusions. Maxime stands still for once. For ever. Without fighting.

La pièce tresse des histoires de luttes mais surtout de fuites. Il y a d'un côté les Kühn, carré issu d'un théâtre reconnaissable. De l'autre, Adrienne, son fils fuyard et la fugueuse amoureuse. Et au creux des vagues, Angelo l'homme sans beauté. Celui qui sait et défait. Silhouettes hâtives, furtives dans la nuit des feuillages, chacun cherchant la trace du jardin qui fut celui d'où nous venons, celui où nous courrons. La pièce est prise dans la parenthèse des monologues d'Adrienne: sa voix nous y engage, sa voix nous en délivre.

La pièce tresse, plus que ces histoires d'humains en cavale, le pouvoir et l'impuissance de la parole: on y voit ceux qui le prennent et qui s'en servent. Pour séduire. Anéantie. Ceux qui l'ont perdue. Ceux qui ne l'ont jamais eue. Ceux qui ne savent qu'en faire. Ceux qui n'en ont pas besoin. Ces gens-là marchent, s'activent, trop occupés à vivre pour un jour s'arrêter et se mettre à penser. Mme Kühn dresse des bilans, comme des échafaudages. Maxime, une fois, s'immobilise. Pour toujours. Sans combattre.

Great-Britain

Grande-Bretagne

Comité de lecture

Giles Croft - Directeur artistique, Royal National Theatre, Londres.

Phil Clark - Directeur artistique, Sherman Theatre, Cardiff.

Tom McGrath - Dramaturge, Royal Lyceum Theatre, Edimbourg.

Remerciements à:

Carl Miller - Royal Court Theatre, Londres.

Reading committee

Giles Croft - Literary Manager, Royal National Theatre, London.

Phil Clark - Artistic Director, Sherman Theatre, Cardiff.

Tom McGrath - Playwright, dramaturge, Royal Lyceum Theatre, Edinburgh.

Special thanks to:

Carl Miller - Royal Court Theatre, London.

«My night with Reg»

Title of the play/Titre de la pièce:

Ma nuit avec Reg

Kevin Elyot

Address/Adresse:

c/o Curtis Brown
Haymarket House
28/29 Haymarket
UK - London SW1Y 4SP

Published Works/Œuvres publiées:

Coming Clean (1982)
Consent (1989)

First staged/Première représentation:

31.03.94
Royal Court Theatre Upstairs, London

Directed by/Mise en scène:

Roger Mitchell

Characters/Personnages:

Male characters/Rôles masculins : 6

Six gay men meet for dinner, reminiscing and discovering old friendships and resentments. A carefully observed and witty comedy of gay urban manners in the 90's. Alternatively tragic and farcical, it plays out the clash between sexual freedoms and long suppressed emotions. The fact and fear of AIDS raises the emotional stakes for all their games of love and betrayal.

Six homosexuels dînent ensemble. Ils se remémorent et redécouvrent leurs vieilles amitiés et leurs rancunes enfouies. Un ton juste et relevé pour une comédie spirituelle sur le comportement homosexuel citadin dans les années 90. Alternant le tragique et la farce, la pièce dissèque le conflit entre libération sexuelle et sentiments longtemps réprimés. La réalité et la peur du SIDA ajoutent à l'intensité émotionnelle de ces jeux cruels de l'amour et de la trahison.

«The Salt Wound»

Title of the play/Titre de la pièce:

La blessure salée

Stephen Greenhorn

Address/Adresse:

17 Badallan Place
Fauldhouse
Bathgate EH47 9BA
UK - Scotland/Ecosse

Unpublished works/Œuvres non-publiées:

Heart and Bone (1989)
The Tokyo Trip (1990)
The Comeback (1990)
The Rain Curtain (1992)
The Lion's Mouth (1992)
Stranger Things (1993)

First staged/Première représentation:

Sept. 1994
7:84 Theatre Company (Scotland/Ecosse)

Directed by/Mise en scène:

Jim Cullodon

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 2
Male characters/Rôles masculins : 4

Set in a fishing village on the Northern edge of Europe, «The Salt Wound» tells the story of Brigit, a woman who determines that her son will not risk his life by joining his father on the boats. The stand she takes to try and persuade her husband not to take the boy onto the crew brings her into conflict, not just with her family but with the whole community. The village see her determination as a challenge to the value of their way of life. She becomes isolated as increasing pressure is brought to bear on her to give up her protest.

The situation spirals beyond her control when her son is lost at sea. Her husband, demented by guilt and looking for absolution, trawls the sea and brings home the corpse but remains unable to forgive himself. Brigit finds herself irrevocably estranged from the community. Her last source of comfort disappears when her son's young widow, expecting a child, leaves for the city. She accuses Brigit to be responsible of this fatal destiny. She blames her and vows never to let her see her grandchild.

The play is a modern tragedy which examines a clash in a small community. A conflict between matriarchy and patriarchy, individual and society, personal faith and organised religion. It is told in a fluid sequence of memory flashbacks as, twenty years after the event, Brigit's grandson turns up at her door demanding to know how and why his father died.

Dans un village de pêcheurs du nord de l'Europe, «The Salt Wound» raconte l'histoire de Brigit, une femme qui décide que son fils ne risquera pas sa vie en rejoignant son père en mer. En essayant de convaincre son mari de ne pas prendre son enfant dans l'équipage, elle entre non seulement en conflit avec sa propre famille, mais également avec toute la communauté. Le village voit dans sa détermination un affront à ses valeurs et à sa façon de vivre. Elle est isolée par la pression qui ne cesse d'augmenter pour la faire renoncer.

L'histoire rebondit quand son fils est finalement perdu en mer. Son mari torturé par les remords, recherchant l'absolution, part en mer et ramène le corps, mais il ne peut se le pardonner. Brigit est irrévocablement aliénée de la communauté. Sa dernière source de bonheur s'éteint quand la veuve de son fils, enceinte, part pour la ville en l'accusant d'avoir provoqué ce destin fatal. Elle la tient pour coupable et promet qu'elle ne verra jamais son petit-fils.

Cette pièce est une tragédie moderne qui dissèque le conflit des valeurs dans une petite communauté. Un conflit entre matriarcat et patriarcat, les individus et la société, la fidélité personnelle et la religion organisée. L'histoire est racontée dans un flashback, quand 20 ans après l'événement, le petit-fils de Brigit se présente à sa porte pour lui demander pourquoi et comment son père est mort.

«Hysteria»

Title of the play/Titre de la pièce:

Hystérie

Terry Johnson

Address/Adresse:

c/o Curtis Brown
Haymarket House
28/29 Haymarket
UK - London SW1Y 4SP

Published Works/Œuvres publiées:

Days Here So Dark (1981)
Insignificance (1982)
Unsuitable For Adults (1984)
Cries From The Mammal House (1984)
Tuesday's Child (with Kate Lock) (1986)
Imagine Drowning (1991)
Dead Funny (1994)

First staged/Première représentation:

26.08.93
Royal Court Theatre, London

Directed by/Mise en scène:

Phillida Lloyd

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 1
Male characters/Rôles masculins : 3
+ extras

1 939. *Sigmund Freud's couch, Sigmund Freud's antiques and Sigmund Freud have been ignominiously shipped from Nazi-occupied Vienna to a quiet Hampstead suburb, where he hopes to spend his last days in peace.*

So why is he burning his latest publication?

Why is he being berated by Salvador Dali?

Why is there a naked woman in his closet?

And why is he close to hysteria?

1 939. Le divan de Sigmund Freud, les antiquités de Sigmund Freud et Sigmund Freud lui-même ont été grossièrement transportés de Vienne, occupée par les Nazis, à la banlieue calme de Hampstead, où il pense vivre ses derniers jours en paix.

Alors pourquoi brûle-t-il toutes ses publications récentes?

Pourquoi se fait-il réprimander par Salvador Dali?

Pourquoi y-a-il une femme nue dans son cabinet?

Et pourquoi est-il proche de l'hystérie?



«Kindertransport»

Title of the play/Titre de la pièce:

Kindertransport

Diane Samuels

Address/Adresse:

c/o Christopher Little Literary Agency
49 Queen Victoria Street
UK - London EC4N 4SA

Published works/Œuvres publiées:

Frankie's Monster (1992) adapted from Vivien Alcock's novel/adapté du roman de Vivien Alcock - The Monster Garden

Unpublished works/Œuvres non-publiées:

The Life and Death of Bessie Smith (1989)
Chalk Circle (1991)
Salt of the Earth (1991)
The Bone-Keeper (1992)
Watch Out For Mr Stork (1992)
Turncoat (1994)
Doctor Y (1994)
How to Beat A Giant (1994)
Pig Play (1995)
City Of Peace (1995)
Mata Hari (1995)

First staged/Première représentation:

13 April/avril 1993
Soho Theatre Company, Cockpit Theatre, London

Directed by/Mise en scène:

Abigail Morris

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 5
Male characters/Rôles masculins : 1

S et in an attic in a house of London in the 1980s, «Kindertransport» weaves together two time frames. In the past, 1939, a German Jewish mother, Helga, sends her nine year old daughter, Eva, to the safety of England on a child-only evacuation programme, the Kindertransport. In England, Eva struggles to settle in with her foster mother, Lil, whilst also attempting to get jobs for her parents so that they can join her. With Lil's help, she succeeds.

But the war breaks out and the likelihood of their coming over is shattered. Eva cuts herself off from her origins and tightens her bonds with her foster mother. By the time the war has ended, she baulks at Lil's suggestion that any search should be made for her «German parents».

In the present, Evelyn, an English woman in her fifties tensely lavishes household items upon her twenty year old daughter, Faith, who is about to leave home. Left alone in the attic, Faith discovers a box of old papers, photos and letters. Amongst them is a storybook about «The Ratcatcher». When she was young, Evelyn had told Faith this story of a terrifying man who takes naughty children away from their parents. But this book is in German. Faith soon discovers from her grandmother, Lil, that her mother was once the Eva whose family documents fill the box. When Faith furiously confronts her mother about her hidden past, Evelyn locks herself in the attic where she and Lil tear up all the documents. The play reaches its climax when Evelyn finally reveals to Faith and Lil that her mother, Helga, had survived the holocaust and returned to claim her back.

Dans le grenier d'une maison de Londres, «Kindertransport» oscille entre deux histoires séparées dans le temps. Dans le passé, en 1939, une mère juive allemande, Helga, envoie sa fille de 9 ans, Eva, en Angleterre, lieu sûr, dans le cadre d'un programme d'évacuation d'enfants, le Kindertransport. En Angleterre, Eva se bat pour s'habituer à sa mère adoptive, Lil, tout en cherchant un travail pour que ses parents puissent enfin la rejoindre. Grâce à Lil, elle y parviendra.

Mais éclate la guerre et le voyage est impossible. Eva est coupée de ses origines et ressère ses liens avec sa mère adoptive. Quand la guerre prend fin, elle s'oppose à la suggestion de Lil de retrouver ses «parents allemands».

Dans le présent, Evelyn, une anglaise dans la cinquantaine, rassemble des objets pour sa fille de 20 ans, Faith, qui va quitter la maison. Seule dans le grenier, Faith trouve une boîte de vieux papiers, de photos et de lettres. Elle trouve également un livre sur le «Ratcatcher». Quand elle était petite, Evelyn avait raconté à Faith l'histoire d'un homme effrayant qui emmenait les enfants pas sages. Mais ce livre est en allemand. Faith apprend de sa grand-mère, Lil, que sa mère était cette Eva dont les papiers personnels sont dans la boîte. Quand Faith confronte sa mère à ce passé caché, Evelyn s'enferme dans le grenier où avec Lil, elle déchire tous les documents. La pièce atteint son paroxysme quand Evelyn révèle à Faith et Lil que sa mère, Helga avait survécu à l'holocauste et était revenue la chercher.



Italia

Italy Italie

Comité de lecture

Jury du 42ème Prix Dramatique "Riccione-Ater"

Odoardo Bertani - Président du jury, Critique "Avvenire"
Franco Brusati - Auteur
Ettore Capriolo - Critique
Sergio Colomba - Critique "Il Resto del Carlino"
Marisa Fabbri - Comédienne
Cesare Garboli - Critique littéraire
Maria Grazia Gregori - Critique "L'Unità"
Enzo Moscato - Auteur, comédien
Franco Quadri - Critique "La Repubblica"
Giovanni Raboni - Critique au "Corriere della Sera"
Mario Raimondo - RAI
Luca Ronconi - Metteur en scène
Ugo Ronfani - Critique "Il Giorno"
Maroly Lettoli - Secrétaire

Jury 95 du Prix de l' I.D.I. (Istituto del Damma Italiano)

Paolo Emilio Poesio - Président du jury, Critique
Franca Angelini - Professeur
Antonio Calenda - Metteur en scène
Domenico Danzuso - Critique
Paolo Petroni - Critique
Ugo Ronfani - Critique
Enzo Siciliano - Ecrivain
Renzo Tian - Critique

Jury 95 du Prix de l'IDI, sélection «Nouvelle Dramaturgie»

Aggeo Savioli - Président du jury, Critique
Dante Cappelletti - Critique
Franco Clavari - Directeur de Théâtre
Giovanni Lombardo Radice - Directeur artistique de Théâtre
Maurizio Panici - Directeur de Théâtre
Ettore Zocaro - Critique

Reading committee

Jury of the 42nd "Riccione-Ater" Theatre Award

Odoardo Bertani - President of the jury, Critic of "Avvenire"
Franco Brusati - Author
Ettore Capriolo - Critic
Sergio Colomba - Critic of "Il Resto del Carlino"
Marisa Fabbri - Actress
Cesare Garboli - Literary Critic
Maria Grazia Gregori - Critic of "L'Unità"
Enzo Moscato - Author, Actor
Franco Quadri - Critic of "La Repubblica"
Giovanni Raboni - Critic of "Corriere della Sera"
Mario Raimondo - RAI
Luca Ronconi - Director
Ugo Ronfani - Critic of "Il Giorno"
Maroly Lettoli - Secretary

Jury of I.D.I. (Istituto del Damma Italiano) Award 1995

Paolo Emilio Poesio - President of the jury, Critic
Franca Angelini - Professor
Antonio Calenda - Director
Domenico Danzuso - Critic
Paolo Petroni - Critic
Ugo Ronfani - Critic
Enzo Siciliano - Author
Renzo Tian - Critic

Jury of "IDI Selection - News Authors" Award 1995

Aggeo Savioli - President of the jury, Critic
Dante Cappelletti - Critic
Franco Clavari - Theatre Manager
Giovanni Lombardo Radice - Theatre Artistic Director
Maurizio Panici - Theatre Manager
Ettore Zocaro - Critic

«La Gabbia»

Title of the play/Titre de la pièce:

The Cage

La cage

(I.D.I. Award 1995/Prix IDI 1995 - Ex-Aequo)

Alberto Bassetti

Address/Adresse:

Via della Vite, 32
I - 00187 Roma

Published works/Œuvres publiées:

Il Segreto della vita (1990)
La Tana (1991)
Il Ventre (1993)
L'Harem (1995)

Unpublished works/Œuvres non-publiées:

Stato padrone (1989)
Il volo del gallo
La macina (1991)
Scandalo! (1992)
Sopra e sotto il ponte

Translations/Traductions:

French, German/Français, allemand

Acts/Actes: 2

Characters/Personnages:

Male characters/Rôles masculins : 2

« T

he cage» is born of the urgent need to look into the present reality not with the insecurity and satisfaction of an outcast, but rather of a successful person who finds himself forced into a situation which could be deadly for him. A man finds himself trapped in his own lift, blocked by a storm which is ravishing the city. No one will return to the villa for days; it will probably end up being his tomb.

The arrival of another man seems to be a miracle, in such a difficult moment, and with all that water, and with... And anyhow, why has this man turned up now? Who is he? What does he want? Why can't he free the man from his cage? And how is it that he knows so much on his past... Or maybe he knew them already... A subtle interlacement of humour, drama, irony, mystery, psychoanalysis and dreams illuminates the interior world of the two men, so different and yet so similar... But the finale, though clarifying everything from a logical point of view, leaves the way open to two different explanations... And the doubt will reside in the soul of each one of us.

«La cage» analyse l'actualité à travers l'insécurité et la satisfaction, non pas d'un marginal, mais d'une personne aisée, qui ne connaît que des succès et qui se trouve piégée dans une situation de contrainte qui pourrait lui être fatale. Un homme est prisonnier dans son propre ascenseur, bloqué par un orage qui est en train d'inonder la ville; dans sa villa, personne ne viendra, pendant des jours et des jours et celle-ci sera probablement sa tombe.

L'apparition d'un autre semble relever de l'ordre du miracle, dans un moment aussi difficile, et avec toute cette eau, et avec... Au fait, comment se fait-il que cet homme apparaisse maintenant? Qui est-il? Que veut-il? Pourquoi ne réussit-il pas à faire sortir l'homme de sa cage? Et comment se fait-il qu'il connaisse tant de choses sur son passé? Peut-être les connaissait-il déjà... Une subtile intrigue faite d'humour, mêlant le drame, l'ironie, le mystère, la psychanalyse et le rêve illumine le monde intérieur de ces deux hommes, si différents, et pourtant si semblables. Mais la fin, tout en éclairant l'histoire du point de vue logique, ouvrira deux routes bien différentes... Et le doute restera dans l'esprit de chacun de nous.

«Vizio di famiglia»

Title of the play/Titre de la pièce:

Family Vice
Vice de famille

(42nd "RICCIONE-ATER - Special Award of the Jury/Prix spécial du Jury)

Edoardo Erba

Address/Adresse:

Vicolo delle Palline, 7
I - 00193 Roma

Published works/Œuvres publiées:

Curva Cieca (1993)
La notte di Picasso (1993)
Maratona di New York (1994)
Fine del mondo (1995)

Translations/Traductions:

English, French/Anglais, français.

First staged/Première représentation:

1994
Festival di Taormina

Directed by/Mise en scène:

Edoardo Erba

Acts/Actes: 2

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 3
Male characters/Rôles masculins : 2

Edoardo Erba's «Family Vice» is a play which in a decidedly modern framework - or even post-modern - seems to be imbued with G.B.Shaw's paradoxal and ironic piths.

«Deus ex machina» is an agency that rents adoptive families to lonely souls. A contract signed by the protagonist, who is prone to tenderness and illusions, puts her in touch with totally unexpected situations. These put her desire of a family to the test, while at the same time, allowing for romantic developments within the cynism of everyday life.

The author gives further confirmation of being a dramatist of clever metaphorical threads, using a smart stage language, ironic and sharp, giving a healthy satiric vigour to the conversation, and in this play, depicts a family, who although immersed in an alienating society, resurfaces like a loner for the days of real human relationships.

«Vizio di famiglia» de Edoardo Erba est une pièce qui, dans un cadre résolument moderne ou mieux encore post-moderne, paraît baigner dans les délices paradoxaux et ironiques de G.B. Shaw.

«Deus ex machina» est une agence qui loue des familles adoptives aux personnes seules. Un contrat signé par la l'héroïne - encline à la tendresse et aux illusions - la met en contact avec des situations surprenantes, qui mettent à rude épreuve son envie de famille, sans exclure toutefois à l'intérieur d'une réalité quotidienne cynique, des aventures sentimentales.

L'auteur s'affirme comme dramaturge à l'habile texture métaphorique en possession d'un langage scénique rapide, ironique, piquant, capable de donner une vigueur satirique saine au discours; dans cette pièce, il décrit une famille qui, précipitée dans l'aliénation de la société, remonte toutefois comme la nostalgie d'un temps où les rapports humains existaient encore.



«Il Capodanno del secolo»

Title of the play/Titre de la pièce:

The New Year's Eve
Of The End Of The Century
Le réveillon de la fin du siècle

(I.D.I. Award 1995 - Ex-Aequo)

Edoardo Erba

Address/Adresse:

Vicolo delle Palline, 7
I - 00193 Roma

Published works/Œuvres publiées:

Curva Cieca (1993)
La notte di Picasso (1993)
Maratona di New York (1994)
Fine del mondo (1995)

Translations/Traductions:

English, French/Anglais, français.

Acts/Actes: 2

Characters/Personnages:

Female characters/Personnages féminins : 2
Male characters/Personnages masculins : 3
children/enfants : 1

Tn a historical town, two friends have borrowed a beautiful flat to celebrate new year's eve of the ending century together with their friends. But in the flat they discover an intruder. The man, half-tramp half-soldier, pretends being the owner's brother. For him, the flashes of bright lights raging in town are not the bangers and the fireworks of an evening party but the shootings of a war which is starting.

At first everybody believes the tramp is out of his mind. But while leaning out of the window, one of the two friends is wounded, no doubts are left: war broke out. The fear of being attacked, drive all the characters into cruel and merciless confrontation : relationships are broken and tensions explode. One of them will even shoot madly on the crowd. Until someone knocks at the door. Is that the ennemy? No, it is a child, the son of one of the two couples. He had stayed home and had courageously crossed the town to find his parents.

Dans une ville historique, deux amis et leurs compagnes se font prêter un magnifique appartement pour fêter la fin du siècle. Mais dans l'appartement, ils découvrent un intrus. L'homme, mi-clochard mi-soldat, prétend être le frère du propriétaire. Pour lui, les éclairs qui font rage dans la ville ne sont pas des pétards et des feux d'artifices d'une soirée de fête, mais les coups de feu d'une guerre qui commencerait.

Dans un premier temps, tous croient que le clochard délire. Mais quand un des deux amis se penche à la fenêtre et est blessé, il n'y a plus de doute: la guerre a éclaté pour de bon. La peur d'être assaillis entraîne les personnages dans une cruelle confrontation: les liens se brisent, les tensions explosent. Un des deux amis ira jusqu'à tirer comme un fou au milieu de la foule. Puis, on frappe à la porte. Est-ce l'ennemi? Non, c'est un enfant, le fils d'un des deux couples. Il était resté à la maison et a traversé candidement la ville pour rejoindre ses parents.



«Tempo Zero»

Title of the play/Titre de la pièce:

Zero Time
Temps Zéro

(IDI selection - «New Authors Award» 1995/
Sélection de l'IDI - Prix de la «Nouvelle
Dramaturgie» 1995)

Pierpaolo Palladino

Address/Adresse:

Via Castellari, 25
I - 00198 Roma

Unpublished works/Ceuvres non-publiées:

Vicino a te (1992)
La matta, with/avec Antonio Pierfederici (1993)
La farina del diavolo (1993)

Acts/Actes: 2

Characters/Personnages:

Male characters/Rôles masculins : 6

The action takes place in a military hospital. The protagonists are six young men in the Italian army who all have the same job at the department of *Qualifying Physical Examinations and Convalescence of the hospital*.

The play describes a normal working day, the mentality and the cynicism of those who are forced to perform social services in a hospital, without having chosen that job and without having any predisposition towards it. Petty self-interest is the sole motivation for all action and the conviction of living only a short period of time that must be played out in «Tempo Zero». This makes the characters both the victims and the accomplices of a system that exists only to maintain itself.

From this comes «Tempo Zero» which in military jargon, indicates the time necessary for following an order and where everyone must adapt in order to adjust to the compromising conditions in which they find themselves.

L'action se déroule dans un hôpital militaire. Les protagonistes sont six jeunes de l'armée italienne, qui font le même travail au département des examens d'aptitude au service et au département convalescence de l'hôpital.

Description d'une journée de travail normale, de la mentalité et du cynisme, de ceux qui, obligés d'effectuer un service militaire social en milieu hospitalier, sans l'avoir choisi, n'ont aucune vocation pour ce type d'activité. L'égoïsme mesquin qui motive toutes leurs activités, ainsi que la conviction de n'avoir qu'une courte période de temps à vivre, période utilisée dans le «Temps zéro», font de ces personnages, non seulement des victimes, mais également des complices d'un système qui ne sert à rien, sinon à maintenir son existence.

«Tempo zero», expression tirée de l'argot militaire, décrit le temps nécessaire pour accomplir un ordre, et où chacun doit s'adapter pour arriver à vivre dans les conditions forcées dans lesquelles nous trouvons.



«Stabat Mater» «Passione secondo S. Giovanni»

Title of the play/Titre de la pièce:

Stabat Mater
Saint John's Passion
Stabat Mater
La passion selon
Saint Jean

Antonio Tarantino

Address/Adresse:

Via Saluzzo, 3
I - 10125 Torino

First staged/Première représentation:

(Stabat Mater)
16 .05.1994
Teatro Il Vascello, Roma
(Passione secondo S.Giovanni)
21. 06. 1994
Teatro di Asti

Directed by/Mise en scène:

Cherif

(Stabat Mater)

Acts/Actes: 3

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 1

(Passione secondo S.Giovanni)

Acts/Actes: 1

Characters/Personnages:

Male characters/Rôles masculins : 2

These two plays run from tragedy to comedy through grotesque and positively absurd moments.

«Stabat Mater» is an «oratory for unaccompanied voice», that of a young mother, who has spent her life trying to establish contact with the man who made her pregnant. The woman manages to bring up the child stubbornly forcing herself to maintain her own dignity as a human being. Then, her son grows up, gets into trouble for political reasons and ends up in prison. Now the mother's real suffering begins, which ends with her son committing suicide in his cell.

«Saint John's Passion» on the other hand, is a «mystery for two voices»: the in-patient of a psychiatric hospital and the nurse who listens to him. The former talks in verse, the latter in prose; both use a delirious language which is a mixture of street Piedmontese, archaic Lombard dialect and the Italian of the down-at-heel. As the title suggests, the piece takes up the lofty theme of the Passion using a Christ/mental patient and a John/nurse. But at the end there is no cross but rather a simple injection which will perhaps bring an end to so much suffering.

Ces deux textes vont de la tragédie à la comédie en passant par des moments grotesques et complètement absurdes.

«Stabat Mater» est un oratoire à une voix, celle d'une mère-célibataire, qui a passé toute sa vie à essayer d'établir un contact avec l'homme qui l'a mise enceinte. Cette femme s'est débrouillée toute seule pour élever son enfant en s'efforçant avec obstination d'affirmer sa propre dignité d'être humain. Puis, son fils grandit et pour des raisons politiques, il finit en prison. C'est alors que commence le véritable calvaire de la mère, qui se conclut par le suicide de son fils dans sa cellule.

«La Passion selon Saint Jean» est au contraire un mystère à deux voix: le patient d'un hôpital psychiatrique et l'infirmier qui l'écoute. Le premier parle en vers, le deuxième en prose; tous les deux utilisent une langue délirante qui mélange le piémontais de la rue et le lombard archaïque, ainsi que l'italien des bas quartiers. Comme le titre l'indique, on reprend le thème de la Passion avec un Christ/malade mental et Jean/infirmier. Mais à la fin, il n'y a pas de croix, mais simplement une injection qui mettra peut-être fin à de nombreuses souffrances.



Letzebuerg

Luxemburg Luxembourg

Comité de lecture

Olivier Ortolani - Dramaturge, auteur d'essais («Theater Heute», «Alternatives Théâtrales», «Théâtre Public»).

Alex Reuter - Professeur d'art dramatique.

Marianne Stock - Comédienne, professeur.

Francis Maroldt - Professeur.

Reading committee

Olivier Ortolani - Dramaturge, essay writer («Theater Heute», «Alternatives Théâtrales», «Théâtre Public»).

Alex Reuter - Drama teacher.

Marianne Stock - Actor, teacher.

Francis Maroldt - Teacher.

«Péiteng»

Title of the play/Titre de la pièce:

Péiteng
Pétange

Jean-Paul Maes

Address/Adresse:

I, Klirfechstroos
L - 6834 Biwer

Works/Œuvres:

Manila (1990)
Quick Step (1993)
Déi gestéiert Hexeversammlong zu Kärch
(1994)

First staged/Première représentation:

April/avril 1995
Théâtre d'Esch, Luxembourg

Directed by/Mise en scène:

Eva Paulin

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 3
Male characters/Rôles masculins : 2

Maisy and Albert have been married for years. Together with their own child they have adopted a little girl, whose mother (Linda) works as waitress. A profound dissatisfaction marks their union; they live a life of shared loneliness rather than that of a married couple and their relationship is upset by monotony and lack of freedom.

This dissatisfaction increases until Albert launches into speculation, thus hoping to brighten up the daily routine, but progressively it turns out to be an illusion. Pol, Albert's young pal, is the only one who has faith in their success and has thus convinced his mother to risk their home in the deal. In the mean time the young bachelor, on the dole, dreams of being taken on as a clown in a circus which once stopped over in Péiteng and which is the crystalization of his dreams.

It is then that, Linda, the waitress, bitterly disappointed by men, meets Pol and it's the beginning of a new love.

Maisy et Albert sont mariés depuis des années. A côté de leur propre enfant, ils ont adopté une petite fille, dont la mère (Linda) travaille comme serveuse. Une grande insatisfaction marque leur union: solitude à deux plutôt que vie de couple, et rapports perturbés par la monotonie et le manque de liberté.

Cette insatisfaction grandit, jusqu'au jour où Albert se lance dans la spéculation, espérant par là-même redorer son quotidien, mais progressivement ceci s'avère être un mirage. Pol, le jeune copain d'Albert, est encore celui qui croit le plus fermement à une possibilité de réussite; il a donc obtenu de sa propre mère qu'elle veuille bien risquer la maison familiale dans cette spéculation. Mais en attendant, le jeune célibataire, sans travail, rêve de se faire engager comme clown à tout faire dans un cirque, qui s'est arrêté une fois à Pétange, et qui cristallise ses rêves.

Mais au même moment, Linda, la serveuse, amèrement déçue par les hommes, rencontre Pol et un amour tout neuf s'éveille.

«Eisefresser»

Title of the play/Titre de la pièce:

Carnivorous
Le carn-acier

Guy Rewenig

Address/Adresse:

35 rue de Dudelange
L - 8391 Nospelt

Works/Œuvres:

32 plays/32 pièces

Translations/Traductions:

French, German, Luxembourg
language/Français, anglais, luxembourgeois

First staged/Première représentation:

January/janvier 1994
Théâtre d'Esch, Luxembourg

Directed by/Mise en scène:

Frank Hoffman

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 7
Male characters/Rôles masculins : 15

(The play can be performed by 4 women and
9 men/La pièce peut être jouée avec 4 rôles
féminins et 9 rôles masculins)

The French title of the play alludes to 'carnassiers', carnivorous, flesh-eating animals, but the originality of the spelling 'carn-acier' associates flesh with the steel produced in the 'bassin minier', the iron-ore region. Indeed, Albert Dornmeier, a miner on the dole, is obsessed by the idea of regaining his lost dignity by winning international fame through the «Guinness Book of Records». He wants to gobble down steel, devour iron, swallow cast iron, in other words come off as the hero of an impossible bet. The nearer he gets to the deadline the more the lonely maniac senses his limits. Or is it merely that his sense of perception is altered?

Guy Rewenig develops on this tragi-comic beginning a play on the 'minette', the iron-ore region and the result is a comedy full of corrosive humour, painted on a very realistic background which deals with the real problems of the region. On the one hand, Albert's efforts to regain control of himself make us laugh, on the other hand they also cause lumps in the throat on several occasions, when we see the reverse-side of this comical scenery: the future of a once flourishing region is presented without compromises and detached from «artificial paradises» (such as the banking sector for example).

Le titre français de la pièce fait allusion aux «carnassiers» animaux dévoreurs de chair crue, mais il introduit une note de distanciation par l'originalité de l'orthographe: «carn-acier» qui signifie ici que la chair est associée à l'acier produit dans le bassin minier. En effet, Albert Dornmeier, mineur au chômage, s'est mis dans la tête de reconquérir sa dignité en acquérant une renommée mondiale par le biais du «Guinness Book des Records»; il veut bâfrer de l'acier, dévorer du fer, avaler de la fonte, bref devenir le héros d'un pari de l'impossible. Et, plus l'échéance du pari approche, plus le forcené solitaire sent ses propres limites. Où bien est-ce sa perception de la réalité qui s'altère?

Guy Rewenig se sert de ce point de départ tragi-comique pour écrire une pièce sur la «minette» délivrant ainsi une comédie d'humour corrosif, sur fond très réaliste des vrais problèmes de la région minière. D'une part, les efforts d'Albert pour tenter de reprendre pied prêtent à rire et amènent effectivement des moments de franche hilarité. D'autre part, ils provoquent de nombreux pincements au cœur, à la perception de l'envers très réaliste de ce décor comique; l'avenir d'une région jadis florissante est présenté sans concession et détaché des «paradis artificiels» (tel le secteur bancaire, par exemple).



Magyarország

Hungary Hongrie

Comité de lecture

Ana Lakos - Conseiller littéraire, membre de la Chambre des Dramaturges hongrois.

Maria Szilagyi - Conseiller littéraire, membre de la Chambre des Dramaturges hongrois.

Remerciements à :

Maison Antoine Vitez - Centre International de la Traduction Théâtrale.

Reading committee

Ana Lakos - Literary adviser, member of the Hungarian Dramaturgs' Union.

Maria Szilagyi - Literary adviser, member of the Hungarian Dramaturgs' Union.

Special thanks to:

Maison Antoine Vitez - International Center of Dramatic Translation.

«A csà bitò naplója»

Title of the play/Titre de la pièce:

A Seducer's Diary *Le journal d'un séducteur*

(Best play for 1992-93/
Meilleure pièce 1992-93)

Andràs Nagy

Address/Adresse:

Mària utca 5
H - 1028 Budapest

Published works/Œuvres publiées:

Erzébet Bathory (1985)
Anna Karenina Pályandvar (1990)
A magyar három novèl (1991)

First staged/Première représentation:

5.12.1992
Budapesti Kamaraszínház

Directed by/Mise en scène:

Wladimir Herman

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 3
Male characters/Rôles masculins : 3

The play is based on the famous short story by Kierkegaard and his strange and unhappy love story. A Denmark in decline in revolutionary times and an existentialist philosophy constitute the background of the play. The story is about a banal series of seductions and abandonments.

Johanes, the seducer, wanted to elucidate the big unsolvable questions set between him and God. He uses everyone as tools without daring to pick the fruit of his seduction: Cordelia. Animated by love, she is incapable of finding her inner world but at the same time, cannot accept to be abandoned. Guessing the suffering of Johanes, Cordelia tries to deliver him from it, by giving herself entirely to him. But at the crucial moment, Cordelia fails and thus confirms Johanes's conviction that there is no hope for him.

Johanes/Pygmalion's own creature returns to marble again. The person he hoped would grant him his metaphysical salvation, is only a girl in love with him and he does not know what to do with her except to sacrifice the rest of his life to her.

La pièce est basée sur une nouvelle de Kierkegaard et son histoire d'amour étrange et malheureuse. Le Danemark en déclin en ces temps de révolutions et la philosophie existentialiste donnent l'arrière plan de la pièce. L'histoire est une suite banale de séductions et d'abandons.

Johanes - le séducteur - voudrait percer à jour les grandes questions insolubles entre Dieu et lui. Il utilise tout le monde sans jamais oser cueillir le fruit de sa séduction: Cordélia. Animée par l'amour, elle est incapable de découvrir son univers intérieur mais ne peut pas accepter d'être abandonnée. Se doutant des souffrances de Johanes, Cordélia essaie de l'en délivrer en se donnant entièrement à lui. Mais au moment crucial, Cordélia échoue et confirme ainsi, la conviction de Johanes qu'il n'y a pas d'espoir pour lui.

Johanes/Pygmalion redevient de marbre. La personne dont il espérait le salut métaphysique n'est qu'une fille amoureuse et il ne sait qu'en faire sinon lui sacrifier le reste de sa vie.



«Ibusar»

Title of the play/Titre de la pièce:

Ibusar

(Critics Prize 1992-93/Prix des critiques de théâtre 1992-93)

Lajos Parti Nagy

Address/Adresse:

52 IV utca 14
H - 1063 Budapest

Published works/Œuvres publiées:

Angyalstop (1982)
Csuklogyakorlatok (1986)
Szodalovaglas (1990)

First staged/Première représentation:

5.12.1992,
Sokonai Színház, Debrecen

Directed by/Mise en scène:

István Pinczés

Characters/Personnages:

Male characters/Rôles masculins : 7
Female characters/Rôles féminins : 3
+ Folks/Figurants.

The heroine, Jolan Sarbogardi works as cashier at the station of the town of Ibusar. This old spinster looks at people full of pity, especially men. Her desires are sterile and her pretensions to become someone, hopeless. She bears the illusion that she can become a successful author of lyrical plays, so she sends her manuscripts to the competent persons but receives negative answers with apathy. Her only and faithful public is her mother who consoles and encourages her. There is no doubt, Jolanka is a dilettante and the evil editors are right. The kitchen, the ticket counter of the station, the harassment of the station master, the scenes and the real characters of Jolanka's life are mixed up with the unreal universe of operettas where the hussars are handsome and victorious.

L'héroïne, Jolan Sarbogardi, travaille comme caissière à la gare du village d'Ibusar. Cette vieille fille regarde avec pitié les gens et surtout les hommes. Ses désirs sont stériles et ses prétentions de devenir quelqu'un, sans espoir. Elle pense devenir un jour auteur de pièces lyriques à succès, ainsi envoie-t-elle sans arrêt ses manuscrits aux personnes compétentes, mais reçoit avec apathie leurs réponses négatives. Son unique et fidèle public est sa maman qui la console et l'encourage. Il n'y a aucun doute: Jolanka est une dilettante et les éditeurs méchants ont raison. La cuisine, le guichet de la gare, les vexations du chef de gare, les scènes et les personnages réels de la vie de Jolanka se mêlent à l'univers irréel des opérettes où les hussards sont beaux et victorieux.



Nederland

The Netherlands Pays-Bas

Comité de lecture

Gerardjan Rijnders - Metteur en scène, Toneelgroep Amsterdam.

Paul Eggermont - Dramaturge, Toneelgroep Amsterdam.

Reading committee

Gerardjan Rijnders - Director, Toneelgroep Amsterdam.

Paul Eggermont - Dramaturge, Toneelgroep Amsterdam.

«Mirad, een jongen uit Bosnië I&II»

Title of the play/Titre de la pièce:

*Mirad,
A Boy From Bosnia I&II
Mirad,
un garçon de Bosnie I&II*

Ad de Bont

Address/Adresse:

Wederzijds
1e Nassaustraat 5
NL - 1052 BD Amsterdam

Published Works/Œuvres publiées:

He bijzondere leven van Hilletje Jans (1983)
Schemer en Kopzorg (1984)
Het verdronken land van Milo (1985)
Het verhaal van de duivel (1986)
De ballade van Garuma (1989)
We doen het voor haar mooie ogen (1990)
Mirad, een jongen uit Bosnië I & II (1993/1994)

Translations/Traductions:

German, Spanish/Allemand, espagnol

First staged/Première représentation:

21.09.1993
Theatergroep Wederzijds

Directed by/Mise en scène:

Ad de Bont

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 1
Male characters/Rôles masculins : 1

Mirad I & II» is about war in Bosnia-Herzegovina. It is based on the life of a fourteen-year old Muslim boy -Mirad Balic- and his family. «Mirad I» is told from the viewpoint of the uncle and the aunt, refugees in the Netherlands. Using diary excerpts, letters and stories, they describe Mirad's story. Mirad's family in Foca is torn apart by the war. Mirad finally ends up with his uncle in Sarajevo. During their flight from Sarajevo, Mirad and his uncle are taken prisoner. Thanks to a prisoner-exchange, Mirad is released short afterwards. He is then officially a refugee and ends up in the Netherlands. After about six months, he is informed that his uncle and aunt are also coming to the Netherlands as refugees. Mirad cannot bear the thought that his mother still lives in Bosnia. He decides to go back.

In «Mirad II», Mirad and his mother are talking. Each tells his own story. Mirad describes his reunion with his mother: how he poses as a Serb and gets a military training with the Arkan Tigers. Mirad kills four Serbian soldiers before going back to Foca in search of his mother. Verica, the mother, Serbian by birth, tells about her rape. How she was deported to a Serbian camp; her pregnancy; her decision to drown both herself and the child after the child is born. But she lives after all. Through their own stories, they are also tell those of the grandparents. This «old story» dating back from World War II, makes clear that the hatred between Serbs, Croats and Bosnians did not suddenly appear today but has been spreading for decades.

Mirad I & II» traite de la guerre de Bosnie-Herzégovine au travers des expériences vécues par un jeune musulman de quatorze ans - Mirad Balic - et par sa famille. «Mirad I» est racontée par l'oncle et la tante réfugiés aux Pays-Bas. Ils dépeignent l'histoire de Mirad, à l'aide de fragments de journal, de lettres et de récits. A Foca, la famille de Mirad se retrouve séparée à cause la guerre. Mirad arrive chez son oncle à Sarajevo. Mais alors qu'ils fuient, Mirad et son oncle sont faits prisonniers. Dans le cadre d'un échange de prisonniers, Mirad est remis en liberté assez rapidement. Officiellement, il est désormais réfugié et arrive aux Pays-Bas. Environ six mois plus tard, il apprend que son oncle et sa tante arrivent aux Pays-Bas, également en tant que réfugiés. Mirad ne peut supporter l'idée que sa mère vit encore en Bosnie. Il décide d'y retourner.

Dans «Mirad II», Mirad et sa mère ont la parole. Chacun raconte sa propre histoire. Mirad raconte ses retrouvailles avec sa mère. Comment il se fait passer pour un Serbe et suit un entraînement militaire auprès des Tigres-Arkan. Mirad tue quatre soldats serbes avant de retourner à Foca à la recherche de sa mère. Verica, la mère, serbe de naissance, raconte son viol. Comment elle est déportée dans un camp serbe. Sa grossesse. Sa décision de se noyer avec l'enfant, immédiatement après la naissance. Mais malgré tout, elle continuera à vivre. A travers leur récits, ils retracent également l'histoire des grand-parents de Mirad. Cette «histoire ancienne» qui remonte à la seconde guerre mondiale, explique que la haine entre Serbes, Croates et Bosniaques ne date pas d'aujourd'hui mais qu'elle se répand depuis des dizaines d'années.

«Heb je mijn kleine jongen niet gezien»

Title of the play/Titre de la pièce:

*Haven't You Seen
My Little Boy
Vous n'avez pas vu mon petit
garçon*

(1991 Dutch Dramatic Award/Prix néerlandais
de Dramaturgie 1991)

Suzanne van Lohuizen

Address/Adresse:

c/o Verlag der Autoren
Postfach 170509
D - 6000 Frankfurt/M

Published works/Œuvres publiées:

De jongen in de bus (1987)
Fuga (1987)
Het huis van mijn leven (1991)
Heb je mijn kleine jongen niet gezien (1991)
Rozen voor Madeleine (1994)

Translations/Traductions:

German, English, Danish/Allemand, anglais,
danois

First staged/Première représentation:

July/juillet 1991
Theatre der Jüngend, München

Directed by/Mise en scène:

Per Boysen

Characters/Personnages:

Male characters/Rôles masculins : 2

«Haven't you seen my little boy» is
also called a Beckett for children.
The play is an absurd comedy
about two men at their breakfast table. They
are quarelling and bickering. One of them has
lost the key to his head. Who can have it? The
little boy. Who is he? Our child. Do we have a
child? We have a child. Where is he then? Yes,
where is he?

And in search of the lost child, they depict a
range of fantasies, hopes, fears, worries and
projections by the adults on the rearing of
their child.

«Vous n'avez pas vu mon petit gar-
çon» est une pièce qualifiée de
«Beckett pour enfants». C'est une comédie
absurde où deux hommes attablés pour le
petit déjeuner se querellent et se cha-
maillent. L'un d'eux a perdu la clef de sa
tête. Qui peut bien l'avoir? Le petit garçon.
Qui est-ce? Notre enfant. Avons-nous un
enfant? Oui, nous avons un enfant. Où est-
il alors? Oui, où peut-il être?

Et tout en cherchant l'enfant disparu, ils
nous font voir toute une gamme de fantai-
sies, d'espérances, de peurs, de soucis et de
projections d'adultes sur l'éducation de
leurs enfants.



«Ifigeneia Koningskind»

Title of the play/Titre de la pièce:

*Iphigenia Royal Child
Iphigénie, l'enfant royale.*

Pauline Mol

Address/Adresse:

Theater Artemis
Predikheerenpoort 50
NL - 5211 Den Bosch NK

Published works/Œuvres publiées:

De Ruzie (1980)
Het geheim van de waarheid (1981)
Drie dagen Jan (1982)
De dronken dag van Salvador (1984)
Van de houthakker en de halve kalkoen (1985)
Dag Monster (1986)
De wals van de man die weinig wist (1987)
Dimbayayou, of de geboorte
van kleine Monco (1989)
Ifigeneia Koningskind (1989)
Icarus! of: de roep van de zon (1990)
More dead than red (1990)
Het laatste kind (1993)
Vertel Medea vertel (1994)

Translations/Traductions:

German, French/Allemand, français

First staged/Première représentation:

1990
Teneeter, Nijmegen

Directed by/Mise en scène:

Liesbeth Coltof

Using a modern and current poetic style,
«Iphigenia Royal Child» tells the story
of Agamemnon's daughter who was
sacrificed, by her father, to the goddess Artemis
in exchange for a breath of wind in the sails of
the Greek fleet, starting signal for the Trojan
war. Whereas Euripides concentrated on
Agamemnon's dilemma, in this play the story is
told from Iphigenia's viewpoint. She is supported
by a character named Child who appears as her
alter-ego and personifies her childlike intuition
and spirituality.

With joyful anticipation Iphigenia, Child and
Clytemnestra, the mother, leave for Aulis, where
Agamemnon is waiting with his fleet to sail.
Under the pretext that his daughter will marry
the hero Achilles, Agamemnon has sent for his
daughter. In reality he wants to sacrifice her.
When the king's cruel plan comes to light and
nothing and no one can save Iphigenia's life, she
decides to give herself voluntarily to her father.
Despite Child's resistance she says goodbye and
mounts upon the altar. It is Child who remains
behind in the maze of life waiting for her
Iphigenia, confident that she will find her again
one day.

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 3
Male characters/Rôles masculins : 4 (3)



«Cocktail»

Title of the play/Titre de la pièce:

Cocktail

Gerardjan Rijnders

Address/Adresse:

Toneelgroep Amsterdam
Marnixstraat 427
NL - 1017 PK Amsterdam

Published works/Œuvres publiées:

Dollie of (1984)
Avocados bij de lunch (1984)
Wolfson, de talenstudent (1984)
De Trilogie: Silicone (1986)
Bakeliet (1987)
Pick-Up (1987)
Tulpen Vulpen (1988)
Titus, geen Shakespeare (1988)
Ballet (1990)
Liefhebber (1992)
Count your Blessings (1993)
Cocktail (1993)

Translations/Traductions:

Spanish/Espagnol

First staged/Première représentation:

Nov. 1993
Toneelgroep Amsterdam

Directed by/Mise en scène:

Titus Muizelaar

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 4
Male characters/Rôles masculins : 4

Cocktail» is a new age comedy set in the Nineties on the relationships within a group of friends. At first the emotional unrest of the characters is nothing more than a storm in a teacup. But then, Jane leaves Edward. She refuses to feed the super ego of her husband any longer. Carla takes her place.

Her presence causes a minor upheaval in the group which, so far, has managed to hide its doubts behind a lifestyle of faxes, teletext and modern design. But her charisma will tap unprecedented forces. Body language disturbs logic, emotions drift. As a contemporary ideologist Carla is juggling with perspectives, paving a way out of the dead-end.

The once satisfied extended family falls apart. Everyone goes his/her own way: Celia leaves for the Philippines, Peter, her husband, looks for his salvation in Latvia. Julia stops drinking... Deeper fears and desires come to light. The flood of words swamps them with the sense of a revolting emptiness.

«Cocktail» est une comédie New Age qui se passe dans les années 90 sur les relations au sein d'un groupe d'amis. Au départ, le trouble émotionnel des personnages n'est rien de plus qu'une tempête dans un verre d'eau. Mais par la suite, Jane quitte Edward. Elle refuse d'entretenir plus longtemps le surmoi de son mari. Carla prend sa place.

Sa présence provoque un petit glissement au sein du groupe qui, jusque là, savait cacher ses doutes derrière un style de vie fait de téléfax, de télétexte et de modernisme fonctionnel. Mais son rayonnement provoque des remous sans précédent. Le langage du corps bouscule la logique, les émotions vont à la dérive. Comme un idéologue contemporain, elle jongle avec les perspectives et pose des jalons pour sortir de l'impasse.

La famille qui s'était élargie grâce à l'arrivée de gens tout d'abord satisfaits se disloque. Chacun suit son propre chemin. Celia part aux Philippines, Peter son époux cherche son salut en Lettonie, Julia arrête de boire... Des peurs plus profondes et des désirs sont mis à jour. Le flux de paroles les submerge d'un sentiment de vide répugnant.



«Over morgen»

Title of the play/Titre de la pièce:

The Day After Tomorrow
Après-demain

Adam Roel

Address/Adresse:

Huis aan de Amstel
Nieuwe Leliestraat 169
NL - 1015 HD Amsterdam

Published works/Œuvres publiées:

Onweer (1982)
De dood van een olifant (1983)
De koning en de rest, Naar : De koning sterft van E. Ionesco (1988)
Ballade van een visserskoning (1989)
November (1990)
Een lek in the zwijgen (1990)
Nachthemel (1990)
(nominated for the Dutch Drama Award 1991 / nommé pour le prix Néerlandais d'Art Dramatique 1991)
Kinderjaren (1991)
Peer Gynt, Bewerking van Ibsen (1991)
Over Morgen (1989)
Siberië (1992)
Alles wil het vuur (1993)
Voor een verloren kind (1993)
Slagersmeisjes (1994)

Translations/Traductions:

German, English, Polish/Allemand, anglais, polonais

First staged/Première représentation:

31.01.1990
Teneeter, Nijmegen

«**T**he Day After Tomorrow» is a play for young children and deals with such themes as being the older or the younger, making changes by seeing the world with new eyes and getting a baby brother. Two sisters, Alice (the older) and Gwenny (the younger), live in a house (a chair). They live out their fantasies about a new little brother, on getting older and on their relationship, through songs, dreams, voyages and adventures. At the end, their little brother arrives, and to celebrate they sing :

Alice : You are Gwenny / I am Alice / He's our little brother

Gwenny : I am Gwenny / You are Alice / He's our little brother

Together : Our long journey / angry squabbles / All of that is past / Three together / In our cottage / Happiness at last.

Directed by/Mise en scène:

Adam Roel

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 2
Male characters/Rôles masculins : 1
(musician/musicien)



Österreich

Austria Autriche

Comité de lecture

Manfred Beilharz - Directeur du Schauspiel Bonn, directeur artistique de la «Biennale de Bonn - Nouvelle Dramaturgie européenne».

Klaus Pierwoß - Directeur du Bremer Theater.

Andreas Rossmann - Critique littéraire du «Frankfurter Allgemeine Zeitung», membre du Comité du festival «Mühlheimer Theaterstage».

Wolfgang Ruf - Rédacteur en chef au journal 'Die Deutsche Bühne'.

Werner Schulze-Reimpell - Critique de théâtre.

Klaus Völker - Dramaturge, responsable de «Stückemarkt Berliner Theaterreffen».

Franz Wille - Critique 'Theater heute'.

Vote des éditeurs:
(les votes des éditeurs de théâtre suivants ont été comptabilisés pour 1 vote)
Henschel-Verlag, Berlin (Andreas Leusink), Kiepenheuer, Bühnenvertriebs GmbH (Dr. Maria Sommer), Nyssen & Bansemer, Cologne, Rowohlt Verlag, Reinbek (Corinna Brocher), Suhrkamp Verlag, Frankfurt (Jürgen Dresler), Verlag der Autoren, Frankfurt (Karlheinz Braun)

Reading committee

Manfred Beilharz - Director of the Schauspiel Bonn, artistic director of the «Bonner Biennale - New Plays from Europe».

Klaus Pierwoß - Director of Bremer Theater.

Andreas Rossmann - Critic «Frankfurter Allgemeine Zeitung», member of the festival committee «Mühlheimer Theaterstage».

Wolfgang Ruf - Chief Editor 'Die Deutsche Bühne'.

Werner Schulze-Reimpell - Freelance theater critic.

Klaus Völker - Dramaturge, responsible for «Stückemarkt Berliner Theaterreffen».

Franz Wille - Critic 'Theater heute'.

Publishers-vote:
(The vote of the following theatre-publishers was summarized as 1 vote)
Henschel-Verlag, Berlin (Andreas Leusink), Kiepenheuer, Bühnenvertriebs GmbH (Dr. Maria Sommer), Nyssen & Bansemer, Cologne, Rowohlt Verlag, Reinbek (Corinna Brocher), Suhrkamp Verlag, Frankfurt (Jürgen Dresler), Verlag der Autoren, Frankfurt (Karlheinz Braun)

«Die Stunde da wir nichts voneinander wußten»

Title of the play/Titre de la pièce:

Die Stunde...

Peter Handke

Address/Adresse:

c/o Suhrkamp Theaterverlag
Linderstr. 29-35
D - 60325 Frankfurt

Published works/Œuvres publiées:

Publikumsbeschimpfung (1966)
Weissagung (1966), Selbstbezeichnung (1966)
Hilferufe (1967), Kaspar (1967)
Das Mündel will Vormund sein (1969)
Quodlibet (1969)
Der Ritt über den Bodensee (1970)
Die Unvernünftigen sterben aus (1973)
Über die Dörfer (1981)
Aischylos: Prometheus, Gefesselt (1986)
Das Spiel vom Fragen oder Die Reise zum
Sonoren Land (1989)

First staged/Première représentation:

09.05.1992
Burg Theater Vienna, Wiener Festwochen,
Theater an der Wien

Directed by/Mise en scène:

Claus Peyman

Acts/Actes: 15 scenes/scènes

The play's main character is a square. The readers and the audience witness how on this square - which could be any square, anywhere - actors play scenes both common and unique. They meet each other, help each other, obstruct each other, and form groups only to dissolve them again.

The encounters of the individuals intensify, and take certain traits of the burlesque - the world of theatre turns into puppet theatre.

The meaning is conveyed only by gestures and signs, as not a word is spoken throughout the play.

Le personnage principal de cette pièce est une place. Les lecteurs et les spectateurs assistent, sur cette place qui pourrait se trouver n'importe où, au jeu des acteurs qui représentent des choses tantôt les plus banales, tantôt les plus exceptionnelles. Ils se rencontrent, s'entraident, se gênent et forment des groupes pour aussitôt les dissoudre.

Les rencontres entre individus s'intensifient et rappellent, en partie, une farce: le théâtre du monde se transforme en théâtre de marionnettes.

Les personnages ne s'expriment que par les gestes et les mimiques, car dans cette pièce, personne ne dit mot.

«Totenauberg»

Title of the play/Titre de la pièce:

Totenauberg

Elfriede Jelinek

Address/Adresse:

c/o Theaterverlag Ute Nyssen & J. Bansemmer
Merowingerstr. 21
D - 50677 Köln

Published works/Œuvres publiées:

Wir sind lockvögel baby! (1970)
Michael (1972)
Die Liebhaberinnen (1975)
Die Ausgesperrten (1980)
Die Klavierspielerin (1983)

First staged/Première représentation:

18.09.1992
Burgtheater Vienna

Directed by/Mise en scène:

Manfred Karge

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 3
Male characters/Rôles masculins : 5 + extras

This play's point of reference is Martin Heidegger, the philosopher. It starts with the elderly Hannah Arendt's fictitious retrospective on the relationship she had as a student with Heidegger, the university professor.

Then the aged Heidegger reflects on his personal understanding of the notion of «Heimat» (home), in relation to his philosophy and the development this notion has gone through as a result of tourism and the destruction of nature.

Prototypes such as sportsmen, a young mother, rural characters, Eastern tourists and refugees serve to illustrate our handling of nature, our homeland, strangers and life of our times that is worth living - or that shouldn't be lived.

Le point de départ de l'action est le personnage du philosophe Martin Heidegger. La pièce commence par les pensées fictives de Hannah Arendt, alors âgée, qui se souvient de la relation qu'elle avait, alors qu'elle n'était qu'étudiante, avec le professeur d'université, Heidegger.

Ensuite, Heidegger, âgé, réfléchit à sa conception de la notion de patrie («Heimat») prise dans le contexte de sa philosophie et de l'évolution qu'a subie cette notion par le tourisme et la destruction de la nature.

Des sportifs, une jeune maman, des campagnards, des touristes en provenance d'Europe de l'Est et des réfugiés deviennent alors des prototypes qui illustrent comment l'on considère aujourd'hui la nature, la patrie, les étrangers, la vie qui mérite d'être vécue ou celle qui ne le mérite pas.



«Dreck»

Title of the play/Titre de la pièce:

*Trash
Ordure*

Robert Schneider

Address/Adresse:

c/o Hunziger Bühnenverlag
Postfach 1654
D - 61286 Bad Homburg

Published works/Œuvres publiées:

Dreck
Traum und Trauer des jungen H.

First staged/Première représentation:

10.01.93
Thalia Theater, Hamburg

Directed by/Mise en scène:

Wolfram Starzewski

Characters/Personnages:

Male characters/Rôles masculins : 1

The hero of this one-man-show is Sad, an illegal immigrant from Basra in Iraq, who lives in a big city, selling roses. Sad would rather not apply for asylum, seeing only little chance for success. Sad says: «I'd never succeed. You have to prove that you will be shot, or at least tortured. Those are the rules.» The monologue aims to show the nature of these rules, as well as the deformations they bring about. The climax is reached when the rose vendor turns into a dim-witted German pub regular who pours out a torrent of abuse against foreigners...

Here is someone who while ready to deny himself the right to live, hopes to be included in the very circles which exclude him.

La pièce est tout aussi laconique que son titre. Le personnage principal de ce monodrame est Sad, un iraquien de Basra. Immigré clandestin, il vivote dans une grande ville en vendant des roses. Sad préfère ne pas demander l'asile politique, il pense: «Je ne réussirai jamais. Il faut prouver qu'on risque d'être exécuté ou au moins torturé. Ce sont les règles du jeu». Les détails de ces lois et les déformations qu'elles entraînent constituent le sujet principal du monologue. Le paroxysme est atteint quand le vendeur de roses se transforme en un ivrogne allemand qui n'en finit pas d'insulter les étrangers...

Voici quelqu'un qui, prêt à se contester lui-même le droit à la vie, nourrit l'espoir fou d'être intégré dans l'enceinte qui l'exclut.



«Präsidentinnen»

Title of the play/Titre de la pièce:

She Presidents
Les Présidentes

Werner Schwab

(† 01.01.1994)

Address/Adresse:

Anzengrubergasse 21
A - 1050 Vienna

Published works/Œuvres publiées:

See 1993 Edition/Cf. édition 1993

Unpublished works/Œuvres non-publiées:

Volume 3 (oct 1994)

Faust: Mein Brustkorb: Mein Helm

Pomogeographie

Mariendl Antiklima (x)

Eskalation Ordinär

Troilus und Cressidatheater

First staged/Première représentation:

03.10.1993

Schauspiel Frankfurt/Main

Directed by/Mise en scène:

Anselm Weber

Female characters/Rôles féminins : 3

Three women are living in their phantasies: Grete is carried out by phantasies of wildly passionate business-men.

Mariendl is Cinderella who cleaned toilets all her life, Erna dreams of the butcher and his wares. The three pensionners are sitting in the kitchen-living-room and are arguing about God, love, sex, and death.

The end is a Schwabian trial: a blood-summer-night's dream in which Mariendl stabs Grete and smashes Erna's skull, whereupon both chop off Mariendl's head.

As always with Schwab, the dead are right, and the living have nothing to laugh about.

Trois femmes rêvent leur vie: Grete fantasma sur les hommes d'affaires effrénés, Mariendl est une cendrillon qui a nettoyé des latrines tout au long de sa vie, Erna rêve du boucher et de ses produits. Les trois retraitées sont assises dans une cuisine qui fait salle de séjour et se disputent au sujet de Dieu, de l'amour, du sexe et de la mort.

La fin est un tribunal à la Schwab, un rêve d'une nuit d'été sanglante. Mariendl tue Grete à coups de couteau et fracasse le crâne de Erna, puis les deux coupent la tête de Mariendl.

Avec Schwab, les morts ont toujours raison et les vivants n'ont pas de quoi rire.



«New York. New York»

Title of the play/Titre de la pièce:

New York. New York

Marlene Streeruwitz

Address/Adresse:

c/o Suhrkamp Theaterverlag
Linderstr. 29-35
D - 60325 Frankfurt/M

Published works/Œuvres publiées:

Waikiki-Beach (1992)

Sloane Square (1992)

Elysian Park (1993)

New York. New York. (1993)

Ocean Drive (1994)

Bagnacavallo (1994)

Tolmezzo (1994)

Brahmsplatz (1994)

First staged/Première représentation:

30.01.1993

Kammerspiele, München

Directed by/Mise en scène:

Jens Daniel Herzog

Acts/Actes: 22 scenes/scènes

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 6

Male characters/Rôles masculins : 10

+ extras

In a former public lavatories in Vienna during the reign of the Hapsburg, a parade of everyday horrors unfurls between our eyes. A toilet-lady named Horvath, a prostitute called Lulu, a professor who demolishes urinals, and three elderly strippers acting like an ancient Greek chorus of Erynniae, and a group of Japanese tourists presented in traditional Austrian costumes.

In a tumultuous succession of wildly exaggerated tableaux these characters convey to the spectator - a vague notion of the last days of mankind.

AVienne, dans d'anciennes toilettes publiques, du temps de la monarchie des Habsbourg, une parade d'horreurs quotidiennes se déroule devant nos yeux: on y voit une dame-pipi qui s'appelle Horvath, la prostituée Lulu, un professeur démolissant des urinoirs, trois stripteaseuses d'un certain âge ressemblant à un chœur antique d'Erynnies et un groupe de touristes japonais habillés en costume populaire autrichien.

Dans une folle série de tableaux grotesques, la pièce donne au spectateur une vague idée des derniers jours de l'humanité.



«Alpenglühien»

Title of the play/Titre de la pièce:

Flushing Alps
Les Alpes ardentes

Peter Turrini

Address/Adresse:

c/o Thomas Sessler Verlag
Johannesgasse 12
A - 1010 Wien

Published works/Œuvres publiées:

Zero Zero
Rozznjagd (Rattenjagd)
Sauschlachten
Liebe ist das Höchste, worauf Ihr Gift nehmen könnt
Kindsmord
Der tollste Tag
Die Wirtin
Wiener Walzer
Josef und Maria
Die Bürger
Campiello
Die Minderleister
Grillparzer im Pornoladen

First staged/Première représentation:

17.02.1993
Burgtheater Vienna

Directed by/Mise en scène:

Claus Peymann

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 1
Male characters/Rôles masculins : 3
+ 20 extras

Between the first flush of dawn and his death in the Alps, a blind man who has been living isolated in a simple abode high up in the mountains for the past 40 years, encounters love for the last time. But instead of the woman of his dreams, the society for the blind sends him a prostitute beyond her prime. But perhaps the matter will turn out completely different? Perhaps the visitor is a former actress, and merely plays the role of a prostitute?

«This is the wonderful thing about theatre : it admits to its own swindle, it does not want to be anything else but fiction, and thereby opens the door to reality»

(Peter Turrini)

Entre les premières lumières de l'aurore et sa mort dans les Alpes, un homme aveugle habite depuis 40 ans un domicile solitaire en haute montagne. Il rencontre alors une dernière fois l'amour. Mais, au lieu de la femme parfaite de ses rêves, l'association des aveugles lui envoie une prostituée guère toute jeune. Mais la réalité ne pourrait-elle pas être complètement différente? Est-il possible que la visiteuse soit une ancienne actrice? Est-ce que la putain n'est qu'un rôle qu'elle joue?

«Voilà ce qui fait le merveilleux du théâtre: le théâtre avoue qu'il fait des dupes, il ne veut être rien d'autre que la fiction. Ainsi, il ouvre la porte vers la réalité.»

(Peter Turrini)

Polska

Poland Pologne

Comité de lecture

Maria Prussak - Assistante à l'Institut de Recherches Littéraires de l'Académie polonaise des Sciences.

Jacek Sieradzki - Rédacteur en chef de la revue mensuelle 'Dialog'.

Remerciements à:
Maison Antoine Vitez - Centre International de la Traduction Théâtrale.

Reading committee

Maria Prussak - Assistant professor at the Institute of Literary Research at the Polish Academy of Sciences.

Jacek Sieradzki - Chief Editor of the monthly review 'Dialog'.

Special thanks to:
Maison Antoine Vitez - International Centre of Dramatic Translation.

«Merlin»

Title of the play/Titre de la pièce:

Merlin

Tadeusz Slobodzianek

Address/Adresse:

Teatr Dramatyczny
Palac Kultury i Nauki
Plac Defilad
POL - Warszawa

Published works/Œuvres publiées:

Car Mikolaj (1987)
Obywatell Pekosiewicz (1989)
Turlajgroszek, with/avec Piotr Tomaszuk (1990)
Prorok Iliia (1994)

First staged/Première représentation:

July/juillet 1993
Towarzystwo Wierszaliń

Directed by/Mise en scène:

Piotr Tomaszuk

Acts/Actes: 7 scenes/scènes

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 2
Male characters/Rôles masculins : 9

«Merlin» is on the surface «a different story» of the Tale of King Arthur and the Knights of the Round Table. The play seems to be composed of parentheses which enclose the successive levels of the story, thus building a multi-storied structure that grows ever more powerful, ever bolder and ever more risky. A version of the Arthurian legend which describes Merlin as a wizard born of a demon and a virgin. But no one before Tadeusz Slobodzianek tried to see in Merlin's birth no more and no less than the replica of the birth of Christ. Without being interested in infantile satanism, nor in making forbidden gestures, in a simple perversion of meanings. The reality of 'Merlin' is rooted in the views which are the foundation stone of many heresies: Manichaeism duality. The perfect Kingdom of Britain created by Merlin was to be the very image of good and a world without sin. But isn't it built on earth?

«Merlin» est apparemment «une autre histoire» par rapport à celle du Roi Arthur et des chevaliers de la Table Ronde. La pièce est faite de parenthèses entre lesquelles l'auteur dispose les différents niveaux de l'histoire qu'il raconte. Il dresse une construction à étages multiples, de plus en plus imposante, de plus en plus hardie, de plus en plus risquée. Une version de l'épopée d'Arthur qui montre Merlin comme un sorcier né de la «descente» d'un démon sur une vierge. Or nul avant Tadeusz Slobodzianek n'a tenté d'assimiler aussi explicitement la naissance de Merlin à la Nativité du Christ dont elle serait ainsi une réplique. Sans rechercher le scandale d'enfantillages satanistes, de gestes interdits, d'une simple inversion de significations, la réalité de «Merlin» est sous-tendue par ce qui était à la base de plus d'une hérésie - le dualisme manichéen. Le royaume parfait de Bretagne que Merlin s'applique à créer doit incarner le bien et reconstituer un monde sans péché. Mais son défaut majeur ne tient-il pas à son enracinement terrestre?



«Kowal Malambo»

Title of the play/Titre de la pièce:

The Blacksmith Malambo
Le forgeron Malambo

Tadeusz Slobodzianek

Address/Adresse:

Teatr Dramatyczny
Palac Kultury i Nauki
Plac Defilad
POL - Warszawa

Published works/Œuvres publiées:

Car Mikolaj (1987)
Obywatell Pekosiewicz (1989)
Turlajgroszek, with/avec Piotr Tomaszuk (1990)
Prorok Iliia (1994)

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 1
Male characters/Rôles masculins : 10
+ crowd/foule

The play comes by its dramatic structure close to the tales of the puppet theatre (although it is not exactly children's theatre). It is a journey in space, since it takes us to the other end of the world, to Argentina. The Blacksmith Malambo, called Lord Misery and his dog lead a modest and dull life filled with memories of the good old days of their youth. They meet the Devil and sign many pacts with Him that give them youth and money.

The source of morality seems to be rooted according to Slobodzianek in what is today called universal ethics, a moral code coloured by folk beliefs, although folk's learning are not a folk's art and crafts product. The author moves freely in the folk imagination and deeply probes everything that comprises it, beliefs where Christian religion is mixed with paganism, with primitive and natural reactions.

Cette pièce est, par sa dramaturgie, proche du théâtre pour marionnettes (ce qui ne veut pas dire qu'elle soit à recommander aux enfants). C'est une escapade dans l'espace, puisque la pièce nous transporte à l'autre bout du monde, en Argentine. Le forgeron Malambo, surnommé Messire Misère, et son chien, mènent une vie sans faste et sans histoire, peuplée de souvenirs du bon vieux temps de la jeunesse. Ils rencontrent alors le Diable et signent avec lui plusieurs contrats qui valent jeunesse et argent.

La morale chez Slobodzianek semble ancrée dans les principes de l'éthique universelle, une morale à caractère populaire qui toutefois offre quelque chose de plus que le pittoresque d'un folklore. L'auteur se meut dans l'imagination populaire et pénètre profondément tout ce qui la constitue: la foi chrétienne mêlée au paganisme, le primitivisme et le naturel des réactions.



Portugal

Comité de lecture

Ivette Centeno - Ecrivain, professeur à l'Université de Lisbonne.

Dr. Mario Carneiro - Responsable du département théâtre de la section «Belas Artes» de la Fondation Calouste Gulbenkian.

Carlos Porto - Responsable du département Théâtre de la section «Belas Artes» de la Fondation Calouste Gulbenkian.

Fernando Da Costa - Journaliste & écrivain.

Reading committee

Ivette Centeno - Writer, Professor at the University of Lisbon.

Dr. Mario Carneiro - Responsible for the theater department of «Belas Artes» at the Calouste Gulbenkian Foundation.

Carlos Porto - Responsible for the theater department of «Belas Artes» of the Calouste Gulbenkian Foundation.

Fernando Da Costa - Journalist & Author.

«Clamor»

Title of the play/Titre de la pièce:

Clamour
Clameur

Luisa Costa Gomez

Address/Adresse:

Rua dos Cooperativistas 15
Quinta do Raposo
P - 2825 Monte da Caparia

Published works/Œuvres publiées:

Treze Contos do Sobressalto
Arnheim & Désirée
O Gémeo Diferente
Vida de Ramón
Nunca Nada de Ninguém

First staged/Première représentation:
29.03.1994

Directed by/Mise en scène:
Ricardo Pais

Acts/Actes: 3

Characters/Personnages: 14
Figurants : 6

Born in Lisbon, in 1608, António Vieira, the Jesuit preacher and missionary sailed to Brazil at the age of six. «Clamor» is based on the life and work of António Vieira. The first movement stages the Expulsion of the Jesuits in 1661, where he played a major role; the second movement is the interrogation by the Inquisition and the third, a verbal duel which he wins at Christine of Sweden's Court.

Virtually all the texts are either by Vieira himself, or are historical documents. But, «Clamor» tries to transcend the strictly historical aspects by emphasizing the wealth of language and the almost athletic performance of the preacher figure.

Vieira, in this play, is not a single character, but the many discourses he held: he was a violent preacher, an enemy of corruption and incompetence, but also, a widely travelled man of culture, a courtier, a diplomat and a missionary who dedicated his life to the understanding and the teaching of the barbarian languages of the Brazilian Indians.

«Clamor» est une œuvre basée sur la vie et l'œuvre du Père Jésuite, prêcheur et missionnaire, Antonio Vieira. Né à Lisbonne en 1608, Antonio Vieira est parti à six ans au Brésil où il a vécu une grande partie de sa vie. La pièce se développe en trois mouvements, dont le premier met en scène l'expulsion des Jésuites du Maranhão (Brésil) en 1661, suite au conflit entre cet ordre religieux et les colons portugais. La deuxième partie est constituée presque intégralement par le texte de l'interrogatoire de l'Inquisition à Vieira. Le troisième acte nous montre l'orateur Vieira à Rome, chez Christine de Suède, engagé dans un duel verbal d'où il sort vainqueur.

A peu d'exceptions près, tous les textes sont de Vieira lui-même ou sont des documents historiques. Mais «Clamor» essaie de surpasser l'aspect purement historique, en faisant rejaillir la richesse de la langue ainsi que la performance quasi-athlétique du prêcheur.

Vieira, dans cette pièce, n'est pas un personnage mais la somme de ses discours: il était un prêcheur violent, l'ennemi de la corruption et de l'incompétence, mais également, un homme d'une grande culture, un voyageur, un courtisan et un diplomate. Ce missionnaire a dédié sa vie à l'étude et à l'enseignement des langues barbares des Indiens du Brésil.

«Magnetic Café»

Title of the play/Titre de la pièce:

Magnetic Café

Carlos Jorge Pessoa

Address/Adresse:

Rua do Lavadouro
Vivenda Vicente Abóboda
P - 2775 Parede

Published Works/Œuvres publiées:

A Cidade de Fausto

Unpublished works/Œuvres non-publiées:

Pequeno Areal junto à Falésia com Cravos,
parece-me...
O Dia do Quartero
Vesúvio
A Gesta Marítima

Foreseen for 1995/Prévus pour 1995:

A Nossa Aldeia
Desertos

First staged/Première représentation:

19.06.1993
Teatro da Garagem - Armazém Delta, Lisboa

Directed by/Mise en scène:

Carlos Jorge Pessoa

Acts/Actes: 2

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 19
Male characters/Rôles masculins : 19

The action takes place in a local café with an intense musical atmosphere throughout the various stories which are being narrated. A vast number of characters and figures populate the imaginary of the «Magnetic Café».

The first part of the play deals with the life itself of the Café. In the second part, time is not important anymore, one lives in the places of the memory inspired by this place; that magnetism comes from those unfinished trips, of the circulation of unsatisfied souls which do not cease to torment themselves into finding a sense for life.

Magnetic Café is also an oniric portrait of the post-25th April Portugal (revolution), a melancholic Portugal, full of even if not founded hopes.

L'action se passe dans un café où différentes histoires sont entrecoupées par une atmosphère musicale intense. Un grand nombre de personnages et de figurants peuplent l'imaginaire du «Magnetic Café».

La première partie de la pièce parle de la vie même du Café. Dans la deuxième partie, le temps ne se conjugue plus au présent, on vibre à travers la mémoire inspirée par ce lieu; ce magnétisme vient de voyages infinis, de la circulation d'âmes insatisfaites qui ne cessent de se tourmenter afin de trouver un sens à leur vie.

«Magnetic Café» est un portrait onirique du Portugal de l'après-25 avril (révolution), un Portugal mélancolique, plein d'espoirs même sans fondement.



«Adieu! Adieu! Adieu!»

Title of the play/Titre de la pièce:

*Farewell! Farewell! Farewell!
Adieu! Adieu! Adieu!*

Jaime Salazar Sampaio

Address/Adresse:

Rua Fialho de Almeida 38-2 E
P - 1070 Lisboa

Published works/Œuvres publiées:

Aproximação
As Sobrinhas
O Falhanço
Os Visigodos
A Batalha Naval
O Pescador à Linha
Nos Jardins de Alto-Maior
Junto ao poço
Os Outros
O Bolo
Agora, Olha...
Nesta Hora Grave
A Inauguração da Estátua
Os Preços
Conceição ou um Crime Perfeito
O Viajante Imovel
A Jornada
Arvores, Verdes Arvores
O Desconcerto
O Sobrinho
Fernando (Talvez) Pessoa
Rosas e Aplausos para Isabel
Magdalena
O Meu Irmão Augusto
Aqui, de Passagem...
O Professor de Piano

Unpublished works/Œuvres non-publiées:

Olá, Fernando
Arraial, Arraial
Chegaram as Andorinhas
O Jardim Público

In a closed environment, three women/three generations (girl, mother and old maid) cohabit in an unstable equilibrium, with alternations between the silence and the divergence of their words, now soft now bruising. At a certain point in time, a masculine element penetrates this gynaeceum, sharpening and increasing the hidden conflicts. He is an ambiguous character, versatile - Girl's boyfriend? Mother's lover? The absent husband of the old maid? Or simply, a stranger? With the coming of this man, the masks fall, better revealing the intimate truth of each character.

Translations/Traductions:

French, English/Français, anglais.

First staged/Première représentation:

1990
Oficina do Teatro do Centro Cultural do Alto Minho, Teatro do Noroeste

Acts/Actes: 1

Directed by/Mise en scène:

José Martins

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 3
Male character/Rôle masculin : 1



România

Romania Roumanie

Comité de lecture

Maison Antoine Vitez - Centre International de la Traduction
Théâtrale.

Emil Boroghina - Directeur du Teatrul National Craiova.

Remerciements à:
Mirela Nedelco-Patureau, Traductrice.

Reading committee

Maison Antoine Vitez - International Centre of Dramatic
Translation.

Emil Boroghina - Director of the Teatrul National
Craiova.

Special thanks:
Mirela Nedelco-Patureau, Translator.

«Orbul Borgès»

Title of the play/Titre de la pièce:

The Blind Borgès
L'aveugle Borgès

(1994 Prize «Camil Petrescu»/
Prix «Camil Petrescu» 1994)

Dan Mihu

Address/Adresse:

Cezar Bolliac 30
sector 3
Bucuresti - Romania

Published works/Œuvres publiées:

Informul Actelor Formale (1992)
Ultima Dimineata a Lumii (1994)

Unpublished works/Œuvres non-publiées:

Atevarata Poveste a Margaretei (1995)

Translation/Traduction:

French/Français

First staged/Première représentation:

May/mai 1995
Festival of the ETC/Festival de la CTE,
Luxembourg

Directed by/Mise en scène:

Reko Lundan

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 2
Male characters/Rôles masculins : 3
+ voices/voix

In this play, poetry, tenderness and beauty are freed from all aggressivity, violence or physical passion. The allegorical quest of every man hidden in every blind man, the allegorical quest of blind Borgès, of all the Borgès' who are in us, become an exercise of imagination which does not anymore belong to the author but to the reader, or to the spectator.

Dans cette pièce pleine de poésie, de douceur et de beauté, délivrée de toute agressivité, de violence ou de passion physique, la quête allégorique de l'homme qui se cache dans chaque aveugle, de l'aveugle qu'était Borgès, des Borgès qui nous habitent, devient un exercice d'imagination qui n'appartient plus à l'auteur mais au lecteur et au spectateur.

«Spitalul Special»

Title of the play/Titre de la pièce:

Special Hospital
L'hôpital spécial

(Best play of the year for 1993/Prix de la meilleure pièce de l'année 1993)

Iosif Naghiu

Published works/Œuvres publiées:

La peur des oiseaux (1968)
L'obscurité (1969)
Auto-Stop (1970)
La barque est pleine (1984)
Le mystère Agamemnon (1981)
L'exécution ne sera pas reportée
L'hôpital spécial
La cellule du poète disparu
Le monstre et la guillotine

Acts/Actes: 2

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 5
Male characters/Rôles masculins : 9

A hero of the December 1989 Revolution and a former terrorist share the same room in a «Special Hospital». A new experiment is being carried out there: the consultant and his collaborators try to heal the patients between themselves, using the mere presence of the other individual as an antidote. They try thus to erase the differences between good and evil, and to get misdemeanors to be forgotten without being atoned for. Vital energies circulate as in communicating vases; thus, at the beginning, our revolutionary hero seems to regain his strength while the terrorist agonises.

But soon the contrary will happen and the hospital will be perturbed by strange phenomena, and invaded by disturbing characters. The director, after eliminating his young collaborator in an tortuous interrogation, proclaims the public experimentation of his theory; it is the angelical reconciliation between executioner and victim. Everything finishes in an even bigger disorder.

The author warns «Any resemblance with any characters or facts during the events of December 1989 is possible. Any dissemblance proves that art that cannot perfectly copy nature, calls for fiction».

Un héros de la révolution de décembre 1989 et un ancien terroriste partagent la même chambre à «l'Hôpital Spécial». Ici, on tente une nouvelle expérience: le médecin-chef et ses collaborateurs essaient de guérir les malades entre eux, en utilisant comme antidote la simple présence de l'individu opposé. On cherche ainsi à gommer les différences entre le bien et le mal et on veille à ce que les fautes soient oubliées sans être expiées. Les énergies vitales circulent comme dans des vases communicants: ainsi, au début, le héros de la révolution semble retrouver de sa vigueur aux dépens du terroriste qui agonise.

Mais bientôt, le rapport de force changera en faveur de ce dernier, tandis que l'hôpital est dérangé par des phénomènes bizarres, et est envahi par des personnages inquiétants. Le directeur, après avoir éliminé sa jeune collaboratrice, dans une séance d'interrogatoire qui tourne à la torture, proclame l'expérimentation publique de sa théorie: c'est la réconciliation angélique des bourreaux et des victimes. Tout finit dans un désordre encore plus grand.

L'auteur prévient: «Toute ressemblance avec des personnages ou des faits se déroulant pendant les événements de décembre 1989 est possible. Toute dissemblance prouve que l'art, ne pouvant pas copier parfaitement la nature, fait appel à la fiction».



Россия

(Russia) Russie

Comité de lecture

Maison Antoine Vitez - Centre International de la Traduction Théâtrale.

Remerciements à:
Marie-Christine Autant-Mathieu - Traductrice.

Reading committee

Maison Antoine Vitez - International Center of Dramatic Translation.

Special thanks to:
Marie-Christine Autant-Mathieu - Translator.

«Murlin-Murlo»

Title of the play/Titre de la pièce:
Murlin-Murlo, Bad Muzzel
Murlin-Murlo, vilain museau

Nikolaï Koliada

Published works/Œuvres publiées:

Le voleur
Le lance-pierre
La nef des fous
La voyante
L'américaine
Le canotier

Translations/Traductions:

English, French, German, Italian/Anglais, français,
allemand, italien

First staged/Première représentation :

April/avril 1990
Sovremennik Theatre, Moscow
Théâtre Sovremennik, Moscou

Directed by/Mise en scène:

Galina Voetckek

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 2
Male characters/Rôles masculins : 2

Four characters: Olga, 28 years old, ugly, sick, a little simple-minded, Inna, 35 years old, her sister, an easy-morals drunkard. Alexei, their lodger, a young intellectual and Mikhail.

The play opens under the threat of an earthquake which is going to destroy everything. This destruction, Olga - who suffers from her sad condition and from boredom - longs for it. This destruction, Inna, who suffers from her decline and from the same boredom, wishes it too. Alexei does not believe in the impending danger and exhorts both women to be calm and to seek redemption through literature. He is a sententious simpleton but they are so ignorant that they are ready to believe him and even to follow him, even if this is not what he asks them. At the end, Mikhail, a harsh and coarse man, consumed by jealousy, gives him a severe thrashing and the virtuous intellectual, forgetting his principles, drowns his sorrows in vodka and then goes away.

The theme of the earthquake appears again and again, but it is dealt with incredulity. Yet, when Alexei is gone, and both women are left alone with their distress, the catastrophe happens for real. The play ends when the first tremors are felt.

Quatre personnages: Olga, 28 ans, laide, malade, un peu simple d'esprit. Inna, 35 ans, sa sœur, ivrogne et de mœurs faciles. Alexei, leur locataire, jeune homme lettré et Mikhail.

La pièce s'ouvre sous la menace d'un tremblement de terre qui détruira tout. Cette destruction, Olga - qui souffre de sa triste condition et de l'ennui - l'appelle de ses vœux. Cette destruction, Inna - qui souffre de sa déchéance et du même ennui - la souhaite également. Alexei ne croit pas à la menace et prêche le calme et la rédemption par la culture littéraire. C'est un benêt sentencieux, mais elles sont d'une telle ignorance qu'elles sont prêtes à le croire et même à le suivre, ce qu'il ne demande même pas. Finalement, Mikhail, homme rude et grossier, pris de jalousie, lui inflige une colossale correction et notre intellectuel vertueux, oubliant ses principes, noie d'abord son humiliation dans la vodka, puis déguerpit.

Le thème du tremblement de terre réapparaît plusieurs fois, mais traité avec incrédulité. Pourtant, une fois Alexei parti et les deux femmes abandonnées à leur détresse, la catastrophe se produit bel et bien. C'est sur ses premiers grondements que se termine la pièce.



«Tri Devuski U Golubom»

Title of the play/Titre de la pièce:
Three Little Girls in Blue
Trois jeunes filles en bleu

Ludmilla Petrouchevskaia

Published works/Œuvres publiées:

L'amour
L'anniversaire de Smimova
Les chansons du XX^e siècle
Les leçons de musique
Les chœurs de Moscou
La nuit de noce

First staged/Première représentation:

1985

Translation/Traduction:

French/Français

Directed by/Mise en scène:

Mark Zakharov

Acts/Actes: 2

Characters/Personnages:

Female characters/Rôle féminins : 3
Male characters/Rôles masculins : 6
(including 3 children/dont 3 enfants)
+ 2 cats/chats

In a datcha in the outskirts of Moscow, the tragi-comical confrontation between a selfish old woman, three unmarried women, a womenising husband and sick and quarelling children. Slices of wlivable life that's lived all the same. Tchekov's Three Sisters are not far off. From Tchekov to Petrouchevskaia, the same question arises: how is it possible to live? But the survival instinct has given way to existentialist despair.

In a breathless, tough and compact style, Petrouchevskaia depicts through the normal life of Soviet women, the collective unconscious of a society disabled by inhuman conditions of life.

Dans une datcha des environs de Moscou, le face à face tragi-comique d'une vieille femme égoïste, de trois mères célibataires, d'un mari coureur de jupons et d'enfants malades et querelleurs. Quelques tranches de vie invivables, mais pourtant vécues. Les trois sœurs de Tchekhov ne sont pas loin. De Tchekhov à Petrouchevskaia, la même question se pose: comment vivre? Mais l'instinct de survie succède au désespoir existentiel.

Dans une écriture haletante, dure et dense, Petrouchevskaia rend compte, à travers la vie de femmes soviétiques ordinaires, de l'inconscient collectif d'une société estropiée par des conditions de vie inhumaines.



«Iekhai!»

Title of the play/Titre de la pièce:

Let's roll it!
Allez, roulez!

Nina Sadour

Address/Adresse:

c/o Soiouz teatr
Moskow/Moscou

Published works/Œuvres publiées:

L'hirondelle démasquée
L'étrange vieille
Gelés
Tout-doux, tout roux
Le nez
L'aube viendra
Pannotchka
La force des cheveux

First staged/Première représentation:

1987
Lenkom Theatre, Moskow/Théâtre du Lenkom,
Moscou

Acts/Actes : 1

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 1
Male characters/Rôles masculins : 2

A railroad. A moujik, his head on the rails. The engine driver who managed to slow down tries to make him go away, by alternately shouting and reasoning with him. Very soon, the moujik sets on him and blames him for delaying his convoy and for not letting him to kill himself. Why is he committing suicide? Because his wife has denied him 5 roubles for his drink or because he is not from there, he is from nowhere? Or is he alone? He always shouts «Iekhai!» «Let's roll it!»

The woman with boots whose goat run away comes along. After some really rustic reflections and somehow quite farcical on the ways of the world, the moujik decides to follow the woman. He will go after the goat, will repair her shed and look after her vegetable garden. They go away, arm in arm, insulting the engine driver, somehow shattered to see his virtue so badly rewarded.

A very funny and brief unconventional text, full of falsely logical remarks, the aggressive nature of the not-so-desperately suicidal and the repetitive and peremptory «let's roll it», form the inherent movement of the exact negation of the idea of death.

Une voie ferrée. Un moujik, la tête posée sur les rails. Le mécanicien de la locomotive qui a réussi à freiner, essaie de le faire dégager, tour à tour en l'engueulant ou en le raisonnant. Très vite, c'est le moujik qui le prend à partie, lui reproche de mettre son convoi en retard et de lui refuser son suicide. Pourquoi veut-il se suicider? Parce que sa femme lui a refusé cinq roubles pour qu'il s'offre à boire? Ou parce qu'il n'est pas d'ici, qu'il est de nulle part? Ou bien est-il seul? Il ne cesse de crier «Iekhai!», «allez, roulez!».

Survient une femme en bottillons dont la biquette s'est échappée. Après quelques considérations de style bien campagnardes, et quelque peu bouffonnes sur le sort du monde, le moujik décide de suivre la femme. Il rattrapera sa biquette, réparera sa remise, entretiendra son potager. Ils s'en vont bras-dessus, bras-dessous, injuriant le mécanicien, plutôt effondré de voir sa vertu si mal récompensée.

Ce texte, bref et drôle, les remarques teintées de fausse-logique, le tempérament agressif du suicidaire qui n'a rien de désespéré et cet «allez, roulez!» répétitif et péremptoire, est la négation même de l'idée de la mort.



Slovenska Republika

Slovak Republic Slovaquie

Comité de lecture

Peter Mikulík - Directeur artistique, Théâtre National slovaque, à Bratislava.

Darina Porubjakova - Directeur littéraire, Théâtre National slovaque, à Bratislava.

Darina Karova - Présidente de l'Association des Professionnels du Théâtre slovaque.

Bozena Cahojova - Responsable des pièces slovaques au sein du Théâtre National slovaque, à Bratislava.

Remerciements à:

Zuzana Uliciánska - Narodné Divadelné Centrum (Institut National du Théâtre, à Bratislava).

Reading committee

Peter Mikulík - Artistic Director, Slovak National Theatre, Bratislava.

Darina Porubjakova - Literary Manager, Slovak National Theatre, in Bratislava.

Darina Karova - Chairman of the Association of the Slovak Theatre Professionals.

Bozena Cahojova - Responsible for Slovak Drama within the Slovak National Theatre, in Bratislava.

Special thanks to:

Zuzana Uliciánska - Narodné Divadelné Centrum (National Theatre Institute in Bratislava).

«Smrticky a vrazcenicka cize Biológia»

Title of the play/Titre de la pièce:
*Dainty Deaths And Nice
Little Murders Or Biology
Morts et petits meurtres
ou biologie*

Viliam Klimáček

Address/Adresse:
Zadunajska 5
SLO - 85101 Bratislava

Published Works/Œuvres publiées:
Poveternostná situácia (1989)
Bigbit (1992)
Koza (1992)
Loj (1992)
Pressburger blut (1994)
Nuda na plázi (1994)
Mária Sabina (1995)

First staged/Première représentation:
20.01.1995

Directed by/Mise en scène:
Karol Vosátko

Acts/Actes: 1

Characters/Personnages:
Female characters/Rôles féminins : 2
Male characters/Rôles masculins : 3

This is the story about a writer Viktor and his wife Eva. The couple is about to divorce. An absurd situation occurs when during one of the frequent couple's quarrel, after one of the common «I would kill you», Viktor really kills Eva, But she is back in life for a minute and she kills Viktor. And so on, and so on.

Nothing is real, even death, yet. The following patterns show all the characters unsatisfaction: Viktor wants Slavka. Slavka wants Drahos. Drahos wants Eva. Eva wants Vadim. Vadim wants the dog.

C'est l'histoire d'un écrivain, Viktor, et de sa femme, Eva. Le couple est au bord du divorce. Une situation absurde survient au cours d'une de leurs nombreuses querelles du couple: un «je te tue-rai» est lancé. Viktor tue vraiment Eva. Mais elle revient à la vie pour un instant et tue Viktor. Et ainsi de suite.

Rien n'est réel, même la mort, et pourtant. Tous les personnages sont insatisfaits et désirent l'autre. Viktor désire Slavka. Slavka désire Drahos. Drahos désire Eva. Eva désire Vadim. Vadim désire le chien.

«Materské znamienko»

Title of the play/Titre de la pièce:
*A Birthmark
Une marque de naissance*

Slanislav Stepka

Address/Adresse:
c/o Istropolis
Malá Sála
Skultétyho 5
SLO - 831 04 Bratislava

Published Works/Œuvres publiées:
Nemé tvaré (1963)
Pitva (1966)
Z duba spado, oddychol si (1968)
Prrr (1969)
Jáááanosiiik (1970)
Clovecina (1971)
Alzbeta hrozná alebo Krw Story (1975)
Hrob lásky (1977)
Slovenské tango (1979)
Kúpeľná sezóna (1980)
Ako som vstúpil do seba (19981)
Svadba (1982)
Cierna ovca (1983)
Ako sme sa hl'adali (1983)
Nevesta predaná Kubovi (1984)
Pavilón B (1984)
O co ide (1985)
Nebo, peklo, raj (1986)
Zenské oddelenie (1987)
Lod svet (1988)
Vygumuj a napis (1989)
História môjho otca (1989)
Pokoj tomuto domu (1990)
Lás-ka-nie (1992)
Delostrelci na mesiaci (1992)
Hostinec Grand (1993)
Zverokruth (1993)
Dohoba Mozná (1994)
Malá srdcová prihoda (1994)

Preparations for a wedding party. The bride is already slightly pregnant. The groom to be and the father of the baby are not quite the same men. The baby Bubu comes just before the wedding. The new life which has been created turns into a greedy monster that devours everything, including his parent's dreams, projects, ideals and lives. However, he retains one point of sensitivity: a birthmark...

Living at the cost of the present and the future generation, of the consuming society, which is consuming itself... A real absurdity in an absurd reality...

Translation/Traduction:
German/Allemand

First staged/Première représentation:
13.04.1995
Radosínske naivné divadlo, Bratislava

Directed by/Mise en scène:
Juraj Nvota

Acts/Actes: 2

Characters/Personnages:
Female characters/Rôles féminins : 4
Male characters/Rôles masculins : 5

Préparatifs de mariage. La mariée est déjà enceinte. Le futur marié n'est pas le père de l'enfant. Le bébé Bubu naît juste avant le mariage. Mais le nouveau-né devient déjà un monstre affamé qui dévore tout autour de lui, y compris les rêves de ses parents, leurs projets, leurs idéaux et leurs vies. Malgré tout, il a un point sensible: une marque de naissance...

Vivre aux dépens de la génération présente et de celle du futur, d'une société de consommation qui se consume... une réelle absurdité dans une absurde réalité.

«Alergia»

Title of the play/Titre de la pièce:

Allergy
Allergie

Ján Uliciansky

Address/Adresse:

Dostojevského rad 3
SLO - 811 09 Bratislava

Published Works/Œuvres publiées:

Tik Tak (1976)
Cáry Máry Fuk (1978)
Jako Pipora (1983)
Golego (1984)
Krtko Hedgehog (1986)
Peter Klúčik - Peter Key (1991)

Translation/Traduction:

German/Allemand (1995)

First staged/Première représentation:

03.06.1995
Slovak National Theatre/Théâtre National
Slovaque

Directed by/Mise en scène:

Lubomir Vajdicka

Acts/Actes: 2

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 2
Male characters/Rôles masculins : 2

E rnest, a forty year old unmarried sound technician, shares with the blind masseur Angel a common hospital ward for a common reason: an allergy and an unusual sensitivity. In the course of the play, a revelation is also made on something more they have in common, a relation with the same woman, the cellist Lucia, who, as Ernest's ex-girlfriend, is now Angel's wife.

The play is lived and analysed through Ernest's eyes, who has ambitions of becoming a writer.

«These accidental meetings out of a cheap novel don't move me emotionally» Ernest's mother says to comment his meeting with Lucia. His mother Klara is his omnipresent arbiter and a source of frustration through the imposition of her imperatives...

Dreams and nightmares, sleeplessness and boyish craziness, total exhaustion, deprivation, loneliness and violent alcoholic tenderness... are all mixed up with Klara's pragmatic discourses on life's vital forces, death, cemeteries and bills for burial services...

E rnest, un célibataire de 40 ans, technicien du son, partage une chambre d'hôpital, avec Angel, un masseur aveugle. Ils ont tous les deux une allergie et une sensibilité peu commune. Au cours de la pièce, on leur découvre un autre point commun, une relation avec la même femme, Lucia, la violoncelliste, ex-petite amie d'Ernest et actuellement femme d'Angel.

La pièce est vécue et analysée au travers d'Ernest qui veut devenir écrivain. «Ces rencontres accidentelles sorties d'un mauvais roman ne m'émeuvent point» commente Klara, la mère d'Ernest après sa rencontre avec Lucia. Klara, est l'arbitre sévère et omniprésente, source des frustrations d'Ernest à qui elle s'impose avec insistance...

Rêves et cauchemars, nuits sans sommeil, hystériques gamineries, excessive fatigue, privations, solitude et violente tendresse alcoolique, tout se mélange au discours pragmatique de Klara sur les forces vives de la vie, la mort, les cimetières et les factures des pompes funèbres.

Suomi

Finland Finlande

Comité de lecture

Kristiina Lyytinen - Dramaturge, Théâtre Municipal d'Helsinki, auteur, traductrice.

Eini Salovaara - Dramaturge, Théâtre Municipal d'Helsinki, secrétaire littéraire, ancien directeur de l'agence dramatique finlandaise TNL.

Anneli Suur-Kujala - Secrétaire chargée des affaires étrangères au Centre finlandais d'Information du Théâtre.

Pirjo Westman - Directeur de l'Union finlandaise des Dramaturges, ancien secrétaire de l'agence dramatique finlandaise TNL.

Reading committee

Kristiina Lyytinen - Dramaturge, Helsinki City Theatre, author, translator.

Eini Salovaara - Dramaturge, Helsinki City Theatre since 1973, literary secretary, former director at the Finnish Play Agency TNL.

Anneli Suur-Kujala - Secretary in charge of foreign affairs at the Finnish Theatre Information Centre.

Pirjo Westman - Director of the Finnish Dramatists' Union, former theatre secretary of the Play Agency TNL.

«Tummien Perhosten Koti»

Title of the play/Titre de la pièce:

Dark Butterflies
Les papillons noirs

Leena Lander

Address/Adresse:
The Finnish Dramatists' Union
Vironkatu 12 B 13
FIN - 00170 Helsinki

Published works/Œuvres publiées:
Novels/Romans

Translation/Traduction:
Swedish/Suédois

First staged/Première représentation:
5.02.1993
City Theatre of Turku/Théâtre Municipal de Turku

Directed by/Mise en scène:
Juha Malmivaara

Acts/Actes: 23 scenes/scènes

Characters/Personnages:
Female characters/Rôles féminins : 6
Male characters/Rôles masculins : 11
+ folks/figurants

Juhani Johansson has just been assigned to an executive post in a construction firm. Juhani has survived a very difficult situation, worn-out and hardened by a childhood of shattered family relations which in turn led to the orphanage. The play is as much about Juhani and the human relations of the people close to him, his father, his mother, the custodians of the orphanage, the boys separated from their parents, as about nature, pollution, those responsible for pollution and conservationists.

Raised in arctic conditions, poisoned by environmental pollutants, the dark butterflies also symbolize the fate of estranged people by society.

Juhani Johansson vient d'être nommé à un poste administratif au sein d'une compagnie immobilière. Juhani a survécu à une situation très dure, épuisé et endurci par une enfance brisée par l'orphelinat. La pièce parle autant de Juhani et des relations humaines entre les personnes qui lui sont proches, son père, sa mère, les directeurs de l'orphelinat, les garçons séparés de leurs parents, que de la nature, la pollution, les responsables de la pollution et les défenseurs de l'environnement.

Elevés dans des conditions arctiques, empoisonnés par les polluants de l'air, les papillons noirs symbolisent également le destin des personnes qui sont aliénées par la société.



«Loppuun Asti Lystikkäät»

Title of the play/Titre de la pièce:

Exit Laughing
Pitres quoi qu'il en soit

Juha Lehtola

Address/Adresse:
INK Company
Tunturikatu 14
FIN - 00100 Helsinki

Unpublished works/Œuvres non-publiées:
Plays for Theatre, Radio and TV/Pièces de théâtre, pièces radiophoniques et TV

First staged/Première représentation:
29.09.1993
Theatre Academy in Helsinki/Académie de Théâtre d' Helsinki

Directed by/Mise en scène:
Juha Lehtola

Acts/Actes: 2

Characters/Personnages:
Female characters/Rôles féminins : 3
Male characters/Rôles masculins : 3

A family that has drifted apart gathers at the family home to build a bookcase for the living-room. Present are the father, whose hobby is ballroom dancing, the dominating mother, the shy big brother, and a doctor who gets caught in the flat. The little brother is behind everything. The surprising turn of events is observed by a woman writer in search of a theme for her lifeless novels. This tragi-comedy, about death, love, and a futile attempt to construct a bookcase, takes place in a Finnish urban flat, in a country town, and at Niagara Falls.

«Exit Laughing» is a play written in waltz time for three pairs of dancers, three men and three women.

Les membres d'une famille éclatée se retrouvent dans la maison des parents sous prétexte de construire une bibliothèque pour le salon. On y trouve le père, amateur de bal, la mère, mégère déguisée, le timide grand frère et le docteur qui est piégé dans ce décor. Le coup est monté par le petit frère. Une écrivain, à la recherche de sujets intéressants pour ses romans en mal de vie, observe cette assemblée hirsute à qui il arrivera bien des choses. Une tragi-comédie sur la mort et l'amour. La tentative de réconciliation échoue, mais on reste ensemble, qu'il s'agisse de la ville, de la campagne ou des chutes du Niagara.

Une pièce écrite au rythme d'une valse pour trois danseurs et trois danseuses.



«Rosvot ja Poliisit»

Title of the play/Titre de la pièce:

Cops And Robbers
La course poursuite

Reko Lundan

Address/Adresse:

INK Company
Tunturinkatu 14
FIN - 00100 Helsinki

Unpublished works/Œuvres non-publiées:

Plays for Theatre and Radio/Pièces de théâtre
et pièces radiophoniques

First staged/Première représentation:

19.11.1994
Helsinki City Theatre/Théâtre Municipal
d'Helsinki

Directed by/Mise en scène:

Reko Lundan

Acts/actes: 3

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 1
Male characters/Rôles masculins : 2

Lasse and Astrid live in a nice area on the outskirts of the city in a spacious detached house - behind closed curtains. Their only son Jyri has committed murder. Outside, a lynching mood reigns. A policeman is present to ensure the family's safety. External threat and the boy's inconceivable deed cause the parents' carefully constructed life to disintegrate. During the course of the evening that night and throughout the following year the policeman tries vainly not to become involved. He soon becomes an integral part of the family tragedy.

This is a play about the parents, their strengths and weaknesses, the difficulty of controlling oneself and one's life.

Lasse et Astrid habitent une grande maison à rideaux tirés, dans une banlieue chic. Leur fils unique, Jyri, a commis un meurtre. Dehors, règne une ambiance menaçante; à l'intérieur, un policier assure la sécurité du couple. Ce ménage d'une part et l'incompréhensible comportement du fils de l'autre, bouleversent le fragile équilibre social et familial des parents. Au cours de la soirée, de la nuit qui suit et pendant toute une année, le policier s'efforce de ne pas se mêler à cette histoire mais sans succès. Bientôt, il fera partie intégrante de la tragédie familiale.

Une pièce sur les parents, leur force et leur faiblesse, sur leur difficulté de se maîtriser et de maîtriser leur vie.



«Voiton Päivä»

Title of the play/Titre de la pièce:

Victory Day
Le jour de la victoire

Pirkko Saisio

Address/Adresse:

The Dramatists' Union
Vironkatu 12 B 13
FIN - 00170 Helsinki

Published work/Œuvres publiées:

Novels/Romans

First staged/Première représentation:

28.04.1994
Helsinki City Theatre/Théâtre Municipal
d'Helsinki

Directed by/Mise en scène:

Juha Malmivaara

Acts/Actes: 24 scenes/scènes.

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 8
Male characters/Rôles masculins : 10
+ folks/figurants

The play, set in Helsinki, traces the lives of three generations of a working class family from 1950's to the present day.

The mother, dying of cancer, has always been the anchor of strength and security in the family. It is her funeral which prompts a re-evaluation of the past.

The members of the older generation placed their faith in traditional values, in the home and the labour movement. They strove to offer their children the opportunity of an education. Their off-spring divided themselves between Stalinism, and alternative spiritual movements, as well as fascism, hostile to all foreign influences. The youngest generation incapable of adopting any ideology, drifts into a shady milieu, in search of heroism. But all these characters have something in common, is their search for meaning and a common experience, though it takes place in different ways and in different places.

In the author's own words: «There's a great deal of difference between seeing yourself as a being in transit through this world, or seeing life as a unique experience to be grasped at all costs.»

La pièce est l'histoire d'une famille ouvrière établie dans la capitale depuis trois générations - des années 50 à nos jours. La mère, pilier de la famille, meurt d'un cancer. Le jour de son enterrement, tout sera remis en question.

La première génération, fidèle à l'esprit de famille et au militantisme ouvrier traditionnel donnait pour sa descendance la priorité aux études. La deuxième génération s'est partagée entre mouvements stalinistes, religieux, piétistes ou fascistes hostiles à toute influence extérieure. La dernière génération, incapable d'adhérer à une idéologie, échoue dans un milieu trouble à la recherche d'héroïsme. Mais un facteur commun les unit: la quête du sens et de la communion, indépendamment du lieu et des moyens.

Disons, en citant l'auteur, «qu' il y a une très grande différence entre penser que la vie sur terre est une simple transition ou, au contraire, une expérience unique qui doit être saisie».



«Taivaallinen Tanssija»

Title of the play/Titre de la pièce:
The Heavenly Dancer
Le Danceur Céleste

Juha Siltanen

Address/Adresse:
The Finnish Dramatist's Union
Vironkatu 12 B 13
FIN - 00170 Helsinki

Unpublished works/Œuvres non publiées :
Plays, Adaptations, Translations, Radio
and TV-plays/Pièces, adaptations, traductions,
pièces radiophoniques et TV.

First staged/Première représentation:
11.08.1994
Tampere International Theatre Festival/Festival
International de Théâtre de Tampere

Directed by/Mise en scène:
Hannu Raatikainem

Acts/Actes: 2

Characters/Personnages:
Female characters/Rôles féminins : 1
Male characters/Rôles masculins : 2

The play stages the organization of a children's party in honour of a toy manufacturer's birthday.

The organizing committee consists of Malla, the firm's thirty-five-year-old secretary, Asko, her fifty-year-old boss and Samppa, the twenty-year-old driver. Malla is the only one with a child. Malla and Asko have been involved in an affair which is waning because Malla apparently refuses to tear herself away from her family. Asko is jealous of Samppa. Samppa suggest a fishing game as the highlight of the party. In order to set it up, Malla invites Samppa back to her place and it becomes apparent that her child and family are make-believe with three life-size dolls representing her child, her husband and her elderly mother. For many years, she has been «playing house» taking care of dolls. The child has been a form of obsession from which she is now trying to break free. But when Asko learns of the existence of the three dolls, he feels betrayed, becomes furious and burns the dolls.

The play ends with three parallel monologues one year later.

La pièce met en scène des personnages en pleins préparatifs d'une fête pour enfants, organisée à l'occasion de l'anniversaire d'un fabricant de jouets.

Le comité d'organisation comprend Malla, secrétaire, 35 ans, Asko, son patron, 50 ans, et Samppa, chauffeur, 20 ans. Malla est mariée et a un enfant. Amants depuis quelques temps, la relation entre Malla et Asko s'étiolle, car Malla refuse de couper les liens avec sa famille. Asko est jaloux de Samppa. Pour distraire les enfants, Samppa propose de mettre au programme de la fête un jeu de pêche. Afin de l'organiser, Malla invite Samppa chez elle. C'est alors qu'on découvre la vérité. La fille, le mari, la vieille mère n'existent qu'en poupées grandeur nature. Pendant des années, elle a «joué» à la mère et s'est occupée de poupées. Maintenant elle en a assez de ce jeu de cache-cache devenu une obsession et veut s'en délivrer. Quand Asko apprend l'existence des poupées, il se sent trahi, et furieux, brûle les poupées.

La pièce s'achève sur trois monologues simultanés un an après ce jour-là.



Sverige

Sweden Suède

Comité de lecture

Henrik Bramsjö - Dramaturge, Kunglige Dramatiska Teatern, Stockholm.

Johan Celander - Dramaturge, Malmö Dramatiska Teater, Malmö.

PG Engel - Dramaturge, Stockholms Stadsteater, Stockholm.

Monica Ohlsson - Dramaturge, Stockholms Stadsteater, Stockholm.

Anna Simberg - Dramaturge, Norrbottensteatern, Luleå.

Reading committee

Henrik Bramsjö - Dramaturge, Kunglige Dramatiska Teatern, Stockholm.

Johan Celander - Dramaturge, Malmö Dramatiska Teater, Malmö.

PG Engel - Dramaturge, Stockholms Stadsteater, Stockholm.

Monica Ohlsson - Dramaturge, Stockholms Stadsteater, Stockholm.

Anna Simberg - Dramaturge, Norrbottensteatern, Luleå.

«Hill & Gargamella»

Title of the play/Titre de la pièce:
Hill & Gargamella

Cristina Berglund

Address/Adresse:
Colombine Teaterförlag
c/o Mrs Berit Gullberg
Skeppargatan 70 a
S - 114 59 Stockholm

Unpublished works/Œuvres non-publiées:
Farliga Förbindelser

First staged/Première représentation:
Sept. 1994
Malmö Dramatiska Teater, Intiman,
Sweden/Suède

Directed by/Mise en scène:
Jesper De Neergaard

Characters/Personnages:
Female characters/Rôles féminins : 6/7
Male characters/Rôles masculins : 4/3

Hill and Gargamella are sisters, but not quite. Hill is actually adopted, or rather purchased for spare parts, by Gargamella's parents. She comes from a poor family, but is healthy and robust, as her almost-sister Gargamella is completely physically deformed, and is confined to a bathtub with life support equipment. That's why Hill is adopted. After all, it is, man's greatest pleasure to share his abundance. Thanks to modern science, those who are healthy but poor, can help and bring joy to those who are atrophied, wizened but wealthy - «*thine greatest wealth is thine own self.*»

But perhaps science and society are not as advanced as man. The two girls do not entirely live up to their assigned roles. Once they've switched places, Gargamella receiving Hill's body and Hill ending up in the bathtub, they depart together on a journey.

Is it horror/sci-fi, or is it a tale of our own age? The play deals with a society where science and research have been depraved and corrupted and the exploitation of man has reached its peak, organs and body parts being goods to be traded.

Hill et Gargamella sont sœurs, mais pas tout à fait car Hill a été adoptée - ou plutôt achetée comme donneuse d'organes - par les parents de Gargamella. Elle vient d'une famille pauvre, elle est forte et en bonne santé, tandis que sa presque-sœur Gargamella est physiquement totalement difforme; elle doit rester couchée dans une baignoire, entourée de machines qui la maintiennent en vie. C'est pourquoi Hill a été adoptée. Après tout, la plus grande richesse de l'homme n'est-elle pas de pouvoir offrir ses richesses aux plus démunis? La science moderne ne permet-elle pas à celui qui jouit d'une bonne santé, mais pauvre, d'aider et de rendre heureux celui ou celle qui est atrophie, ratatiné et riche? «*Votre plus grande richesse, c'est vous*»

Mais sans doute la science et la société ne sont-elles pas aussi avancées que l'homme. Car les deux jeunes filles ne joueront pas le rôle qui leur a été attribué. Quand le changement a lieu, que Gargamella reçoit le corps de Hill et Hill se retrouve dans la baignoire, elles partent ensemble en voyage.

S'agit-il d'une science-fiction horrible ou d'une histoire bien de notre époque? La pièce traite de notre société, où la science et la recherche sont dépravées et corrompues, où l'homme n'est plus qu'un objet surexploité au plus haut point, et où l'on fait commerce des membres et des organes humains.



«Kärlekens Enskilda Bank»

Title of the play/Titre de la pièce:
The Limited Bank Of Love
La banque privée de l'amour

Börje Lindström

Address/Adresse:
Östgötagatan 42
S - 116 64 Stockholm

Published works/Œuvres publiées:
Sprit
Smittan
Rasten
Kungakronan
Pappa!

Unpublished works/Œuvres non-publiées:
Åtta år
Skuggan
Tomanernas liv
Ringaren i Notre-Dame
Vitterväder
Trasdockan
Ensam
Vem älskar Yngve Frej
among others/et autres.

First staged/Première représentation:
1992
Svenska Riksteatern, Sweden/Suède

Directed by/Mise en scène:
Arne Andersson

Characters/Personnages:
Female characters/Rôles féminins : 2
Male characters/Rôles masculins : 2

The play is set in a river valley in northern Sweden and reflects modern-day Sweden and the transition society is going through: from industrialism to ecologism. The small industrial municipalities are dwindling rapidly. An information technology society with computers and micro-chips is taking over.

In the play, we meet an ageing couple living in the village below the river dam. Their son and his fiancée visit them regularly and yet they seem to belong to two completely different worlds. The old couple are very different from each other. She has a burning desire for change while he wants a more quiet and peaceful life. The son has difficulties accepting his mother's urge for change, for new departures. At her age she should not be so eager to throw out old values and traditions but his fiancée is more understanding however to her mother-in-law. A bond of friendship and respect develops between the two women.

The play is a powerful, original and colourful play about the contradictions between male and female, between old and younger generations, between rural and city life, between life and death.

«**L**a banque privée de l'amour» se passe dans une vallée au bord d'un fleuve, au Nord de la Suède. La pièce reflète l'évolution que vivent de nombreux Suédois en ce moment: de l'industrialisme à l'écologie, les petites agglomérations industrielles perdent rapidement de leur importance. La société d'information, avec ses ordinateurs et ses micro-puces, lui succède.

Dans cette pièce, nous rencontrons un vieux couple qui habite le village en bas du barrage. Leur fils et sa fiancée viennent souvent les voir. Pourtant, ils vivent dans deux mondes totalement différents. Dans le couple, l'homme et la femme sont très différents. Elle a un brûlant désir de changement. Lui, voudrait une vie plus calme, plus paisible. Le fils a du mal à accepter l'envie folle de changements et de départs que ressent sa mère. A son âge, elle ne devrait pas être si désireuse de jeter au panier traditions et valeurs sûres! Mais la fiancée est plus compréhensive envers sa belle-mère. Entre la vieille dame et la jeune femme naissent l'amitié et le respect.

«La banque privée de l'amour» est une description poignante, originale et haute en couleur des contradictions entre l'homme et la femme, la jeunesse et la vieillesse, la vie à la campagne et la vie à la ville, la vie et la mort.



«Den Underbara Bysten»

Title of the play/Titre de la pièce:

The Beautiful Bust
Le buste merveilleux

Bodil Malmsten

Address/Adresse:

Colombine Teaterförlag
c/o Mrs Berit Gullberg
Skeppargatan 70 a
S - 114 59 Stockholm

Published Works/Œuvres publiées:

Nås & Onåd
Inte med den eld jag har nu
among others/et autres.

Unpublished works/Œuvres non-publiées:

Pelle Svanslös
Undrens tid
among others/et autres.

First staged/Première représentation:

3.09.1993
Stockholms Stadsteater

Directed by/Mise en scène:

Kerstin Österlin

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 1
Male characters/Rôles masculins : 1

A beautiful but sad lady from Sweden arrives in Berlin- to seek comfort in the contemplation of Nefertiti at the Egyptian Museum. There she meets Otto, a porter of the museum, or, as he calls himself: Master Guard of Nefertiti. But he does not master his tongue however... and he does all he can to seduce the lady.

The lady wishes to enter the museum to see the bust of Nefertiti but Otto is not making it easy for her. She has to go through all sorts of tests devised by Otto before being allowed in. The lady has great difficulties coming to grips with reality whereas Otto doesn't give a damn about it. When eventually their diametrically opposed characters begin to get closer to each other, it gives rise to both laughter and thought.

Une dame belle mais triste arrive à Berlin en provenance de Suède pour trouver du réconfort dans la contemplation de Nefertiti au Musée égyptien. Elle rencontre Otto, gardien du musée ou, comme il se surnomme: le gardien en chef de Nefertiti. Mais il ne garde pas aussi bien sa langue... et il fera tout ce qu'il pourra pour séduire la belle.

Elle veut entrer au musée pour voir le buste de Nefertiti, mais Otto ne lui facilitera pas la tâche. Il la soumet à diverses épreuves avant de lui ouvrir les portes. La dame a de grandes difficultés à faire face à la réalité tandis qu'Otto s'en moque éperdument. Quand leurs personnalités très éloignées l'une de l'autre commencent à se rapprocher, la pièce s'ouvre aux rires... et aux réflexions.



«Tiden är vårt hem»

Title of the play/Titre de la pièce:

Time Is Our Home
Le temps est notre foyer

Lars Noren

Address/Adresse:

Draken Teaterförlag
c/o Ulla Orre
Hagagatan 22
S - 113 48 Stockholm

Published works/Œuvres publiées:

Akt Utan Nåd
Modet Att Döda
Orestes
En Fruktansvärd Lycka
Natten Är Dagens Mor
Kaos Är Granne Med Gud
Höst Och Vinter
Bobby Fischer Bor I Passadena
Sommar
Endagsvarelser
Och Ge Oss Skuggorna

First staged/Première représentation:

Dec. 1992
Kungelige Dramatiska Teatern, Sweden/Suède

Directed by/Mise en scène:

Björn Melander

Acts/Actes: 4

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 5
Male characters/Rôles masculins : 6

The play describes a few summer days in the small village of Knäred in the south of Sweden. This summer, as so often before, Anna, a successful TV foreign correspondent, returns to her childhood home to find herself through her youth. Her marriage to Harald, an unemployed video producer, is worn and fraught and her relationship with her brother Jakob, a doctor and playwright, has changed since their father died. A deep rift has developed between them. This summer Jakob has chosen to rent a house of his own where he lives with his daughter Muller.

Jakob and Anna meet the people who have been close to them since childhood: the farming couple Nils and Dot is also a school teacher. Last year, she had a brief affair with Jakob. Nils and Dot have their daughter Julia, who is slightly retarded, with them. Erik, the village cantor, is very close to Jakob, maybe they had an unfulfilled homosexual relationship in their youth. Erik is now completely dominated by his wife Greta and puts all his energy into dreams of building a local museum. The couple's life is further complicated by Erik's brother Tomas, who just returned from West Africa where he had a coffee plantation: unstable and alcoholic, he is missing the children he had to leave behind.

The last act is a beach party: a fabric of voices, parallel dialogues and interrupted meetings all woven together. Jakob breaks definitely with Anna and also seems to lose Erik who chooses to go home and remain with his wife Greta. Dot realises that her love for Jakob is not reciprocated. Harald turns to the young girl Muller in the hope of a possible love. «Time is our home» tells us about longing, about the dream of returning home, about time that passes and can't be brought back.

L'action se déroule pendant quelques jours d'été dans le petit village de Knäred, au sud de la Suède. Cet été, comme tous les autres, Anna vient se ressourcer à travers son enfance. Elle est correspondante internationale à la télévision. Son mariage avec Harald, réalisateur sans emploi, s'est usé. Une fêlure s'est également installée dans sa relation avec son frère Jakob, après la mort de leur père. Jakob, auteur dramatique et médecin, loue cette année une maison pour lui et sa fille Muller.

Jakob et Anna rencontrent tous ceux qui leur sont proches depuis leur jeunesse: le couple d'agriculteurs, Nils et Dot, cette dernière est également institutrice. L'été dernier, elle a eu une courte liaison avec Jakob. Nils et Dot ont une fille Julia, légèrement handicapée mentale, qui se trouve provisoirement à la maison. Erik, le chantre du village, est l'ami le plus proche de Jakob - peut-être ont-ils eu une liaison homosexuelle non consommée dans leur jeunesse? Mais actuellement, Erik est complètement dominé par sa femme Greta, et il reporte toute son énergie dans son rêve de créer un musée local. La vie du couple se complique par le retour de Tomas, le frère d'Erik. Il vient de quitter sa plantation de café en Afrique occidentale: instable, alcoolique, il regrette les enfants qu'il a dus quitter.

Pendant le dernier acte, on assiste à une fête organisée sur la plage: un tissu de voix, de dialogues parallèles, de rencontres interrompues. Jakob rompt définitivement avec Anna et perd également, semble-t-il, Erik qui choisit de rentrer chez lui et de rester avec sa femme. Prick réalise que son amour pour Jakob n'est pas partagé. Harald croit trouver une possibilité d'amour en la jeune Muller. «Le temps est notre foyer» est le récit de la nostalgie, du rêve de rentrer au foyer et du temps qui passe, sans retour possible.



«Dagning röd»

Title of the play/Titre de la pièce:

Red Dawn
L'aube rouge

Bengt Pohjanen

Address/Adresse:

Tällviksvägen 1
S - 956 32 Överkalix

Published works/Œuvres publiées:

Dagning röd

Unpublished works/Œuvres non-publiées:

Kosackens offer
Järvinden
Blodet ropar under träden Eugen O'Neill
Människans väg
Poikkinaitu
Klä-vitt
Kuutot

First staged/Première représentation:

13.03.1992
Norrbottensteatern, Sweden/Suède

Directed by/Mise en scène:

Peter Oscarsson

Characters/Personnages:

Female characters/Rôles féminins : 7
Male characters/Rôles masculins : 8



Red Dawn » is about the «Korpela» movement, a religious sect at the end of the 30's, more famous for its sexual rites than for its founder, Toivo Korpela. Many legends and myths surround the movement and the subject has been very sensitive in the regions where the sect was based. The play is based on a novel of the same name.

Toivo Korpela (1900-1963) lay preacher who came from Finland, started his career as a preacher of the Leastian sect (another religious movement in the north). He had a political awareness and sympathized with communism. At the beginning of the 30's, he came into conflict with other Leastian preachers and was banned on the occasion of several big meetings. By 1932, the break was definite and he started his own movement together with his followers whose number swelled rapidly. But in 1935, Korpela leaves the sect without any reason. This is a mystery that has never been elucidated. New leaders took over the sect which developed a sexual orgastic movement. They distanced themselves from everyday reality and waited for the «golden arc» that would take the 666 faithful to Palestine or back to «Eden». The play begins with Korpela's first big sermon and ends the arrest of their new leader and the sect officially banned. Korpela only appears at the beginning of the play, the focus is on the members' religious frenzy and sexual liberation.

«My story is most beautiful when the snow is falling. The snow changes us all and gives us the ability to remember. The Northern Lights are the dancing of the women on the frozen river, the beating of the bloodstained wings of the injured swan. It wants to fly to a land where the banks do not freeze any more.»

L'«Aube Rouge» traite du mouvement «Korpela», une secte religieuse de la fin des années 30, plus connue pour ses rites sexuels que pour son fondateur, Toivo Korpela. Légendes et mythes entourent cette secte dont le sujet a toujours été très délicat dans les régions où la secte était active. La pièce est adaptée du roman du même nom.

Toivo Korpela (1900-1963) prédicateur venu de Finlande, prêchait la confession de Laestadius (fondateur d'un autre mouvement religieux, en Laponie). Korpela avait une conscience politique très poussée et se sentait proche du communisme. Au début des années 30, il entra en conflit avec les autres prédicateurs «laestadiens» et fut banni lors de plusieurs grandes réunions. En 1932, la rupture est définitive et les adeptes de Korpela fondent un mouvement qui grandit rapidement. Mais en 1935, Korpela quitte le mouvement. La raison de son abandon reste une énigme. De nouveaux chefs prennent le relais et le mouvement devient une secte religieuse, aux tendances orgiastiques. Les membres s'éloignent de la vie quotidienne, en attendant «l'arche dorée» qui emmènerait les 666 fidèles en Palestine effectuant ainsi un retour «à Eden». La pièce s'ouvre avec le premier sermon de Korpela devant les futurs membres de la secte et se termine par l'arrestation des nouveaux chefs et l'interdiction de la secte. Korpela n'apparaît qu'au début, le reste étant centré sur l'extase religieuse et la libération sexuelle des membres de la secte.

«Mon récit est très beau quand la neige tombe. La neige nous transforme tous et nous donne la faculté du souvenir. L'aurore boréale est la danse des femmes sur le fleuve gelé. Ce sont les battements du cygne blessé, aux ailes ensanglantées. Il veut s'envoler vers le pays où les rives ne gèlent pas.»



Members/Membres

Allemagne / Germany

Schauspiel Bonn
Am Michaelshof 9
53177 Bonn 2
Tel: 49-228-820.80
Fax: 49-228-820.81.29
Director/Directeur: Manfred Beilharz

Belgique / Belgium

Théâtre National de la Communauté Française de Belgique
Centre Rogier
1210 Bruxelles
Tel: 32-2-203.41.55
Fax: 32-2-203.28.95
Director/Directeur: Philippe van Kessel
Adm. Director/Adm. adjoint:
Myriam van Roosbroeck

Teater Yvonne Lex
Lange Nieuwstraat 81
2000 Antwerpen
Tel: 32-3-231.71.81 ou 233.64.67
Fax: 32-3-226.42.77 ou 226.42.77
Director/Directeur: Yvonne Lex

Danemark / Denmark

Odense Teater
Jernbanegade 21
5100 Odense C
Tel: 45-66.13.21.09
Fax: 45-66.13.21.19
Director/Directeur: Poul Holm Joensen

Hvidovre Teater
Hvidovre Strandvej 70A
2650 Hvidovre
Tel: 45-31.49.12.40
Fax: 45-36.77.02.03
Director/Directeur: Sejer Andersen

Espagne / Spain

Centre Dramatic de la Generalitat de Catalunya - Teatre Romea
Hospital 51
08001 Barcelona
Tel: 34-3-301.55.04
Fax: 34-3-412.38.32
Director/Directeur: Domenech Reixach

Finlande / Finland

Helsingin Kaupunginteatteri
Ensi linja 2
00530 Helsinki
Tel: 358-0-39401
Fax: 358-0-3940.244
Director/Directeur: Raija Sinikka Rentala
Adm. Director/Administrateur:
Risto Ruohonen

TTT - Tampereen Työväen Teatteri
Hämeenpuisto 28-32
PL/Box 139
33201 Tampere
Tel: 358-31-123.500
Fax: 358-31-123.825
Director/Directeur: Jussi Helminen

France

Comédie de Saint-Etienne
7, avenue Emile Loubet
42000 Saint-Etienne
Tel: 33-77.25.01.24
Fax: 33-77.41.96.34
Director/Directeur: Daniel Benoin

Comédie de Caen
32, rue des Cordes
BP 224
14000 Caen
Tel: 33-31.46.27.27
Fax: 33-31.46.27.28
Director/Directeur: Michel Dubois

Théâtre des Treize Vents
Domaine de Grammont
34000 Montpellier
Tel: 33-67.64.14.42
Fax: 33-67.64.75.89
Directors/Directeurs:
Jacques Nichet & Jean Lebeau

Italie / Italy

Arena del Sole
Nuova Scena - Teatro Stabile di Bologna
Via Indipendenza 44
40121 Bologna
Tel: 39-51-27.07.89
Fax: 39-51-23.95.88
Director/Directeur: Paolo Cacchioli

Luxembourg

Théâtre des Capucins
Place du Théâtre, 9
2613 Luxembourg
Tel: 352-47.96.24.31
Fax: 352-46.50.65
Director/Directeur: Marc Olinger

Théâtre d'Esch
11, rue Pasteur
4276 Esch-sur-Alzette
Tel: 352-54.73.83.480
Fax: 352-54.28.96
Director/Directeur: Philippe Noesen

Pays-Bas / Netherlands

Het Nationale Toneel
Schouwburg straat 8
2511 Den Haag
Tel: 31-70-35.65.363
Fax: 31-70-36.17.938
Director/Directeur: Hans Croiset

Koninklijke Schouwburg
Korte Voorhout 3
2511 Den Haag
Tel: 31-70-35.65.310
Fax: 31-70-36.17.455
Director/Directeur: Hans van Westreenen

Toneelgroep Amsterdam
Mamixstraat 427
1017 PK Amsterdam
Tel: 31-20-523.78.00
Fax: 31-20-626.85.26
Artistic Director/Directeur artistique:
Gerardjan Rijnders
Adm Director/Directeur adm.:
Gerrit Korthals Altes

Portugal

Comuna - Teatro de Pesquisa
Praça de Espanha
1000 Lisboa
Tel: 351-1-726.08.18
Fax: 351-1-726.26.16
Director/Directeur: João Mota

Teatro experimental de Cascais
Av. Fausto Figueiredo
2765 Cruzeiro-Monte Estoril
Tel: 351-1-467.03.20
Fax: 351-1-466.03.44
Director/Directeur: Carlos Avilez

Suède / Sweden

Stockholms Stadsteater
Box 164 12
10327 Stockholm
Tel: 46-8-700.01.00
Fax: 46-8-411.85.68
Director/Directeur: Peter Wahlqvist
General Secretary/Secrétaire général:
Christer Dahl

Norbottens Teatern
Box 50136
97324 Lulea
Tel: 46-920-10950
Fax: 46-920-225560
Director/Directeur: Rolf Degerlund

Suisse / Switzerland

Comédie de Genève
6, boulevard des Philosophes
1205 Genève
Tel: 41-22-320.50.02
Fax: 41-22-320.00.76
Artistic Director/Directeur artistique:
Claude Stratz
Adm. Director /Directeur adm.: Ursula Petzold

And very soon / Et très bientôt:

Allemagne / Germany

Volksbühne Berlin
Am Rosa Luxemburg Platz
10178 Berlin
Tel: 49-30-308.745
Fax: 49-30-308.74.642
Director/Directeur: Frank Castorf

Bremer Theater
Am Goetheplatz 1-3
Postfach 101046
28010 Bremen
Tel: 49-421-36.530
Fax: 49-421-36.53-202
Director/Directeur: Klaus Pierwoß

Niedersächsische Stadttheater Hannover
Schauspiel
Schauspielhaus
Prinzerstraße 9
30159 Hannover
Tel: 49-511-168.67.01.0
Fax: 49-511-32.83.01
Director/Directeur: Ulrich Khuon

Autriche / Austria

Vereinigte Bühnen Graz - Schauspiel
Kaiser Josef Platz 10
8010 Graz
Tel: 43-316-80.05.0
Fax: 43-316-80.08.95
Director/Directeur: Marc Günther

Grande-Bretagne / Great-Britain

Glasgow Citizens Theatre
Gorbals
Glasgow G5 9DS
Tel: 44-141-429.55.61
Fax: 44-141-429.73.74
Artistic Director/Directeur artistique:
Giles Havergal

Nottingham Playhouse
Wellington Circus
Nottingham NG1 5AF
Tel: 44-115-941.94.19
Fax: 44-115-947.57.59
Exec. Director/Directeur Adm.: Ruth Mackenzie
Artistic Director/Directeur artistique:
Martin Duncan

Grèce / Greece

Piramatiki Skini de Thessaloniki
Théâtre Amalia
71 rue Amalias
54640 Thessaloniki
Tel: 30-31-821.483
Fax: 30-31-860.708
Artistic Director/Directeur artistique:
Nikiforos Papandréou

Roumanie / Romania

Teatrul National de Craiova
A. I. Cuza nr 11
Craiova 1100
Tel: 40-51-116.942/115.363
Fax: 40-51-114.150/118.283
Director/Directeur: Emil Boroghina

Suisse / Switzerland

Theater Neumarkt
Neumarkt 5
8001 Zurich
Tel: 41-1-267.64.11
Fax: 41-1-252.24.39
Director/Directeur: Volker Hesse

Board / Bureau:

Président/Président:
Daniel Benoin

Vice-presidents/Vice-présidents:
Marc Olinger & Paolo Cacchioli

General secretary/Secrétaire général:
Poul Holm Joensen

Treasurer/Trésorier:
Peter Wahlqvist

Deputy Members/Suppléants:
Ivonne Lex & Domenec Reixach

**General delegation /
Délégation générale:**

Patricia Canellis

TNB
Centre Rogier
1210 Bruxelles
Tel: 32-2-203.41.55 (poste 343)
Fax: 32-2-203.28.95

7 years of activity / 7 ans d'activités

1. International Festivals / Festivals Internationaux

1989 Saint-Etienne

18 productions
72 performances/spectacles
2000 professionals/professionnels du spectacle
100 journalists and theatre critics/journalistes et critiques de théâtre
14000 spectators/spectateurs

1991 Bologna

17 productions
29 performances/spectacles
2000 professionals/professionnels du spectacle
70 journalists and theatre critics/journalistes et critiques de théâtre
8000 spectators/spectateurs

1995 Letzebuerg

25 productions
36 performances/spectacles
1200 professionals/professionnels du spectacle
85 journalists and theatre critics/journalistes et critiques de théâtre
8000 spectators/spectateurs

2. International Meetings / Colloques internationaux

1989 - SAINT-ETIENNE

- Theatre in Europe, Crisis of the Institution/ Théâtre en Europe, crise de l'institution.
- Economy & Culture, Sponsoring towards 1993/ Economie & Culture, le mécénat à l'horizon 1993.

- Politics & Theatre in 1989/Politique et Théâtre en 1989 (in collaboration with the International Association of Theatre Critics/en collaboration avec l'Association Internationale des Critiques de Théâtres).

1991 - LETZEBUERG

- East & West Exchanges, Economy and Finance/Echanges Est-Ouest, flux économiques et financiers.
- European Status of the Theatre Artist and the Technician in Europe/Le statut de l'artiste et du technicien en Europe.

1991 - BOLOGNA

- The Role of Theatre in Europe: the Building of New Circuits for a European Diffusion/Le rôle du Théâtre en Europe: construire de nouveaux circuits pour une diffusion européenne.
- Genet's Theatre and the Northern African Culture/Le théâtre de Genêt et la culture Nord-Africaine.
- Immigrant Culture & Theatre in Europe/La Culture immigrée et le Théâtre en Europe.
- Gemini 100, preparing the Geminium Programme/Jumelage 100, préparation du programme de jumelage.

1992 - SEVILLA

- North-South Working Session/Séminaire de travail Nord-Sud.

1992, 1993, 1994 - LISBOA

- New Ways for Promoting Exchange of Contemporary Plays/Nouvelles méthodes

pour promouvoir les échanges de pièces contemporaines.

- Computers & Living Art, a Possible Encounter ?/Informatique & art vivant, une rencontre possible?

1994 - BONN

- Direct Translation of Theatre, Means & Philosophy/La traduction du Théâtre en direct, les moyens, la philosophie.

1995 - LETZEBUERG

- East-West Conference/Colloque Est-Ouest.
- Young Directors in Europe/La jeune mise en scène en Europe.
- Writing & Publishing Drama Today/L'écriture & l'édition théâtrale aujourd'hui.
- Bertolt Brecht.

3. Professional Training / Formation professionnelle

1989

- Movement and Theatre/Le geste et le Théâtre - João Mota (Portugal)
- Fassbinder Theatrical Language/Le langage théâtral de Fassbinder - Hans Gunther Seebach (Deutschland)
- Cocteau: the Sounds of Words/Cocteau: le son des mots - Cherif (Italia)

1990

- Laugh in Botho Strauss/Le rire chez Botho Strauss - Hans Croiset (Nederland)
- Scenery and Trompe-l'oeil/Décor et Trompe-l'oeil - G. Basili & L. Scapa (Italia)

- Kekour Nourene or African Tradition/ Kekour Nourene ou la tradition africaine - João Mota (Portugal) & Prosper Diss (France)

1991

- Kekour Nourene 2nd Part/2ème Partie
- Training of Actors/Formation de l'acteur - Daniel Benoin (France)

1992

- Poetic Drama/La Poésie théâtrale - João Mota (Portugal)

1993

- Exchanges between Schools for 45 students and 1300 days of training/Echanges entre Ecoles portant sur 45 élèves et 1300 journées de stage (Sevilla, Odense, St-Etienne)

1994

- French Verse and its Influence in Europe/Le vers français et son influence en Europe (Saint-Etienne)

1995

- Young Eastern Authors by Young Western Directors/Jeunes auteurs de l'Est par des jeunes metteurs en scène de l'Ouest - Dan Mihu (Bucarest), Akos Nemeth (Budapest) & Florian Hintermeier (Bonn), Reko Lundan (Helsinki) - (Luxembourg)

Training Centre in Lisbon / Centre de Formation à Lisbonne

1992 - 1993 - 1994

- Computer, Public Relations & Documentation; Cultural Management/ Informatique, relations

publiques et documentation; la gestion des entreprises culturelles.

Training in enterprises / Stages en entreprises

During a period of 7 years, over 300 people (artists, technicians and administratives) have had a professional training in one of the Network Theatres, including 100 coming from Eastern countries/Pendant une période de 7 ans, plus de 300 personnes (artistes, techniciens et administratifs) ont eu la possibilité d'effectuer un stage dans un des théâtres du réseau, dont plus de 100 venus des pays de l'Europe de l'Est.

4. Publications

1991

Copyright in Europe, a study by Jacques Boncompain from the French Society of Authors/Le Droit d'Auteurs en Europe, une étude de Jacques Boncompain de la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques (France)

1993

The European Theatre Today: The Plays N°1
Le Théâtre en Europe aujourd'hui: Les Pièces N°1

1995

The European Theatre Today: The Plays N°2
Le Théâtre en Europe aujourd'hui: Les Pièces N°2

The ETC has been subsidized since 1989 by the following institutions / Depuis 1989, la CTE a été subventionnée par les institutions suivantes:

Commission Européenne DG X - Bruxelles
Camara Municipal de Lisboa
Fondation Européenne pour la Culture
Ministère de la Culture - France
Secretaria de Estado da Cultura - Portugal
Fundação Calouste Gulbenkian - Portugal
Fundação Oriente - Portugal
The British Council
Goethe Institut
Ville de Saint-Etienne - France
Région Rhône-Alpes - France
Eurocréation
Comune di Bologna - Italia
Regiona Emilia Romagna - Italia
Ministerio del Turismo e dello Spettacolo - Italia
Ministero per gli Affari Esteri - Italia
Conseil Général de la Loire - France
Ministère des Affaires Culturelles - Luxembourg
Ville de Luxembourg

Special Thanks to... Remerciements à...

Julie Bousquet
Anne-Marie Gonçalves
Claude-Emma Guillaumin
Bernard Laissy
Manuel Paisana
Claire Ryan
Karin Wackers
Nicole Wright

index

The European Theatre Today: The Plays. Le Théâtre en Europe aujourd'hui: Les Pièces

Foreword by/Préface de Marcelino Oreja	3	Michael Roes - Cham	34
	4	Botho Strauss - Das Gleichgewicht	35
	5		
Introduction Daniel Benoin & Jean Lebeau	6	ELLAS	
	7	Reading committee/Comité de lecture	36
		Iakovos Kambanellis - O Dromos...	37
Présentation de la Convention Théâtrale Européenne	8	ESPAÑA	
Presentation of the European Theatre Convention	9	Reading committee/Comité de lecture	38
	10	Sergi Belbel - Després de la pluja	39
	11	J. M. Benet I Jornet - Fugaç	40
BELGIQUE-BELGIË		Narcis Comadira - L'hora dels adéus	41
Reading committee/Comité de lecture	12		
Frans Depeuter - Mama Carlota	13	FRANCE	
Michèle Fabien - Déjanire	14	Reading committee/Comité de lecture	42
Ed Vanderveyden - Vriendinnen	15	Denise Bonal - Turbulences et petits détails	43
		Didier-Georges Gabily - Violences, un dyptique	44
BULGARIA		Didier-Georges Gabily - Chimères et autres bestioles	45
Reading committee/Comité de lecture	16	Jean-Luc Lagarce - Nous les héros	46
Konstantine Iliev - Nirvana	17	Jean-Daniel Magnin - La tranche ou le retour ...	47
Yvan Raddev - UPI	18	Noëlle Renaude - Le renard du nord	48
Stanislav Stratiev - De l'autre côté	19		
		GREAT-BRITAIN	
ČESKÁ REPUBLIKA		Reading committee/Comité de lecture	49
Reading committee/Comité de lecture	20	Kevin Elyot - My Night With Reg	50
Lubos Balacq - Fanous a Prostitutka	21	Stephen Greenhorn - The Salt Wound	51
Martin Cicvak - Dom, kde sa to robi dobre	22	Terry Johnson - Hysteria	52
Roman Sikova - Sodoma Gomora	23	Diane Samuels - Kindertransport	53
		ITALIA	
DANMARK		Reading committee/Comité de lecture	54
Reading committee/Comité de lecture	24	Alberto Bassetti - La gabbia	55
Peter Asmussen - Ungt blod	25	Edoardo Erba - Vizio di famiglia	56
Suzanne Brøgger - Dark	26	Edoardo Erba - Il Capodanno del secolo	57
Line Knutzon - Først blir man jo født	27	Pierpaolo Palladino - Tempo Zero	58
Adam Price		Antonio Tarantino - Stabat Mater...	59
& Jesper Malmose - Godt Nytår	28		
		LETZEBUERG	
DEUTSCHLAND		Reading committee/Comité de lecture	60
Reading committee/Comité de lecture	29	Jean-Paul Maes - Péiteng	61
Oliver Bukowski - London-L-Ä-Lübbenau...	30	Guy Rewenig - Eisefresser	62
Tankred Dorst - Herr Paul	31		
Rainald Goetz - Katarakt	32		
Dea Loher - Tätowierung	33		

index

The European Theatre Today: The Plays. Le Théâtre en Europe aujourd'hui: Les Pièces

MAGYARORSZAG		РОССІЯ	
Reading committee/Comité de lecture	63	Reading committee/Comité de lecture	89
András Nagy - A csà bitò naplojà	64	Nicolaï Koliada - Murlin, Murlo	90
Lajos Parti Nagy - Ibusar	65	Ludmilla	
		Petrouchevskaia - Tri Devuski U Golubom	91
NEDERLAND		Nina Sadour - Iekhaï!	92
Reading committee/Comité de lecture	66		
Ad de Bont - Mirad, een jongen uit Bosnie I&II	67	SLOVENSKA REPUBLIKA	
Suzanne van Lohuizen - Heb je mijn kleine jongen niet gezien?	68	Reading committee/Comité de lecture	93
Pauline Mol - Ifigenia Koningskind	69	Viliam Klimacek - Smrticky a vrazcenicka cize Biologgia	94
Gerardjan Rijnders - Cocktail	70	Stanislav Stepka - Materské znamienko	95
Adam Roel - Over morgen	71	Jan Uliciansky - Alergia	96
		SUOMI	
ÖSTERREICH		Reading committee/Comité de lecture	97
Reading committee/Comité de lecture	72	Leena Lander - Tummien Perhosten Koti	98
Peter Handke - Die Stunde da wir nichts voneinander wußten	73	Juha Lehtola - Loppuun Asti Lystikkäät	99
Elfriede Jelinek - Totenauberg	74	Reko Lundan - Rosvot ja Poliisit	100
Robert Schneider - Dreck	75	Pirkko Saisio - Voiton Päivä	101
Werner Schwab - Präsidentinnen	76	Juha Siltanen - Täivaallinen Tanssija	102
Marlene Streeruwitz - New York, New York	77		
Peter Turrini - Alpenglühén	78	SVERIGE	
		Reading committee/Comité de lecture	103
POLSKA		Cristina Berglund - Hill & Gargamella	104
Reading committee/Comité de lecture	79	Börje Lindström - Kärlekens Enskilda Bank	105
Tadeusz Slobodzianek - Merlin	80	Bodil Malmsten - Den Underbara Bysten	106
Tadeusz Slobodzianek - Kowal Malambo	81	Lars Noren - Tiden är vårt hem	107
		Bengt Pohjanen - Dagning röd	108
PORTUGAL		Members of the ETC/ Membres de la CTE	109
Reading committee/Comité de lecture	82		110
Luisa Costa Gomez - Clamor	83		111
Carlos Jorge Pessoa - Magnetic Café	84		
Jaime Salazar Sampaio - Adieu ! Adieu ! Adieu !	85	Annex/Annexe : 7 years of activity/ 7 ans d'activités	112
			113
ROMÂNIA		Index	114
Reading committee/Comité de lecture	86		115
Dan Mihu - Orbul Borgès	87		
Iosef Naghiu - Spitalul Special	88		

Though we have brought all our care to the realisation of this catalogue, some titles often not officially translated have been literally interpreted to allow a better understanding. May the authors forgive us this liberty we took regarding their plays.

Malgré tous les soins apportés à la réalisation de ce catalogue, et souvent en l'absence de traductions officielles existantes, certains titres ont été traduits littéralement afin de permettre une meilleure compréhension; que les auteurs veuillent bien nous excuser cette liberté vis à vis de leurs pièces.

Lay-out : Evelyne Daoût
Coordination : Michel De Schauwers
Réalisation : Jean Lebeau & Patrícia Canellis

Printed in Portugal by Gráfica Monumental
Imprimé au Portugal par Gráfica Monumental
Lisboa 1995

Price/Prix : 15 Ecus

© 1995 *Convention Théâtrale Européenne*
Deposito Legal 88181/95

*CONVENTION THÉÂTRALE
EUROPÉENNE*

*CONVENCIÓN TEATRAL
EUROPEA*

*CONVENZIONE TEATRALE
EUROPEA*

*CONVENÇÃO TEATRAL
EUROPEIA*

*EUROPEAN THEATRE
CONVENTION*

*EUROPÄISCHE THEATER
KONVENTION*

*EUROPESE THEATER
CONVENTIE*

*CONVENCIO THEATRAL
EUROPEA*

*EUROPÆISK TEATER
CONVENTION*

*EUROPEISK
TEATER UNION*

*EUROOPPALAINEN
TEATTERI UNIONI*

